

**CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE**

6 septembre 2004

PROJET DE LOI**portant exécution du Protocole au Traité
sur l'Antarctique relatif à la protection de
l'environnement****SOMMAIRE**

1. Résumé	3
2. Exposé des motifs	5
3. Avant-projet	14
4. Avis du Conseil d'Etat	21
5. Projet de loi	32
6. Annexe	42

**BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS**

6 september 2004

WETSONTWERP**houdende uitvoering van het Protocol
betreffende milieubescherming bij
het Verdrag inzake Antarctica****INHOUD**

1. Samenvatting	3
2. Memorie van toelichting	5
3. Voorontwerp	14
4. Advies van de Raad van State	21
5. Wetsontwerp	32
6. Bijlage	42

Le Gouvernement a déposé ce projet de loi le 6 septembre 2004.

Le «bon à tirer» a été reçu à la Chambre le 27 septembre 2004.

De Regering heeft dit wetsontwerp op 6 september 2004 ingediend.

De «goedkeuring tot drukken» werd op 27 september 2004 door de Kamer ontvangen.

<i>cdH</i>	<i>: Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	<i>: Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	<i>: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	<i>: Front National</i>
<i>MR</i>	<i>: Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	<i>: Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	<i>: Parti socialiste</i>
<i>sp.a - spirit</i>	<i>: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	<i>: Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	<i>: Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif

QRVA : Questions et Réponses écrites

CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)

CRABV : Compte Rendu Analytique (couverture bleue)

*CRIV : Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
(PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)*

PLEN : Séance plénière

COM : Réunion de commission

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer

QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden

CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)

CRABV : Beknopt Verslag (blauwe kaft)

*CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)
(PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)*

PLEN : Plenum

COM : Commissievergadering

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes :

Place de la Nation 2

1008 Bruxelles

Tél. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.laChambre.be

e-mail : publications@laChambre.be

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen :

Natieplein 2

1008 Brussel

Tel. : 02/ 549 81 60

Fax : 02/549 82 74

www.deKamer.be

e-mail : publicaties@deKamer.be

RÉSUMÉ

Le 14 janvier 1998, le Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement ou le Protocole de Madrid du 4 octobre 1991, est entré en vigueur. La dernière des 27 parties contractantes avait en effet déposé, en décembre 1997, son instrument de ratification. La Belgique avait déjà procédé à l'approbation du Protocole par la loi du 19 mai 1995, publiée au Moniteur belge du 1^{er} mai 1997. Le Protocole a été ratifié le 25 avril 1996.

Le Protocole vise à assurer la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés.

À cet effet, l'Antarctique est proclamée réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

Le Protocole établit en outre des principes relatifs à la protection de l'environnement pour les activités qui seront menées dans la zone de l'Antarctique (article 3), interdit des activités commerciales relatives aux ressources minérales (article 7) et soumet toute activité à une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement (article 8).

Le Protocole est accompagné d'un certain nombre d'annexes comprenant des dispositions plus détaillées, notamment à propos des sujets suivants : évaluation d'impact sur l'environnement (annexe I), conservation de la faune et flore de l'Antarctique (annexe II), élimination et gestion des déchets (annexe III), prévention de la pollution marine (annexe IV), et gestion des zones protégées (annexe V).

L'exécution du Protocole relève tout d'abord des « Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique ». Participent à ces réunions, les États ayant le statut de « Partie Consultative »; il s'agit des États se livrant activement à des recherches scientifiques sur place. À l'heure actuelle, on compte 27 Parties Con-

SAMENVATTING

Op 14 januari 1998 trad het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag van Antarctica, of het Protocol van Madrid van 4 oktober 1991 in werking. De laatste der 27 verdragspartijen legde immers in december 1997 zijn ratificatieoorkonde neer. België keurde het Protocol reeds goed bij wet van 19 mei 1995, gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 1 mei 1997. Het Protocol werd geratificeerd op 25 april 1996.

Het Protocol heeft als doelstelling om het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen op omvattende wijze te beschermen.

Daartoe wordt Antarctica uitgeroepen als een natuurreservaat, ten dienste van de vrede en de wetenschap.

Het Protocol stelt verder milieubeginselen vast voor activiteiten die in het Antarcticagebied worden uitgevoerd (artikel 3), verbiedt commerciële activiteiten betreffende minerale rijkdommen (artikel 7), en onderwerpt elke activiteit aan een voorafgaande milieueffectrapportage (artikel 8).

Bij het Protocol horen een aantal bijlagen die meer gedetailleerde regelingen bevatten, met name over de volgende onderwerpen : milieueffectrapportage (bijlage I), behoud van de fauna en flora van Antarctica (bijlage II), afvalverwijdering en afvalbeheer (bijlage III), voorkoming van de verontreiniging van de zee (bijlage IV), en beheer van beschermde gebieden (bijlage V).

De uitvoering van het Protocol is zaak van de « Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica ». Van die vergaderingen maken de Staten deel uit, die het statuut van « Consultatieve Partij » hebben; het gaat om de Staten die actief aan wetenschappelijk onderzoek ter plaatse doen. Er zijn mo-

sultatives, dont la Belgique. Ces réunions définissent la politique générale de protection globale de l'environnement en Antarctique et adoptent les mesures relatives à la mise en œuvre du Protocole.

En outre, chaque État, partie au Protocole, s'engage à prendre les « mesures appropriées » pour garantir le respect de ce Protocole dans les limites de sa compétence. Ces mesures peuvent notamment impliquer l'adoption de lois et de règlements, des actions administratives et des mesures coercitives.

menteel 27 Consultatieve Partijen, waaronder België. Op die vergaderingen wordt het algemeen beleid voor de alomvattende bescherming van het Antarc-tisch milieu vastgesteld, en worden maatregelen ge-nomen voor de tenuitvoerlegging van het Protocol.

Daarnaast neemt elke Staat die partij is bij het Protocol, de verplichting op zich om, binnen zijn be-voegdheid, « passende maatregelen » te nemen om de naleving van het Protocol te waarborgen. Die maat-regelen kunnen onder meer de goedkeuring van wet-ten en verordeningen en het nemen van administra-tieve maatregelen en handhavingmaatregelen inhou-den.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Historique et Evaluation

Le 14 janvier 1998, le Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, ou le Protocole de Madrid du 4 octobre 1991, est entré en vigueur. La dernière des 27 parties contractantes avait en effet déposé, en décembre 1997, son instrument de ratification. La Belgique avait déjà procédé à l'approbation du Protocole par la loi du 19 mai 1995, publiée au *Moniteur belge* du 1^{er} mai 1997. Le Protocole a été ratifié le 25 avril 1996.

Le Protocole de Madrid est un texte international au caractère unique. Grâce à lui, l'Antarctique est réservé aux seuls objectifs de la protection durable et de la recherche scientifique. Ce texte est d'autant plus remarquable qu'il représente un retournement de position de la part des Parties au Traité sur l'Antarctique, puisque 3 ans plus tôt, à peine, elles avaient signé à Wellington (Nouvelle-Zélande) le Traité relatif aux ressources minérales de l'Antarctique.

Bien que certaines dispositions écologiques eussent été reprises dans ce Traité relatif aux ressources, des initiatives politiques et/ou législatives se sont rapidement fait jour, dans les pays concernés, avec l'effet de bloquer l'exploitation des minéraux. Ce fut notamment le cas en Belgique, en Italie, aux États-Unis en Australie et en France. Les négociations portant sur un protocole relatif à la protection de l'environnement furent entamées en novembre 1990 et purent être menées à bien un an plus tard, ce qui est exceptionnellement rapide.

Il faut en outre souligner avec vigueur qu'on ne saurait réduire l'interdiction inscrite dans le Protocole de Madrid à un simple moratoire de 50 ans, comme elle est parfois présentée. L'interdiction a été imposée pour une durée illimitée, même si une disposition prévoit la possibilité, à l'expiration d'une période de 50 ans, d'un réexamen qui pourra avoir lieu sans que l'unanimité ne soit requise. Il n'en reste pas moins que, même en pareil cas, toute modification, pour être adoptée, devra obtenir le soutien de la majorité des Parties au Protocole, au nombre desquelles devront se trouver les trois quarts des 27 Parties consultatives, dont la Belgique. De plus, une modification ainsi introduite ne pourra entrer en vigueur qu'après ratification par les trois quarts des Parties au Protocole, au nombre desquelles les 27 actuelles Parties consultatives.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Historiek en Beoordeling

Op 14 januari 1998 trad het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag van Antarctica, of het Protocol van Madrid van 4 oktober 1991 in werking. De laatste der 27 verdragspartijen legde immers in december 1997 zijn ratificatieoorkonde neer. België keurde het Protocol reeds goed bij wet van 19 mei 1995, gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 mei 1997. Het Protocol werd geratificeerd op 25 april 1996.

Het Madrid-protocol is een unieke internationale tekst. Het reserveert Antarctica enkel voor doeleinden van duurzame bescherming en wetenschappelijk onderzoek. Dit protocol was des te meer opmerkelijk, daar het de wijziging impliceerde van de posities van de Antarctica-verdragspartijen die amper 3 jaar voordien, in Wellington (Nieuw-Zeeland) het Verdrag inzake de Minerale Rijkdommen van Antarctica hadden ondertekend.

Ondanks zekere milieuvoorschriften in laatstgenoemd verdrag, ontstonden in de betrokken landen al snel politieke en/of wetgevende initiatieven waardoor de potentiële minerale exploitatie geblokkeerd werd. Dit was onder andere het geval in België, Italië, de USA, Australië en Frankrijk. De onderhandelingen van een milieuprotocol startten in november 1990 en konden één jaar later worden afgerond, wat uitzonderlijk snel is.

Bovendien dient er met nadruk op gewezen te worden dat het door het Protocol van Madrid ingestelde verbod zich niet laat herleiden tot een louter moratorium van 50 jaar, zoals het wel eens voorgesteld wordt. Het verbod geldt voor onbepaalde duur, ook al is de mogelijkheid voorzien na een periode van 50 jaar tot herziening over te gaan zonder dat daarvoor eenparigheid vereist is. Dan nog blijft voor elke wijziging de steun nodig van de meerderheid der Partijen bij het Protocol, waaronder begrepen drievierde van de thans 27 consultatieve Partijen tot dewelke België behoort. Bovendien kan een zodanige wijziging pas van kracht worden nadat drievierde van de Partijen bij het Protocol, waaronder begrepen de thans 27 consultatieve Partijen, ze hebben bekrachtigd.

En sus de l'interdiction de mener des activités minières en Antarctique, le Protocole contient une disposition aux termes de laquelle toute activité humaine en Antarctique doit faire l'objet au préalable d'un rapport d'impact sur l'environnement. Cette disposition modifie profondément le fonctionnement du système du Traité sur l'Antarctique, même s'il appartient en fin de compte à chaque État concerné de juger pour lui-même.

Hormis la création d'un Comité pour la protection de l'environnement, le Protocole reprend les mécanismes institutionnels du Traité de 1959.

Au cours de leurs réunions, les Parties consultatives peuvent adopter des annexes complémentaires. La procédure à cet effet recourt au mécanisme prévu par l'article IX du Traité de 1959.

S'il y a une lacune dans les dispositions du Protocole, c'est l'absence d'un mécanisme relatif aux responsabilités. C'est pourquoi la décision a été prise d'inscrire des modalités en ce sens dans une annexe supplémentaire au Protocole.

Par ailleurs, sur une proposition formulée par la délégation belge, une déclaration a été reprise dans l'acte final de la réunion consultative au cours de laquelle le Protocole a été adopté, aux termes de laquelle le futur texte relatif aux modalités en matière de responsabilité doit contenir des dispositions réglementant la question des responsabilités en cas de dommages écologiques causés en Antarctique.

Le Protocole comporte quatre annexes contenant chacune des définitions précises concernant :

1. (Annexe I) : Rapport d'impact sur l'environnement
2. (Annexe II) : La conservation de la faune et de la flore de l'Antarctique
3. (Annexe III) : Élimination et gestion des déchets
4. (Annexe III) : Prévention de la pollution marine.

Le texte de la cinquième annexe a été adopté à Bonn, en octobre 1991, au cours de la XVI^e réunion consultative des Parties au Traité sur l'Antarctique. Cette annexe concerne la révision du système des zones protégées en Antarctique.

Behalve in het verbod van mijnbouw in Antarctica voorziet het Protocol in de vereiste dat aan elke menselijke activiteit in Antarctica een milieueffectrapportage vooraf dient te gaan. Het gaat hier om een gegeven dat het functioneren van het Antarctisch systeem ingrijpend wijzigt, ook al komt het per slot van rekening aan elke betrokken Staat toe de uiteindelijke afweging te maken.

Afgezien van de instelling van een Commissie voor milieubescherming, neemt het Protocol de institutionele mechanismen van het Verdrag van 1959 over.

Op de Vergaderingen van de consultatieve partijen kunnen bijkomende bijlagen bij het Protocol worden aangenomen. Daartoe wordt gebruik gemaakt van het mechanisme waarin artikel IX van het Verdrag van 1959 voorziet.

Een leemte in het Protocol is wellicht het ontbreken van een echte aansprakelijkheidsregeling. Daarom is besloten dat zulke regeling in een extra bijlage van het Protocol zou worden opgenomen.

Overigens heeft een door de Belgische delegatie geformuleerd voorstel ertoe geleid dat in de slotakte van de consultatieve vergadering, waar het Protocol werd aangenomen, wordt aangegeven dat de toekomstige aansprakelijkheidsregeling bepalingen dient te omvatten waarin de aansprakelijkheid voor aan het milieu in Antarctica toegebrachte schade wordt geregeld.

Het Protocol gaat vergezeld van vier bijlagen die elk welomschreven bepalingen inhouden met betrekking tot :

1. (Bijlage I) : Milieueffectrapportage
2. (Bijlage II) : De instandhouding van de fauna en de flora van Antarctica
3. (Bijlage III) : Afvalverwijdering en afvalbeheer
4. (Bijlage IV) : Voorkoming van mariene verontreiniging.

De tekst van de vijfde bijlage is in oktober 1991 te Bonn aangenomen op de XVI^e consultatieve vergadering van de Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica. Deze bijlage betreft de herziening van het systeem van beschermde gebieden in Antarctica.

Les annexes II et V portent sur la matière qui est aussi celle de la loi belge du 12 janvier 1978 sur la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique et apportent des améliorations aux mesures prises auparavant dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique de 1959.

Suite à l'entrée en vigueur du Protocole, les Parties contractantes ont institué, au cours de la XXIIe réunion des Parties au Traité sur l'Antarctique, un Comité pour la protection de l'environnement.

Afin de mettre en place les instruments légaux destinés à assurer l'exécution du Protocole, un projet de loi, qui a fait l'objet de consultations avec les différents départements compétents, a été préparé au ministère de l'Environnement. L'on sait que la Belgique participe, dans l'Antarctique, à la recherche scientifique internationale dans des domaines comme la climatologie, la glaciologie, l'océanographie et la biologie. C'est pourquoi il était nécessaire de transposer en droit belge les dispositions essentielles du Protocole de Madrid. Le projet comporte dès lors des règles relatives aux permis à obtenir pour toute activité scientifique et touristique en Antarctique, une interdiction d'exploiter les ressources minérales, l'interdiction d'introduire des espèces non indigènes, des règles relatives à la pollution par les navires (qui viennent renforcer les dispositions des conventions internationales déjà en vigueur en cette matière), des règles relatives à l'élimination des déchets ainsi que des règles se rapportant à certaines zones protégées dont l'accès sera interdit ou limité.

De bijlagen II en V hebben betrekking op dezelfde materie als die van de Belgische wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van de fauna en de flora in het Zuidpoolgebied en komen neer op verbeteringen van de eerder in het kader van het Antarctisch verdragssysteem van 1959 aangenomen maatregelen.

Ingevolge de in werking treding van het Protocol, werd op de XXIIe vergadering der Antarcticaverdragspartijen een Milieubeschermingcommissie ingesteld.

Teneinde de Belgische uitvoeringswetgeving van het Protocol te voorzien, werd — in overleg met de diverse bevoegde ministeries — een wetsontwerp voorbereid op het ministerie van Leefmilieu. Zoals bekend neemt België in Antarctica deel aan internationaal wetenschappelijk onderzoek in domeinen zoals klimatologie, glaciologie, oceanografie en biologie. Het was dan ook nodig de essentiële bepalingen van het Madridprotocol om te zetten in intern Belgisch recht. Het ontwerp omvat derhalve vergunningsregels voor wetenschappelijke en toeristische activiteiten in Antarctica, een exploitatie-verbod van de minerale rijkdommen, een verbod tot introductie van niet-inheemse species, regels inzake vervuiling door schepen (bovenop reeds geldende internationale conventies), regels inzake afvalverwijdering, en regels inzake speciaal beschermde zones waar toegang verboden of beperkt zal zijn.

EXAMEN DU PROJET DE LOI ARTICLE PAR ARTICLE

Article 1^{er}

La matière traitée en ce projet de loi, ressort de l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Objet de la loi

La loi a pour objet de contribuer à la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés. Un autre but poursuivi est le maintien de l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science. Cet article est donc en fait un calque de l'article 2 du Protocole de Madrid.

Art. 3

Définitions

La définition des termes «*Traité sur l'Antarctique*», «*Zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique*», «*Protocole*» ne requièrent pas de commentaire. Ils correspondent aux termes repris dans le Protocole.

«*Activité*» est décrit comme désignant : «*Toute activité menée dans la zone du Traité Antarctique, organisée en Belgique ou au départ de la Belgique, soit par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, soit par des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un autre état Partie au Protocole.*»

Le terme «*rapport d'impact sur l'environnement*» est présenté comme terme générique pour les diverses formes d'études d'incidences sur l'environnement prévues dans le Protocole, afin d'assurer la cohésion avec la terminologie en vigueur dans le droit belge (par exemple : la loi sur la protection du milieu marin) : un rapport est un document émis par un preneur d'initiative, une évaluation est la réaction à ce document par l'autorité; c'est le premier cas qui est ici visé.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING VAN HET WETSONTWERP

Artikel 1

De materie die in dit wetsontwerp behandeld wordt, valt onder artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Doel van de wet

Bedoeling is bij te dragen tot de globale bescherming van het Antarctisch milieu en de ervan afhankelijke of geassocieerde ecosystemen. Ook het behoud van Antarctica als natuurreservaat, in dienst van vrede en wetenschap, wordt nagestreefd. Dit artikel is aldus in feite een kopie van artikel 2 van het Madrid-protocol.

Art. 3

Definities

De definities van de termen «*Verdrag inzake Antarctica*», «*Gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is*», «*Protocol*», vragen geen nader commentaar, en komen overeen met de termen gebruikt in het Protocol.

«*Activiteit*» wordt omschreven als «*elke activiteit uitgeoefend in het gebied van het Antarctisch Verdrag, georganiseerd in België of vertrekkende vanuit België, ofwel door fysieke personen met Belgische nationaliteit of van morele personen naar Belgisch recht, ofwel door fysieke of morele personen, onderdanen van een andere Verdragspartij bij het Protocol.*»

De term «*milieueffectenrapport*» wordt naar voren geschoven, als generische term voor de verschillende milieueffectbeoordelingen die in het Protocol zijn voorzien, teneinde consistentie te waarborgen met de gangbare terminologie in Belgisch recht (bijvoorbeeld wet op de bescherming van het mariene milieu) : een rapport is een document vanwege een initiatiefnemer, een beoordeling is een reactie hierop van de overheid; hier gaat het om het eerste geval.

Art. 4

Interdiction des activités relatives aux ressources minérales

Il est interdit d'entreprendre une activité ayant pour objet la prospection, l'exploration ou l'exploitation des ressources minérales. Cette interdiction s'applique également aux activités menées par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge ou aux activités accomplies indirectement, par l'entremise d'une personne morale de droit étranger, dans laquelle elles ont des intérêts ou à laquelle elles sont liées par contrat. Ce texte constitue une application tout à fait particulière du critère «activité ... organisée en Belgique ou au départ de la Belgique» de l'article 2d). Il a été motivé par le soin qu'on a voulu mettre à éviter que l'interdiction relative aux mines puisse être contournée.

L'interdiction de l'article 4 ne s'applique pas à la recherche scientifique, autorisée aux termes de l'article 5 de cette loi.

Art. 5

Obligation de permis

Cet article comporte un élément spécifiquement belge, qui vient renforcer les dispositions du Protocole de Madrid. En effet, une système général relatif à la délivrance de permis est mis au point en vue de la mise en œuvre des principes généraux de l'article 3 du Protocole de Madrid et de la transposition de son Annexe I, pour ce qui concerne le rapport d'impact sur l'environnement.

Hormis deux dispositions spécifiques (relatives notamment aux programmes de recherche nationaux), il est donc interdit, aux termes de cet article, d'entreprendre des activités sans permis préalable. La délivrance de ce permis doit être demandée au ministre qui a l'environnement dans ses attributions.

Le texte de la clause d'exception de l'article 5, § 12 correspond littéralement au texte de l'article 7 de l'Annexe I du Protocole. Bien que la formulation n'en soit pas vraiment idéale quant à la précision des termes (notamment «équipements et installations de grande valeur»), il a été décidé de ne pas introduire de nouveaux termes qui pourraient créer des divergences entre les règles belges et celles des autres parties contractantes.

Art. 4

Verbod van activiteiten in verband met minerale rijkdommen

Het is verboden om een activiteit te ondernemen die de prospectie, de exploratie of de exploitatie van minerale rijkdommen tot doel heeft. Dit verbod geldt ook voor activiteiten ondernomen door fysieke personen met de Belgische nationaliteit of door morele personen naar Belgisch recht of voor activiteiten indirect vervuld door tussenkomst van een morele persoon naar buitenlands recht waarin zij belangen hebben of waarmee zij contractueel verbonden zijn. Deze tekst is een bijzondere toepassing van het criterium «activiteit ... georganiseerd in België of vertrekkende vanuit België» in artikel 2d), en is gemotiveerd door een bijzondere voorzorg om het omzeilen van het mijnbouwverbod te voorkomen.

Het verbod in artikel 4 geldt niet voor wetenschappelijk onderzoek, toegestaan conform artikel 5 van deze wet.

Art. 5

Verplichting van schriftelijke toelating

Dit artikel houdt een specifiek Belgisch element in, bovenop de bepalingen van het Madridprotocol. Met name wordt een algemeen vergunningsstelsel ingesteld met het oog op de toepassing van de algemene principes uit artikel 3 van het Madridprotocol en dit met het oog op omzetting van zijn Bijlage I inzake milieueffectrapportage.

Afgezien van twee specifieke bepalingen (onder meer inzake nationale onderzoeks-programma's) in dit artikel, is het dus verboden om activiteiten uit te oefenen zonder een voorafgaandelijke schriftelijke toelating. Deze toelating dient gevraagd te worden aan de minister bevoegd voor Leefmilieu.

De uitzonderingsclausule van artikel 5, § 12 komt letterlijk overeen met de tekst van artikel 7 van bijlage I van het Protocol. Ook al is de formulering ervan (onder andere «materieel en faciliteiten van grote waarde») niet ideaal wat betreft de duidelijkheid, toch werd besloten om hier geen termen te gaan introduceren, die een afwijkende reglementering zouden kunnen creëren ten opzichte van andere Verdragspartijen.

Art. 6

Protection de la faune et de la flore

Cet article se réfère à l'Annexe II du Protocole et en reprend certains passages. L'article 6 comporte, tout comme l'article 5, un système de délivrance de permis dont les modalités d'exécution, toutefois, seront déterminées par le Roi.

Art. 7

Élimination et gestion des déchets

Les dispositions qui sont reprises à l'Annexe III sont applicables à toute activité. Cet article ne donne pas lieu à la délivrance de permis.

Art. 8

Prévention de la pollution marine

Les dispositions de l'Annexe IV s'appliquent à tous les navires battant pavillon belge ou à tout navire étranger, opérant dans l'Antarctique, et prenant part à des expéditions menées par la Belgique en Antarctique.

Au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, l'exception autorisée à l'article 6, point 1 de l'Annexe IV du Protocole («Sauf dans les cas où les activités en Antarctique seraient indûment affectées») a été délibérément restreinte aux seuls cas d'hivernage, c'est-à-dire quand le navire est pris dans les glaces.

Les obligations inscrites dans les paragraphes 1 et 2 de cet article ne sont pas applicables aux navires de guerre, ou aux navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à la Belgique ou exploités par elle, lorsqu'ils sont utilisés à des fins gouvernementales et non commerciales.

Mais les dispositions reprises à ce sujet au paragraphe 4 de cet article, sont elles aussi plus rigoureuses que les dispositions correspondantes, à l'Annexe IV, article 11, point 1 du Protocole. Le projet de loi, en effet, stipule que si les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de guerre ne risquent pas d'être compromis, les règles énoncées à l'Annexe IV sont sans plus, d'application, tandis que le Protocole se borne à mentionner des «mesures appropriées».

Art. 6

Bescherming fauna en flora

Dit artikel verwijst naar bijlage II van het Protocol, en neemt er ook bepaalde passages uit terug. In artikel 6 van de wet, zoals in artikel 5, wordt ook een vergunningsstelsel voorzien, waarvan de uitvoeringsvoorwaarden evenwel zullen worden bepaald door de Koning.

Art. 7

Verwijdering en beheer van afval

De bepalingen opgenomen in bijlage III zijn van toepassing op alle activiteiten. Hier wordt geen vergunningsregime voorzien.

Art. 8

Preventie van mariene vervuiling

De bepalingen van Annex IV zijn van toepassing op de schepen die varen onder Belgische vlag of op buitenlandse schepen, actief in Antarctica, en die deelnemen aan expedities door België uitgevoerd in Antarctica.

In paragraaf 3, eerste lijn, wordt een uitzonderingsmogelijkheid, toegelaten in punt 1 van artikel 6 van bijlage IV van het Protocol («Behalve wanneer het de werkzaamheden in Antarctica onnodig zou belemmeren») bewust beperkt tot het geval van overwintering, dus invriezing, van een schip.

De verplichtingen, opgenomen in paragrafen 1 en 2 van dit artikel, zijn niet van toepassing op oorlogsschepen, hulpoorlogsschepen noch op andere schepen die toebehoren aan of geëxploiteerd worden door België indien ze gebruikt worden voor niet-commerciële regerings-doeleinden.

Ook in paragraaf 4 is een tekst voorzien die strenger is dan de overeenkomstige passage van het Protocol, namelijk punt 1 van artikel 11 van bijlage IV. In het wetsontwerp wordt namelijk gesteld, dat wanneer de werkzaamheden of operationele kwaliteiten van de overheidsschepen niet worden aangetast, de regels van bijlage IV toepasselijk zijn zonder meer, terwijl het Protocol slechts spreekt van passende maatregelen.

Le paragraphe 6 de cet article garantit que les termes de l'article ne constituent pas une dérogation aux droits et obligations qui découlent, en Belgique, de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires, du 2 novembre 1973, modifiée par le Protocole du 16 février 1978.

Art. 9

Zones protégées

L'accès aux zones désignées comme «zones spécialement protégées de l'Antarctique» est interdit, aux termes de l'Annexe V du Protocole, à moins qu'il n'ait fait l'objet d'une délivrance de permis (dont les conditions et les modalités sont déterminées par le Chef de l'État).

La liste des zones spécialement protégées et des monuments et sites classés sera publiée au *Moniteur belge*.

Art. 10

Obligations générales dans les situations d'urgence pour l'environnement

Il ne s'agit pas ici d'une clause d'exception liée aux cas d'urgence, permettant de s'écarter des règles imposées, mais au contraire d'une clause établissant des règles de conduite spécifiques dans les cas d'urgence pour l'environnement, suite à certains dommages causés par une intervention humaine.

Lorsqu'une situation critique survient dans l'environnement de l'Antarctique (ou de ses écosystèmes dépendants et associés), toute personne qui mène des activités en Antarctique, ainsi que le capitaine de tout navire visé à l'article 8 de cette loi, sont tenus d'en informer immédiatement, par les voies les plus appropriées, le ministre chargé de l'Environnement ainsi que le ministre des Affaires étrangères.

Toute activité entreprise au cours d'une situation d'urgence doit être notifiée aussitôt au ministre chargé de l'Environnement ainsi qu'au ministre des Affaires étrangères.

Ces dispositions de la loi doivent être considérées comme la transposition en droit belge de l'article 15 du Protocole.

Paragraaf 6 van dit artikel verzekert dat dit geen inbreuk is op de rechten en verplichtingen die, in België, voortvloeien uit de Internationale Conventie ter bestrijding van de vervuiling door schepen van 2 november 1973, gewijzigd door het Protocol van 16 februari 1978.

Art. 9

Beschermde gebieden

Toegang tot gebieden aangeduid als «speciaal beschermde Antarctische gebieden» is verboden, conform aan de bepalingen van Annex V van het Protocol, tenzij toegestaan door een schriftelijke toelating (voorwaarden en modaliteiten hiervan worden bepaald door het Staatshoofd).

De lijst met speciaal beschermde gebieden en geklasseerde monumenten en sites zal gepubliceerd worden in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 10

Algemene verplichtingen in noodsituaties voor het leefmilieu

Het gaat hier niet over een uitzonderingsclausule voor noodgevallen, waardoor afgeweken zou mogen worden van de regels, maar in tegendeel over een clausule die specifieke regels vastlegt ter reactie op leefmilieunoodsituaties, ten gevolge van menselijke tussenkomsten.

Indien een kritieke situatie zich voordoet in het Antarctisch milieu (of in de ervan afhankelijke of geassocieerde eco-systemen), dient elk persoon die activiteiten uitvoert op Antarctica alsmede de kapitein van een schip dat valt onder artikel 8 van deze wet, onmiddellijk de minister bevoegd voor Leefmilieu en de minister van Buitenlandse Zaken op de hoogte te brengen via de daartoe meest geschikte kanalen.

Elke activiteit die tijdens een noodsituatie uitgevoerd wordt, dient onmiddellijk meegedeeld te worden aan de minister bevoegd voor Leefmilieu en aan de minister van Buitenlandse Zaken.

Dit alles is te beschouwen als een omzetting in Belgisch recht van artikel 15 van het Protocol.

Art. 11

Surveillance

Le ministre chargé de l'Environnement veille à l'observation des dispositions de cette loi et au respect des conditions inscrites dans les permis délivrés.

Il contrôle les effets sur l'environnement des activités autorisées dans le cadre de cette loi. À cet effet, le titulaire d'un permis doit communiquer au ministre toutes informations utiles. Le ministre chargé de l'Environnement évalue dans quelle mesure ces effets sont compatibles avec les dispositions du Protocole et impose, le cas échéant, sur la base de contrôles, des obligations et des conditions supplémentaires, ou suspend ou révoque le permis. Contrairement à ce qui est le cas pour l'article 10, l'intervention du ministre des Affaires étrangères n'est pas obligatoire ici.

Les dispositions de cet article 11 valent pour l'ensemble de la loi et se rapportent notamment aux permis visés aux articles 5, 6 et 9.

Art. 12

Constatation des infractions et juridictions compétentes

Toute constatation, faite par les autorités belges ou étrangères, d'infractions relatives à la présente loi et commises en Antarctique, sera communiquée à la personne spécialement désignée par le ministre chargé de l'Environnement. Il s'agit donc d'une compétence similaire à celle désignée à l'article 11 de cette loi. La dénonciation par une autorité étrangère qualifiée constitue un constat d'infraction valable.

Les juridictions siégeant à Bruxelles sont compétentes pour connaître des infractions à cette loi et entamer les poursuites.

Art. 13

Sanctions pénales

Les infractions relatives aux dispositions de cette loi ou à ses arrêtés d'exécution sont passibles d'une peine de prison allant de 8 jours à 2 ans et d'une amende de 25 à 2 500 euro, ou de l'une de ces peines.

Art. 11

Toezicht

De minister bevoegd voor Leefmilieu waakt over de naleving van de bepalingen van deze wet en van de voorwaarden opgenomen in de afgeleverde vergunningen.

Hij controleert de leefmilieueffecten van de toegestane activiteiten in het kader van deze wet. Daartoe dient de houder van een toelating alle nuttige informatie te leveren aan de minister. De minister bevoegd voor Leefmilieu evalueert in welke mate deze milieueffecten compatibel zijn met het Protocol en legt, indien nodig op basis van controles, bijkomende verplichtingen en voorwaarden op, schorst of trekt de toelating in. In tegenstelling tot artikel 10 is de implicatie van de minister van Buitenlandse Zaken niet verplicht.

Dit artikel heeft dus een algemene geldigheid voor de hele wet en houdt onder andere verband met de vergunningen, voorzien in de artikels 5, 6 en 9.

Art. 12

Vaststelling van inbreuken en bevoegde jurisdicties

Elke vaststelling door de Belgische of buitenlandse autoriteiten van een inbreuk tegen deze wet begaan op Antarctica, wordt meegedeeld aan de persoon daarvoor speciaal aangeduid door de minister bevoegd voor Leefmilieu. Deze bevoegdheid ligt dus in de lijn van deze in artikel 11 van de wet. De inbreuk kan vastgesteld worden door middel van een aangifte door een gekwalificeerde buitenlandse autoriteit.

De jurisdicties zetelend in Brussel zijn bevoegd om kennis te nemen van de inbreuken tegen deze wet en vervolgingen in te stellen.

Art. 13

Strafrechterlijke sancties

De inbreuken op de bepalingen van deze wet of op zijn uitvoeringsbesluiten kunnen bestraft worden met een inhechteniseming van 8 dagen tot twee jaar en een boete van 25 tot 2 500 euro of met één van deze straffen.

Vu l'importance extrême de l'interdiction d'exploiter inscrite à l'article 4, l'amende qui s'y rapporte va de 250 à 25.000 euro.

Les dispositions du Livre premier du Code pénal sont applicables aux infractions visées par cette loi.

Art. 14 et Art. 15

Dispositions abrogatoires et finales

À cette date, les obligations énoncées dans la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique, ainsi que dans la loi du 23 octobre 1989 modifiant la loi précitée, sont abrogées.

Cette loi entrera en vigueur le jour de sa publication.

Le ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable

Freya VAN DEN BOSSCHE

Le ministre de l'Economie, de l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique

Fientje MOERMAN

Gezien het grote belang van het ontginningsverbod in artikel 4, wordt hier een strafmaat van 250 tot 25.000 euro voorzien.

De bepalingen van het Eerste boek van het Strafwetboek zijn van toepassing op de inbreuken op deze wet.

Art. 14 en Art.15

Opheffingsbepaling en slotbepaling

Op deze datum, vervallen de verplichtingen van de wet van 12 januari 1978 inzake de bescherming van de Antarctische fauna en flora alsmede de wet van 23 oktober 1989 die voornoemde wet wijzigt.

Deze wet treedt in werking de dag van zijn publicatie.

De minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame ontwikkeling

Freya VAN DEN BOSSCHE

De minister van Economie, Energie Buitenlandse Handel en Wetenschapsbeleid

Fientje MOERMAN

AVANT-PROJET DE LOI

soutmis à l'avis du Conseil d'État

**Avant-projet de loi portant exécution du Protocole
au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection
de l'environnement**Article 1^{er}

Ce projet de loi règle une matière comprise en l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Objet de la loi

La présente loi est destinée à contribuer à la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés ainsi qu'au maintien de l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

Art. 3

Définitions

Aux fins de la présente loi :

a) l'expression « Traité sur l'Antarctique » désigne :

Le Traité sur l'Antarctique fait à Washington le 1^{er} décembre 1959 et approuvé par la loi du 12 juillet 1960.

b) l'expression « zone du Traité sur l'Antarctique » désigne :

La zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article VI dudit traité.

c) l'expression « Protocole » désigne :

Le Protocole Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement. Appendice et Annexes I, II, III, IV faits à Madrid le 4 octobre 1991 et Annexe V faite à Bonn les 7-8 octobre 1991 et approuvés par la loi du 19 mai 1995

d) l'expression « Activité » désigne :

Toute activité menée dans la zone du Traité sur l'Antarctique, organisée en Belgique ou au départ de la Belgique soit par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, soit par des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un autre État Partie au Protocole.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende uitvoering van het
Protocol betreffende milieubescherming bij het
Verdrag inzake Antarctica**

Artikel 1

Deze wet regelt een materie zoals bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Doel van de wet

Deze wet heeft ten doel bij te dragen aan de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te beschermen en Antarctica in stand te houden als natuurreservaat, ten dienste van vrede en wetenschap.

Art. 3

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) « Verdrag inzake Antarctica » :

Het Verdrag inzake Antarctica, gedaan te Washington op 1 december 1959 en goedgekeurd bij wet van 12 juli 1960.

b) « gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is » :

Het gebied waarop de bepalingen van het Verdrag inzake Antarctica overeenkomstig artikel VI van dat Verdrag van toepassing zijn.

c) « Protocol » :

Het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, het Aanhangsel en de Bijlagen I, II, III, IV, gedaan te Madrid op 4 oktober 1991 en Bijlage V, gedaan te Bonn op 7-8 oktober 1991 en goedgekeurd bij wet van 19 mei 1995.

d) « Activiteit » :

Elke activiteit in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, die in België of vanuit België wordt gepland, door natuurlijke personen van Belgische nationaliteit dan wel door natuurlijke personen of rechtspersonen die onderdaan zijn van een andere Staat die Verdragsluitende Partij is bij het Protocol.

En sont exclus : le survol et la navigation à seule fin d'un transit continu, les activités de chasse et de pêche conduites conformément à la Convention de LONDRES sur la conservation des phoques de l'Antarctique du 1^{er} juin 1972, approuvée par la loi du 17 janvier 1978, et par la Convention de CANBERRA sur la Conservation de la Faune et de la Flore marines de l'Antarctique du 20 mai 1980, approuvée par la loi du 17 janvier 1984.

e) L'expression « rapport d'impact sur l'environnement » désigne :

les différentes évaluations d'impact, préliminaire ou globale, visées par l'Annexe I au Protocole.

f) L'expression « Navire » désigne :

Tout bâtiment opérant en milieu marin, y compris les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes.

Art. 4

Interdiction des activités relatives aux ressources minérales

§ 1^{er}. Il est interdit d'accomplir toute activité ayant pour objet la prospection, l'exploration ou l'exploitation de ressources minérales.

§ 2. Cette interdiction s'applique également aux activités menées par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, accomplies indirectement par l'entreprise d'une personne morale de droit étranger dans laquelle elles ont des intérêts ou à laquelle elles sont liées contractuellement.

§ 3. Cette interdiction ne s'applique pas à la recherche scientifique ayant été autorisée conformément l'article 5 de la présente loi.

Art. 5

Obligation d'un permis

§ 1^{er}. Sauf en ce qui concerne les dispositions prévues aux § 4 et 11 du présent article, il est interdit de mener des activités sans avoir obtenu au préalable un permis écrit.

§ 2. Toute activité ou tout changement de plan d'une activité en Antarctique doit faire l'objet d'un permis que l'organisateur de l'activité doit demander, au préalable, par écrit, au ministre chargé de l'Environnement.

§ 3. Si des personnes souhaitent organiser conjointement une activité, un permis couvrant cette activité peut être délivré à la personne responsable désignée par eux.

Vallen niet onder deze omschrijving : het overvliegen en de vaart op ononderbroken doortocht, de jacht- en visserij-activiteiten die worden uitgevoerd overeenkomstig het op 1 juni 1972 te LONDEN tot stand gekomen Verdrag inzake de instandhouding van Antarctische zeehonden, goedgekeurd bij wet van 17 januari 1978 en bij Verdrag van CANBERRA van 20 mei 1980 inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren, goedgekeurd bij wet van 17 januari 1984.

e) « Milieu-effectrapportage » :

de in Bijlage I bij het Protocol bedoelde verschillende eerste en uitgebreide milieu-effectrapportages.

f) « Schip » :

Elk vaartuig dat in het mariene milieu opereert, waaronder begrepen draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderwatervaartuigen, vaartuigen in drijvende toestand en vaste of drijvende platforms.

Art. 4

Verbod van activiteiten betreffende minerale rijkdommen

§ 1. Elke activiteit die de prospectie, de exploratie of de ontginning van minerale rijkdommen tot doel heeft, is verboden.

§ 2. Dit verbod geldt eveneens de activiteiten die worden uitgevoerd door natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of rechtspersonen volgens Belgisch recht, die onrechtstreeks worden verwezenlijkt door toedoen van een rechtspersoon volgens buitenlands recht waarin zij belangen hebben of waarmee ze bij overeenkomst verbonden zijn.

§ 3. Dit verbod is niet van toepassing op wetenschappelijk onderzoek dat overeenkomstig artikel 5 van de wet werd toegestaan.

Art. 5

Vergunningsplicht

§ 1. Met uitzondering van het bepaalde in de leden 4 en 11 van dit artikel, is het verboden activiteiten uit te voeren zonder voorafgaande schriftelijke toestemming.

§ 2. Voor elke activiteit of elke wijziging van een in Antarctica voorgenomen activiteit dient de organisator ervan de voorafgaande schriftelijke toestemming aan de minister bevoegd voor Leefmilieu te vragen.

§ 3. Wanneer meerdere personen een gezamenlijke activiteit wensen te plannen, kan een vergunning worden afgegeven aan een door deze personen benoemde verantwoordelijke.

§ 4. Le ministre chargé de l' Environnement, après consultation du ministre des Affaires étrangères, peut décider que l'obligation du permis ne s'applique pas dans le cas d'activités qui ont été autorisées par une autre Partie contractante au Protocole, et en particulier dans le cas d'activités scientifiques relevant de coopérations établies dans le cadre de programmes gouvernementaux de recherche.

§ 5. Le permis ne pourra être délivré que si l'activité est conforme aux dispositions du Protocole.

§ 6. À l'appui de sa demande de permis, l'organisateur de l'activité doit décrire toutes les activités envisagées, en préciser la nature, l'objet et la durée, et indiquer également de manière dûment motivée si ces activités sont susceptibles d'avoir un impact sur l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés.

§ 7. Sur la base des informations fournies aux termes du § 6 et pour autant que celles-ci soient suffisantes, le ministre chargé de l' Environnement détermine si l'activité risque d'avoir sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés en tenant dûment compte du principe de précaution :

1. un impact moindre que mineur ou transitoire;
2. un impact mineur ou transitoire, ou
3. un impact supérieur à un impact mineur ou transitoire.

Après en avoir informé le ministre des Affaires étrangères, le ministre chargé de l' Environnement fait connaître sa décision au demandeur du permis et l'informe de la procédure à suivre le cas échéant.

§ 8. Pour le cas relevant du § 7 point 1 du présent article, le ministre chargé de l' Environnement délivre le permis, dans les six semaines à dater de ladite décision.

§ 9. Pour les cas relevant du § 7, point 2 ou 3 du présent article, le Ministre chargé de l' Environnement informe l'organisateur de l'activité de la nécessité d'effectuer et de lui transmettre un rapport d'impact sur l'environnement, conformément à l'Annexe I du Protocole. Sur la base de cette évaluation, le ministre chargé de l' Environnement statue sur la délivrance du permis, conformément aux dispositions du Protocole. Avant de prendre sa décision, il recueille l'avis du ministre des Affaires étrangères et, le cas échéant, les avis des autres départements concernés par l'activité.

§ 10. Le permis peut être assorti d'obligations et de conditions. Sa durée de validité est précisée. Des obligations additionnelles peuvent en outre être imposées au cours de la validité du permis. Le permis peut être modifié, suspendu ou révoqué si la surveillance effectuée conformément à l'article 4 de la présente loi révèle que l'activité a ou risque d'entraîner des effets négatifs sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés.

§ 4. De minister bevoegd voor Leefmilieu kan, na overleg met de minister van Buitenlandse Zaken, beslissen dat de vergunningsplicht niet geldt voor activiteiten die door een ander Verdragsluitende Partij bij het Protocol werden toegestaan, met name wetenschappelijke activiteiten voortvloeiende uit samenwerkingsverbanden die in het kader van gouvernementele onderzoeksprogramma's werden aangegaan.

§ 5. De vergunning wordt alleen afgegeven indien de activiteit verenigbaar is met het bepaalde in het Protocol.

§ 6. De organisator van de activiteit staft zijn aanvraag van een vergunning met een beschrijving van de aard, het doel en de duur van alle voorgenomen activiteiten, en met een met redenen omklede opgave van de mogelijke effecten van zijn activiteiten voor het Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen.

§ 7. Uitgaande van de krachtens § 6 verstrekte gegevens en voor zover deze toereikend worden geacht, bepaalt de minister bevoegd voor Leefmilieu, mede gelet op het voorzorgsbeginsel, of het effect dat de activiteit kan hebben voor het Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen :

1. minder dan een gering of tijdelijk effect is;
2. een gering of tijdelijk effect is; of
3. meer dan een gering of tijdelijk effect is.

Na eerst de minister van Buitenlandse Zaken in kennis te hebben gesteld, deelt de minister bevoegd voor Leefmilieu zijn beslissing mede aan de aanvrager van de vergunning en geeft hij aan welke werkwijze moet worden gevolgd, afhankelijk van het geval.

§ 8. Voor de in punt 1 van § 7 van dit artikel bedoelde gevallen, wordt de vergunning uiterlijk zes weken na de beslissing door de minister bevoegd voor Leefmilieu, afgegeven.

§ 9. Voor de in de punten 2 of 3 van § 7 van dit artikel bedoelde gevallen, deelt de minister bevoegd voor Leefmilieu de organisator van de activiteit mede dat er een milieu-effectrapport moet worden opgesteld en hem moet worden toegezonden, als bepaald in Bijlage I bij het Protocol. Uitgaande van deze evaluatie, beslist de minister bevoegd voor Leefmilieu of de vergunning wordt afgegeven, overeenkomstig het bepaalde in het Protocol. Voor deze beslissing wordt het advies ingewonnen van de minister van Buitenlandse Zaken en, waar passend, van andere departementen wie de activiteit aanbelangt.

§ 10. Aan de vergunning kunnen verplichtingen en voorwaarden worden verbonden. De geldigheidsduur is nauwkeurig vastgesteld. Zolang de vergunning geldig is, kunnen bijkomende verplichtingen worden opgelegd. Indien het toezicht dat overeenkomstig artikel 4 van deze wet wordt ingesteld, aantoon dat de activiteit nadelige gevolgen heeft of kan hebben voor het Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, kan de vergunning worden gewijzigd, opgeschort of ingetrokken.

§ 11. Le Roi peut préciser les conditions supplémentaires auxquelles sera subordonnée la délivrance de ces permis, ainsi que les modalités supplémentaires selon lesquelles les demandes de permis seront introduites et examinées.

§ 12. Aucun permis n'est exigé en cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Dans ce cas, une justification des activités entreprises doit être communiquée, par écrit, dans un délai de quarante-cinq jours suivant ces activités au ministre de l'Environnement ainsi qu'au ministre des Affaires étrangères.

Art. 6

Protection de la faune et de la flore indigènes

§ 1^{er}. Aucune espèce animale ou végétale non-indigène de l'Antarctique ne peut être introduite dans la zone du Traité sur l'Antarctique, conformément à l'Annexe II du Protocole, à moins qu'un permis ne l'autorise.

Cette interdiction ne s'applique pas à l'importation de nourriture en Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin, et que toutes parties et produits de plantes et d'animaux soient conservés dans des conditions déterminées par le Roi et éliminés conformément à l'Annexe III au Protocole et à l'Appendice C à cette même Annexe.

§ 2. La « prise » et toute « interférence nuisible », selon le sens donné à ces termes par l'article 1 g) et h) de l'Annexe II au Protocole, sont interdites en Antarctique, à moins qu'elles ne soient autorisées par un permis.

§ 3. Le Roi déterminera les conditions et les modalités de la délivrance des permis visés aux paragraphes 1^{er} et 2, dans le respect des dispositions de l'Annexe II du Protocole.

§ 4. Aucun permis n'est exigé dans les cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Art. 7

Élimination et gestion des déchets

§ 1^{er}. Les dispositions contenues dans l'Annexe III du Protocole sont applicables à toute activité.

§ 2. L'obligation énoncée au paragraphe précédent n'est pas applicable en cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des

§ 11. De Koning kan bijkomende voorwaarden bepalen voor de afgifte van bedoelde vergunningen en bijkomende voorschriften vastleggen voor de indiening en het onderzoek van de aanvragen voor een vergunning.

§ 12. Een vergunning is niet vereist voor noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu, waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

In dergelijk geval dient van de ondernomen activiteiten binnen een termijn van vijfenveertig dagen volgend op het tijdstip ervan, hierover schriftelijk verantwoording te worden afgelegd aan de minister bevoegd voor Leefmilieu en de minister van Buitenlandse Zaken.

Art. 6

Bescherming van de inheemse fauna en flora

§ 1. Overeenkomstig het bepaalde in Bijlage II bij het Protocol, mogen geen dier- of plantensoorten die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden binnengebracht, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

Dit verbod geldt niet de invoer van voedsel in Antarctica, mits hiertoe geen levende dieren worden ingevoerd, en alle planten of delen en producten van dieren onder door de Koning vastgelegde voorwaarden worden bewaard en verwijderd overeenkomstig Bijlage III bij het Protocol en Aanhangsel C bij deze Bijlage.

§ 2. Het « onttrekken » en elk « schadelijk optreden » als omschreven in Artikel 1 g) en h) van Bijlage II bij dit Protocol, is verboden in Antarctica, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

§ 3. De Koning bepaalt de voorwaarden en voorschriften voor de afgifte van de in de leden 1 en 2 bedoelde vergunningen, met inachtneming van de bepalingen van Bijlage II bij het Protocol.

§ 4. In noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu, waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen, is geen vergunning nodig.

Art. 7

Afvalverwijdering en afvalbeheer

§ 1. De bepalingen vervat in Bijlage III bij het Protocol zijn van toepassing op alle activiteiten.

§ 2. De verplichting waarnaar in het vorige lid wordt verwezen, geldt niet voor noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen,

équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Art. 8

Prévention de la pollution marine

§ 1^{er}. Le présent article s'applique aux navires battant pavillon belge ou à tout navire étranger engagés dans des expéditions menées par la Belgique en Antarctique pendant qu'il opère en Antarctique.

§ 2. Les obligations de l'Annexe IV du Protocole sont applicables aux navires visés à l'alinéa 1^{er}.

§ 3. Sont interdits, sauf en cas d'hivernage, tous les rejets à la mer d'eaux usées non traitées (les « eaux usées » étant définies dans l'Annexe IV de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires du 2 novembre 1973, amendée par le Protocole du 16 février 1978), à moins de douze milles marins de la terre ou des plates-formes glaciaires.

Au-delà de cette distance, le rejet des eaux usées conservées dans une citerne de stockage s'effectue non pas instantanément, mais à une vitesse modérée et, dans la mesure du possible, quand le navire fait route à une vitesse au moins égale à quatre nœuds.

L'interdiction visée à l'alinéa 1^{er} du présent paragraphe ne s'applique pas aux navires autorisés à transporter un maximum de dix personnes.

§ 4. Les obligations énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 pour les navires battant pavillon belge ou tout navire étranger engagés dans des expéditions menées par la Belgique en Antarctique ne sont pas applicables aux navires de guerre ou aux navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à ou exploités par la Belgique tant que celle-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Elles sont cependant applicables aux navires précités battant pavillon belge dans la mesure où elles ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle de ceux-ci.

§ 5. Les obligations énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sécurité d'un navire et à la sauvegarde des personnes à bord ou au sauvetage des vies en mer, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

§ 6. Le présent article ne déroge en aucun cas aux droits et obligations qui, en Belgique, résultent de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires du 2 novembre 1973, modifiée par le Protocole du 16 février 1978.

of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Art. 8

Voorkoming van mariene verontreiniging

§ 1. Dit artikel is van toepassing op schepen die de Belgische vlag voeren en op buitenlandse schepen die zich bezig houden met expedities die door België in Antarctica worden georganiseerd, terwijl ze dienst doen in Antarctica.

§ 2. De verplichtingen als bedoeld in Bijlage IV bij het Protocol, zijn van toepassing op de schepen bedoeld in lid 1.

§ 3. Zijn verboden, behalve in geval van overwintering, alle lozingen in zee van onbehandeld sanitair afval (« sanitair afval » zoals omschreven in Bijlage IV van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 2 november 1973, zoals gewijzigd bij het Protocol van 16 februari 1978) binnen 12 zeemijlen van het land of van ijsplaten.

Buiten deze afstand mag in een verzameltank opgeslagen sanitair afval niet ineens worden geloosd, doch in een matig tempo en, wanneer uitvoerbaar, terwijl het schip zijn vaarroute vervolgt met een snelheid van ten minste 4 knopen.

Het in de eerste alinea van dit lid bedoelde verbod is niet van toepassing op schepen waarvoor een certificaat is afgegeven voor het vervoer van ten hoogste tien personen.

§ 4. De verplichtingen als bedoeld in lid 1 en 2 voor schepen die de Belgische vlag voeren en op buitenlandse schepen die zich bezig houden met expedities die door België in Antarctica worden georganiseerd, zijn niet van toepassing op oorlogsschepen, schepen in gebruik als marine-hulpschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij België dat ze uitsluitend inzet voor niet-commerciële overheidsdienst. Ze zijn echter wel van toepassing op soortgelijke schepen die de Belgische vlag voeren, voor zover ze de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van deze schepen niet aantasten.

§ 5. De verplichtingen als bedoeld in lid 1 en 2, zijn niet van toepassing in noodgevallen die verband houden met de veiligheid van schip en opvarenden, of om mensenlevens te redden en waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

§ 6. Dit artikel laat onverlet de rechten en plichten die in België voortvloeien uit het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 2 november 1973, zoals gewijzigd bij het Protocol van 16 februari 1978.

Art. 9

Zones protégées

§ 1^{er}. L'accès aux zones désignées comme « zones spécialement protégées de l'Antarctique », conformément aux dispositions de l'Annexe V du Protocole est interdit, à moins qu'il ne soit autorisé par un permis.

§ 2. Le Roi détermine les conditions et les modalités de délivrance du permis visé à l'article précédent, dans le respect des dispositions de l'Annexe V du Protocole.

§ 3. Les sites et monuments qui ont fait l'objet d'un classement, conformément à l'article 8 de l'Annexe V, ne peuvent être endommagés, déplacés ou détruits.

§ 4. La liste des zones spécialement protégées et des sites et monuments classés est publiée au *Moniteur belge*.

§ 5. Les obligations énoncées par le présent article ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement.

Art. 10

Obligation générale en cas de situation d'urgence pour l'environnement

§ 1^{er}. En cas de survenance d'une situation critique pour l'environnement de l'Antarctique ou de ses écosystèmes dépendants et associés, toute personne qui mène des activités en Antarctique ainsi que le capitaine d'un navire visé à l'article 8 de la présente loi ont l'obligation d'en informer immédiatement, par les moyens les plus appropriés, le ministre chargé de l'Environnement ainsi que le ministre des Affaires étrangères.

§ 2. Toute activité liée à des cas d'urgence, et entreprise conformément aux articles 5 paragraphe 12, 7 paragraphe 4, 8, paragraphe 2, 9, paragraphe 5 et 10 paragraphe 5, doit être immédiatement notifiée, par écrit, au ministre chargé de l'Environnement et au ministre des Affaires étrangères.

Art. 11

Surveillance

Le ministre chargé de l'Environnement veille à l'observation des dispositions de la présente loi et au respect des conditions mentionnées par les permis délivrés. Il contrôle les effets environnementaux des activités autorisées aux termes de la présente loi. À cet effet, le titulaire du permis doit lui communiquer d'initiative toutes les informations pertinentes. Le ministre chargé de l'Environnement évalue dans quelle mesure ces ef-

Art. 9

Beschermde Gebieden

§ 1. Overeenkomstig de bepalingen van Bijlage V bij het Protocol is de toegang tot de gebieden aangewezen als « speciaal beschermd Antarctisch gebied » verboden, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

§ 2. De Koning bepaalt de voorwaarden en de wijze van afgifte van de vergunning bedoeld in het vorige artikel, met inachtneming van de bepalingen van Bijlage V bij het Protocol.

§ 3. Op de monumentenlijst geplaatste plaatsen en monumenten mogen overeenkomstig artikel 8 van Bijlage V niet worden beschadigd, verwijderd of vernietigd.

§ 4. De lijst van speciaal beschermde gebieden en van de op de monumentenlijst geplaatste plaatsen en monumenten wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 5. De verplichtingen als bedoeld in dit artikel zijn niet van toepassing in noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of van materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.

Art. 10

Algemene verplichting in milieubedreigende noodsituaties

§ 1. Wanneer zich milieubedreigende noodsituaties in Antarctica en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen voordoen, heeft zowel degene die in Antarctica een activiteit onderneemt als de kapitein van een schip als bedoeld in artikel 8 van deze wet, de verplichting de minister bevoegd voor Leefmilieu en de minister van Buitenlandse Zaken onverwijld hiervan in kennis te stellen, langs de meest geeignende weg.

§ 2. Elke in noodgevallen ondernomen activiteit dient overeenkomstig de artikelen 5, § 12, 6, § 4, 7, § 2, 8, § 5 en 9, § 5 onverwijld schriftelijk ter kennis te worden gebracht van de minister bevoegd voor Leefmilieu en van de minister van Buitenlandse Zaken.

Art. 11

Toezicht

De minister bevoegd voor Leefmilieu waakt over de naleving van de bepalingen van deze wet en de inachtneming van de voorwaarden vermeld op de afgegeven vergunningen. Hij toetst het milieu-effect van de toegestane activiteiten aan de bepalingen van deze wet. Te dien einde dient de houder van de vergunning hem uit eigen beweging alle dienstige informatie te verstrekken. De minister bevoegd voor Leefmilieu zal dan afwe-

fets sont compatibles avec le Protocole et impose, le cas échéant, sur la base des contrôles, des obligations et des conditions supplémentaires, suspend ou révoque le permis.

Art. 12

Constatation des infractions et juridictions compétentes

§ 1^{er}. Toute constatation, faite par les autorités belges ou étrangères, des infractions relatives à la présente loi et commises en Antarctique, est communiquée à la personne spécialement désignée par le ministre chargé de l'Environnement. L'infraction peut être constatée par la dénonciation par une autorité étrangère qualifiée.

§ 2. Les juridictions siégeant à Bruxelles sont compétentes pour connaître des infractions à la présente loi et entamer les poursuites.

Art. 13

Sanctions pénales

§ 1^{er}. Sont passibles d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de mille à cent mille francs, ou de l'une de ces peines seulement les infractions aux dispositions énoncées dans la présente loi et ses Arrêtes d'exécution.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de dix mille à un million de francs, ou de l'une de ces peines seulement l'infraction aux dispositions énoncées dans l'article 4 de la présente loi.

§ 3. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais prononcés à charge de leurs organes ou préposés, du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs attributions.

§ 4. Les dispositions du Livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art. 14

Dispositions finales

§ 1^{er}. La présente loi entrera en vigueur le vingtième jour suivant sa publication.

§ 2. À cette date, les obligations énoncées dans la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique, ainsi que dans la loi du 23 octobre 1989 modifiant la loi précitée, cesseront leurs effets.

gen of de effecten van de activiteit verenigbaar zijn met het Protocol en zal, indien nodig, daarbij steunende op de controles, bijkomende verplichtingen en voorwaarden opleggen, de vergunning opschorten of ze intrekken.

Art. 12

Constateren van overtredingen en bevoegde rechtsmacht

§ 1. Elke constatering bij wege van de Belgische of van een buitenlandse overheid van in Antarctica begane overtredingen van deze wet, wordt ter kennis gebracht door een door de minister bevoegd voor Leefmilieu hiertoe aangesteld persoon. De overtreding kan op aangifte van een bevoegde buitenlandse autoriteit worden geconstateerd.

§ 2. De in Brussel zetelende rechtbanken zijn bevoegd om kennis te nemen van begane overtredingen en vervolging in te stellen.

Art. 13

Strafsancties

§ 1. Zijn strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van duizend tot honderdduizend frank, dan wel met één van beide straffen, de inbreuken op de bepalingen van deze wet en haar Uitvoeringsbesluiten.

§ 2. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van tienduizend frank tot één miljoen frank, dan wel met één van beide straffen, elke inbreuk op het bepaalde in artikel 4 van deze wet.

§ 3. Rechtspersonen zijn wettelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot het betalen van schadevergoeding, boeten en onkosten ten laste van hun organen en aangestelden, uit hoofde van overtredingen begaan in de uitoefening van hun bevoegdheden.

§ 4. De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen ingesteld krachtens deze wet.

Art. 14

Slotbepalingen

§ 1. Deze wet wordt van kracht op de twintigste dag na de bekendmaking.

§ 2. Op die datum vervallen de verplichtingen voorgeschreven bij wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van flora en fauna in Antarctica alsmede bij wet van 23 oktober 1989 tot wijziging van voornoemde wet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT (n° 28.043/VR/3)

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 14 juillet 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant exécution du Protocole au Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement, Appendice et Annexes I, II, III, IV faits à Madrid le 4 octobre 1991 et Annexe V faite à Bonn les 7-8 octobre 1991 », après avoir examiné l'affaire en ses séances des 23 novembre 1999, 21 décembre 1999, 15 mars 2000, 2 mai 2000 et 5 décembre 2000, a donné le 15 mars 2000 (chambres réunies) et le 5 décembre 2000 (troisième chambre) l'avis suivant :

PORTÉE DU PROJET

1.1. Selon son intitulé, l'avant-projet de loi soumis pour avis entend donner exécution au Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement. Le protocole et les annexes I à IV ont été signés à Madrid le 4 octobre 1991; l'annexe V a été adoptée au cours de la 16^e Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui s'est tenue à Bonn du 7 au 18 (et non du 7 au 8) octobre 1991.

Selon l'article 2 du protocole, l'objectif de ce dernier est d'assurer la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés. À cet effet, l'Antarctique est proclamé réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science. Le protocole établit en outre des principes relatifs à la protection de l'environnement pour les activités qui seront menées dans la zone de l'Antarctique (article 3), interdit des activités commerciales relatives aux ressources minérales (article 7) et soumet toute activité à une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement (article 8).

Le protocole est accompagné d'un certain nombre d'annexes comprenant des dispositions plus détaillées, notamment à propos des sujets suivants : évaluation d'impact sur l'environnement (annexe I), conservation de la faune et de la flore de l'Antarctique (annexe II), élimination et gestion des déchets (annexe III), prévention de la pollution marine (annexe IV) et gestion des zones protégées (annexe V).

L'exécution du protocole relève tout d'abord des « Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique ». Participent à ces réunions, les États ayant le statut de « partie consultative »; il s'agit des États se livrant activement à des recherches scientifiques sur place ⁽¹⁾. Ces réunions définissent la politique générale de protection globale de l'environnement en Antarctique et adoptent les mesures relatives à la mise en œuvre du protocole (article 10, paragraphe 1^{er}, du protocole).

(¹) À l'heure actuelle, on compte 27 parties consultatives, dont la Belgique.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE (n° 28.043/VR/3)

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, op 14 juli 1998 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende uitvoering van het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, Aangangsel en de Bijlagen I, II, III, IV, gedaan te Madrid op 4 oktober 1991 en Bijlage V, gedaan te Bonn op 7-8 oktober 1991 », heeft, na de zaak te hebben onderzocht op de zittingen van 23 november 1999, 21 december 1999, 15 maart 2000, 2 mei 2000 en 5 december 2000, op 15 maart 2000 (verenigde kamers) en op 5 december 2000 (derde kamer) het volgende advies gegeven :

STREKKING VAN HET ONTWERP

1.1. Blijkens zijn opschrift, strekt het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet tot de uitvoering van het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica. Het protocol en de bijlagen I tot IV zijn ondertekend te Madrid op 4 oktober 1991; bijlage V is aangenomen tijdens de 16^e Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica, gehouden te Bonn van 7 tot 18 (niet : 8) oktober 1991.

Volgens artikel 2 van het protocol heeft dit tot doel het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen op omvattende wijze te beschermen. Daartoe wordt Antarctica uitgeroepen als een natuurreserveaat, ten dienste van de vrede en de wetenschap. Het protocol stelt verder milieubeginselen vast voor activiteiten die in het Antarcticagebied worden uitgevoerd (artikel 3), verbiedt commerciële activiteiten betreffende minerale rijkdommen (artikel 7), en onderwerpt elke activiteit aan een voorafgaande milieueffectrapportage (artikel 8).

Bij het protocol horen een aantal bijlagen die meer gedetailleerde regelingen bevatten, met name over de volgende onderwerpen : milieueffectrapportage (bijlage I), behoud van de fauna en flora (bijlage II), afvalverwijdering en afvalbeheer (bijlage III), voorkoming van de verontreiniging van de zee (bijlage IV), en beheer van beschermde gebieden (bijlage V).

De uitvoering van het protocol is in de eerste plaats zaak van de zogenaamde « Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica ». Van die vergaderingen maken de staten deel uit, die het statuut van « consultatieve partij » hebben; het gaat om de staten die actief aan wetenschappelijk onderzoek ter plaatse doen ⁽¹⁾. Op die vergaderingen wordt het beleid voor de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu vastgesteld, en worden maatregelen genomen voor de tenuitvoerlegging van het protocol (artikel 10, lid 1, van het protocol).

(¹) Er zijn thans 27 consultatieve partijen, waaronder België.

En outre, chaque État, partie au protocole, s'engage à prendre les « mesures appropriées » pour garantir le respect de ce protocole dans les limites de sa compétence. Ces mesures peuvent notamment impliquer l'adoption de lois et de règlements, des actions administratives et des mesures coercitives (article 13, paragraphe 1^{er}, du protocole).

1.2. Le protocole et les annexes I à V ont été ratifiés par la Belgique le 26 avril 1996. En ce qui concerne ce protocole, il faut noter qu'il a reçu l'assentiment du législateur fédéral (loi du 19 mai 1995) ainsi que celui des législateurs de la Communauté flamande et de la Région flamande (décret du 22 décembre 1995), de la Communauté française (décret du 27 mars 1995), de la Région wallonne (décret du 23 mars 1995), de la Région de Bruxelles-Capitale (ordonnance du 8 septembre 1994) et de la Communauté germanophone (décret du 14 mars 1994).

2. En exécution de l'obligation imposée par l'article 13, paragraphe 1^{er}, du protocole, l'avant-projet de loi soumis pour avis prévoit l'interdiction d'un certain nombre d'activités et instaure pour d'autres activités une obligation d'autorisation ou de notification. La violation des dispositions de la loi en projet est érigée en infraction.

La loi en projet est applicable aux activités exercées dans la zone de l'Antarctique et organisées « en Belgique ou au départ de la Belgique » (article 3, d). Comme le précise le texte néerlandais de l'exposé des motifs (cette précision fait défaut dans le texte français), la référence à l'organisation en Belgique a été jugée nécessaire pour établir le rapport juridique avec le système juridique belge.

COMPÉTENCE DE L'AUTORITÉ FÉDÉRALE

1. En ce qui concerne la répartition des compétences entre l'autorité fédérale, les communautés et les régions, la première question qui se pose à propos du projet est celle des matières qui y sont réglées.

1.1. Il appert de l'article 2 du projet (qui reproduit les termes de l'article 2 du protocole) que l'objet de la loi en projet est « la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés ». L'objectif poursuivi est en définitive le « maintien de l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science ».

Les autres dispositions du projet précisent ces objectifs.

Ainsi, les dispositions du projet paraissent en général avoir trait à la protection de l'environnement et à la protection ainsi qu'à la conservation de la nature. En outre, certaines dispositions concernent également d'autres matières, telles que les ressources naturelles (article 4), la politique des déchets (article 7) ainsi que les monuments et les sites (article 9, §§ 3 et 4).

Daarnaast neemt elke staat die partij is bij het protocol, de verplichting op zich om, binnen zijn bevoegdheid, « passende maatregelen » te nemen om de naleving van het protocol te waarborgen. Die maatregelen kunnen onder meer de goedkeuring van wetten en verordeningen en het nemen van administratieve maatregelen en handhavingsmaatregelen inhouden (artikel 13, lid 1, van het protocol).

1.2. Het protocol en de bijlagen I tot V zijn op 26 april 1996 door België bekrachtigd. In verband met dit protocol moet vastgesteld worden dat daarmee instemming is verleend door de federale wetgever (wet van 19 mei 1995), alsmede door de wetgevers van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest (decreet van 22 december 1995), de Franse Gemeenschap (decreet van 27 maart 1995), het Waalse Gewest (decreet van 23 maart 1995), het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest (ordonnantie van 8 september 1994) en de Duitstalige Gemeenschap (decreet van 14 maart 1994).

2. Ter uitvoering van de verplichting opgelegd bij artikel 13, lid 1, van het protocol, voorziet het voor advies voorgelegde voorontwerp van wet in het verbod van een aantal activiteiten, en stelt het voor andere activiteiten een vergunningsplicht of een verplichting tot kennisgeving in. De overtreding van de bepalingen van de ontworpen wet wordt strafbaar gesteld.

De ontworpen wet is van toepassing op activiteiten in het Antarcticegebied, « die in België of vanuit België (worden) gepland » (artikel 3, d). Zoals in de memorie van toelichting wordt uiteengezet, is de verwijzing naar de planning in België nodig geacht « om het juridisch verband te leggen met het Belgisch rechtssysteem ».

BEVOEGDHEID VAN DE FEDERALE OVERHEID

1. De eerste vraag die in verband met het ontwerp rijst, vanuit het oogpunt van de verdeling van de bevoegdheid tussen de federale overheid, de gemeenschappen en de gewesten, is die naar de aangelegenheden die erdoor geregeld worden.

1.1. Uit artikel 2 van het ontwerp (dat de bewoordingen overneemt van artikel 2 van het protocol) blijkt dat het doel van de ontworpen wet bestaat in de « bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen ». Uiteindelijk wordt beoogd Antarctica « in stand te houden als natuurreservaat, ten dienste van vrede en wetenschap ».

De overige bepalingen van het ontwerp geven een nadere uitwerking aan die doelstellingen.

Aldus blijken de bepalingen van het ontwerp in het algemeen betrekking te hebben op de bescherming van het leefmilieu en op de natuurbescherming en het natuurbehoud. Sommige bepalingen hebben daarnaast ook nog betrekking op andere aangelegenheden, zoals de natuurlijke rijkdommen (artikel 4), het afvalstoffenbeleid (artikel 7), en de monumenten en de landschappen (artikel 9, §§ 3 en 4).

1.2. Même si les activités régies par la loi en projet peuvent avoir pour objet la recherche scientifique ou être de nature touristique, il ne peut en être déduit que le projet concernerait la recherche scientifique ou le tourisme. En effet, le projet ne comporte aucune disposition réglant spécifiquement ces matières.

2. Les matières ainsi réglées dans le projet relèvent en principe toutes de la compétence matérielle des régions (voir l'article 6, § 1^{er}, I, 7^o, II, alinéa 1^{er}, 1^o et 2^o, III, 2^o, et VI, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles).

Dans la mesure où les dispositions du Protocole de Madrid concernent les déchets radioactifs (article 2 de l'annexe III du protocole, lu en combinaison avec l'article 1^{er}, paragraphe 4, du protocole), et dans la mesure où le projet soumis pour avis rend ces dispositions applicables aux activités visées dans le projet (article 7, § 1^{er}, du projet), le projet règle également une matière relevant de la compétence matérielle de l'autorité fédérale (voir l'article 6, § 1^{er}, III, alinéa 2, 2^o, de la loi spéciale du 8 août 1980) ⁽²⁾.

3. En ce qui concerne particulièrement l'exécution de traités réglant des matières relevant (en tout ou en partie) de la compétence matérielle des régions, au moyen de mesures unilatérales de droit interne, il convient dès lors de tenir compte de l'article 19, § 3, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de l'article 7, alinéa 2, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises. Selon ces dispositions, les décrets portant sur les matières visées à l'article 39 de la Constitution (ne) sont d'application (que) dans la Région wallonne ou dans la Région flamande, selon le cas et les ordonnances (ne) sont d'application (que) sur le territoire de l'arrondissement administratif de Bruxelles-Capitale. Ainsi, ces dispositions restreignent la compétence territoriale des régions.

3.1. Selon la jurisprudence de la Cour d'arbitrage concernant les matières communautaires, les dispositions constitutionnelles relatives aux effets territoriaux des décrets « ont déterminé une répartition exclusive de compétence territoriale. Un tel système suppose que l'objet de toute norme adoptée par un législateur communautaire puisse être localisé dans le territoire de sa compétence de sorte que toute relation et toute situation concrètes soient réglées par un seul législateur » ⁽³⁾. Ce raisonnement s'applique également en ce qui concerne les matières régionales.

⁽²⁾ Voir l'avis L. 22.506/8 du 29 juin 1993 sur le projet qui a conduit à la loi du 19 mai 1995 approuvant le protocole, Doc. parl., Sénat, 1993-94, n° 956-1, (6), 6.

⁽³⁾ Cour d'arbitrage, 30 janvier 1986, n°s 9 et 10; Cour d'arbitrage, 26 mars 1986, n° 17; Cour d'arbitrage, 18 novembre 1986, n° 29.

1.2. Ook al kunnen de activiteiten die onder de toepassing van de ontworpen wet vallen, het wetenschappelijk onderzoek tot voorwerp hebben of van toeristische aard zijn, toch kan hieruit niet afgeleid worden dat het ontwerp betrekking zou hebben op het wetenschappelijk onderzoek of het toerisme. Het ontwerp bevat immers geen bepalingen die specifiek die aangelegenheden regelen.

2. De aangelegenheden die aldus in het ontwerp geregeld worden, behoren in beginsel allemaal tot de materiële bevoegdheid van de gewesten (zie artikel 6, § 1, I, 7^o, II, eerste lid, 1^o en 2^o, III, 2^o, en VI, eerste lid, 5^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen).

In zoverre de bepalingen van het Protocol van Madrid betrekking hebben op radioactief afval (artikel 2 van bijlage III bij het protocol, gelezen in samenhang met artikel 1, lid 4, van het protocol), en in zoverre het voor advies voorgelegde ontwerp die bepalingen van toepassing maakt op de in het ontwerp bedoelde activiteiten (artikel 7, § 1, van het ontwerp), regelt het ontwerp ook een aangelegenheid die behoort tot de materiële bevoegdheid van de federale overheid (zie artikel 6, § 1, III, tweede lid, 2^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980) ⁽²⁾.

3. Wat in het bijzonder de uitvoering betreft, door middel van eenzijdige maatregelen van intern recht, van verdragen die aangelegenheden regelen welke (geheel of gedeeltelijk) behoren tot de materiële bevoegdheid van de gewesten, dient rekening te worden gehouden met artikel 19, § 3, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en met artikel 7, tweede lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen. Volgens die bepalingen zijn de decreten inzake de aangelegenheden bedoeld in artikel 39 van de Grondwet, (slechts) van toepassing in het Vlaamse of het Waalse Gewest, al naar het geval, en zijn de ordonnances (slechts) van toepassing op het grondgebied van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad. Aldus houden die bepalingen een beperking in van de territoriale bevoegdheid van de gewesten.

3.1. Volgens de rechtspraak van het Arbitragehof in verband met gemeenschapsaangelegenheden, hebben de grondwetsbepalingen in verband met de territoriale werking van de decreten « een exclusieve territoriale bevoegdheidsverdeling tot stand gebracht. Een zodanig stelsel veronderstelt dat het ontwerp van iedere regeling welke een gemeenschapswetgever uitvaardigt, moet kunnen worden gelokaliseerd binnen het gebied waarvoor hij bevoegd is, zodat iedere concrete verhouding en situatie slechts door één enkele wetgever wordt geregeld » ⁽³⁾. Dezelfde redenering geldt ook in verband met gewestaangelegenheden.

⁽²⁾ Zie advies L. 22.506/8 van 29 juni 1993 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 19 mei 1995 houdende goedkeuring van het protocol, Parl. St., Senaat, 1993-94, n° 956-1, (6), 6.

⁽³⁾ Arbitragehof, 30 januari 1986, n°s 9 en 10; Arbitragehof, 26 maart 1986, n° 17; Arbitragehof, 18 november 1986, n° 29.

La Cour d'arbitrage a en outre estimé que le législateur décretaal peut déterminer le critère ou les critères dont l'application permet de localiser dans son aire de compétence l'objet d'une norme qu'il a édictée. De tels critères de localisation doivent toutefois être conformes à la Constitution. Le contrôle de constitutionnalité « s'opère en premier lieu par rapport aux dispositions qui attribuent la compétence matérielle et qui contiennent les éléments sur la base desquels la validité de ces critères peut s'apprécier; la perception de l'objet, de la nature et éventuellement du but de la compétence matérielle attribuée est nécessaire pour apprécier exactement la localisation dans l'aire de compétence fixée par la Constitution de l'objet de la norme édictée » ⁽⁴⁾. Compte tenu de l'aire de compétence matérielle, le critère de localisation doit permettre de localiser « adéquatement » les normes décretales dans l'aire de compétence territoriale de la communauté ou de la région concernée ⁽⁵⁾.

3.2. En l'espèce, le projet porte sur la protection de l'Antarctique. Certaines activités menées dans cette zone sont interdites ou soumises à une autorisation. Ce sont également ces activités — ou leur préparation — qui sont érigées en infractions.

On comprend mal comment pareilles dispositions pourraient faire l'objet d'un critère de localisation situant adéquatement ces dispositions dans l'aire de compétence territoriale d'une région déterminée.

Dès lors que des dispositions relatives à la protection de l'Antarctique excèdent les limites de la compétence territoriale des régions, il convient d'admettre qu'elles relèvent en soi de la compétence résiduelle de l'autorité fédérale.

Force est dès lors de conclure que l'autorité fédérale est seule compétente pour adopter les dispositions en projet en vertu de sa compétence résiduelle, même dans des matières qui relèvent, en principe, de la compétence matérielle des communautés et des régions.

4. Le Conseil d'État est conscient de ce que les régions ont donné leur assentiment au Protocole de Madrid, précisément parce que ce protocole règle des matières qui relèvent de leur compétence matérielle ⁽⁶⁾.

Het Arbitragehof heeft verder geoordeeld dat de decreetgever het criterium of de criteria kan bepalen met toepassing waarvan het onderwerp van een door hem uitgevaardigde regeling binnen zijn bevoegdheidsgebied is gelokaliseerd. Dergelijke lokalisatiecriteria dienen echter in overeenstemming met de Grondwet te zijn. De grondwettigheidsstoetsing « dient in de eerste plaats te gebeuren vanuit de bepalingen die de materiële bevoegdheid toewijzen en die de elementen bevatten op grond waarvan de geldigheid van die criteria kan worden beoordeeld; een inzicht in het onderwerp, de aard en eventueel het doel van de toegewezen materiële bevoegdheid is vereist om een gepast oordeel te vormen over de lokalisatie van het onderwerp van een met aanwending ervan uitgevaardigde regeling binnen het door de Grondwet toegewezen territoriale bevoegdheidsgebied » ⁽⁴⁾. Rekening houdend met de materiële bevoegdheidsfeer, moet het lokalisatiecriterium het mogelijk maken de decretale regeling « op pertinente wijze » te lokaliseren binnen de territoriale bevoegdheidsfeer van de betrokken gemeenschap of het betrokken gewest ⁽⁵⁾.

3.2. Te dezen heeft het ontwerp betrekking op de bescherming van het Antarcticegebied. Bepaalde activiteiten die in dat gebied uitgevoerd worden, zijn verboden of aan een vergunningsplicht onderworpen. Het zijn ook die activiteiten — of de voorbereiding ervan — die strafbaar gesteld worden.

Het valt moeilijk in te zien hoe voor een dergelijke regeling een lokalisatiecriterium gevonden zou kunnen worden, dat de regeling op pertinente wijze binnen het territoriale bevoegdheidsgebied van een bepaald gewest situeert.

Nu een regeling tot bescherming van het Antarcticegebied de grenzen van de territoriale bevoegdheid van de gewesten overschrijdt, moet worden aangenomen dat zij op zich behoort tot de residuaire bevoegdheid van de federale overheid.

De conclusie is dan ook dat de federale overheid, op grond van haar residuaire bevoegdheid — inzake aangelegenheden die in beginsel tot de materiële bevoegdheid van de gewesten behoren —, als enige bevoegd is voor het aannemen van de ontworpen regeling.

4. De Raad van State is zich ervan bewust dat de gewesten hun instemming hebben verleend met het Protocol van Madrid, precies omwille van het feit dat in dat protocol aangelegenheden geregeld worden die behoren tot hun materiële bevoegdheid ⁽⁶⁾.

⁽⁴⁾ Voir les arrêts cités ci-dessus de la Cour d'arbitrage. Voir également l'avis L. 17.902/2 du Conseil d'État, section de législation, du 3 mars 1987 sur un projet devenu le décret de la Région wallonne du 9 avril 1987 « relatif à la promotion de services et de nouveaux produits en matière agricole et agro-alimentaire », Doc. parl., Cons. Rég. W., 1986-87, n° 147-1, (4), 5.

⁽⁵⁾ Cour d'arbitrage, 25 novembre 1999, n° 124/99, cons. B.8.5.

⁽⁶⁾ Voir à cet égard l'avis L. 22.506/8 précité du 29 juin 1993, document parlementaire susvisé, p. 6.

⁽⁴⁾ Zie de hiervoor geciteerde arresten van het Arbitragehof. Zie ook advies L. 17.902/2 van de Raad van State, afdeling wetgeving, van 3 maart 1987 over een ontwerp dat geleid heeft tot het decreet van het Waalse Gewest van 9 april 1987 « *relatif à la promotion de services et de nouveaux produits en matière agricole et agro-alimentaire* », Parl. St., Cons. Rég. W., 1986-87, n° 147-1, (4), 5.

⁽⁵⁾ Arbitragehof, 25 november 1999, n° 124/99, overw. B.8.5.

⁽⁶⁾ Zie hierover het hiervoor genoemde advies L. 22.506/8 van 29 juni 1993, genoemd parlementair stuk, blz. 6.

Le fait que les régions soient néanmoins incompetentes pour prendre, sur le plan interne, des mesures en vue de l'exécution du protocole peut paraître surprenant. Cela résulte toutefois du fait que l'article 167, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Constitution attribue aux régions une compétence en matière de « coopération internationale » qui ne tient pas compte des limitations territoriales de leurs compétences, telles qu'elles s'appliquent cependant sur le plan interne, notamment pour l'exécution de traités. Comme le Conseil d'État l'a déjà relevé auparavant, « la compétence internationale des régions est, à cet égard, plus étendue que leur pouvoir de transposition des instruments de droit international en droit interne » (7).

Si les autorités entendent instaurer un parallélisme complet, dans un sens ou dans l'autre, entre la compétence internationale et la compétence interne, il y aura lieu de modifier soit la Constitution, soit la loi spéciale de réformes institutionnelles.

EXAMEN DU TEXTE

Observations préliminaires

1. La qualité des textes français et néerlandais du projet laisse à désirer. À ce propos, le Conseil formulera ci-après, lors de l'examen des articles du projet, quelques observations et suggestions, là où cela s'avère nécessaire à une bonne compréhension du texte. Le projet devra toutefois être soumis à une vérification approfondie.

2. Les renvois internes dans le projet devront également être vérifiés. Les observations qui seront faites à cet égard lors de l'examen des articles ne sont pas censées être exhaustives.

Intitulé

L'intitulé doit être rédigé comme suit :

« Projet de loi portant exécution du Protocole au Traité sur l'Antarctique relatif à la protection de l'environnement, de l'Appendice et des Annexes I, II, III, IV, faits à Madrid le 4 octobre 1991, et de l'Annexe V, faite à Bonn les 7-18 octobre 1991 ».

L'article 3, c), du projet devra être adapté en conséquence.

(7) Avis L. 24.903/VR du 22 avril 1997 sur le projet qui est devenu la loi du 18 juin 1998 portant assentiment à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, faite à Montego Bay le 10 décembre 1982, et à l'Accord relatif à l'application de la partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982, fait à New York le 28 juillet 1994, Doc. parl., Sénat, 1997-98, n° 1-796/1, (238), 241.

Dat de gewesten niettemin onbevoegd zijn om, op het interne vlak, maatregelen te nemen ter uitvoering van het protocol, kan verrassend overkomen. Dit is echter het gevolg van het feit dat artikel 167, § 1, eerste lid, van de Grondwet aan de gewesten een bevoegdheid inzake de « internationale samenwerking » toekent, welke geen rekening houdt met de territoriale bevoegdheidsbeperkingen zoals die wel op het interne vlak gelden, onder meer voor de uitvoering van verdragen. Zoals de Raad van State reeds eerder heeft opgemerkt, is « de internationale bevoegdheid van de gewesten ... in dit opzicht ruimer dan hun bevoegdheid om internationaalrechtelijke handelingen in het interne recht om te zetten » (7).

Wil de overheid een volledig parallelisme invoeren, in de ene of de andere zin, tussen de internationale en de internrechtelijke bevoegdheid, dan zal ofwel de Grondwet, ofwel de bijzondere wet tot hervorming der instellingen gewijzigd moeten worden.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande opmerkingen

1. De kwaliteit van de Nederlandse en de Franse tekst van het ontwerp laat te wensen over. Hierna worden, waar nodig voor een goed begrip van de tekst, bij het artikelsgewijze onderzoek van het ontwerp in dat verband enkele opmerkingen en suggesties gemaakt. Het ontwerp dient evenwel in zijn geheel aan een grondig nazicht te worden onderworpen.

2. Ook de interne verwijzingen in het ontwerp dienen te worden nagekeken. De opmerkingen die in dit verband hierna bij het artikelsgewijze onderzoek worden geformuleerd, zijn niet als uitputtend bedoeld.

Opschrift

Het opschrift dient te worden geredigeerd als volgt :

« Ontwerp van wet houdende uitvoering van het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, het Aanhangsel en de Bijlagen I, II, III en IV, ondertekend te Madrid op 4 oktober 1991, en Bijlage V, aangenomen te Bonn op 7 tot 18 oktober 1991 ».

Artikel 3, c), van het ontwerp dient op overeenkomstige wijze te worden aangepast.

(7) Advies L. 24.903/VR van 22 april 1997 over het ontwerp dat geleid heeft tot de wet van 18 juni 1998 houdende instemming met het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee, gedaan te Montego Bay op 10 december 1982, en (met) de Overeenkomst inzake de tenuitvoerlegging van deel XI van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de Zee van 10 december 1982, gedaan te New York op 28 juli 1994, Parl. St., Senaat, 1997-98, n° 1-796/1, (238), 241.

Article 1^{er}

1. Si les auteurs du projet choisissent de doter les articles du projet d'un intitulé, ils doivent le faire pour chaque article, et donc également pour le premier article du projet.

2. En outre, il convient d'écrire dans le texte néerlandais « *regelt een aangelegenheid ...* » au lieu de « *regelt een materie ...* ».

3. Dans le texte français, on écrira « La présente loi règle une matière visée à ... » au lieu de « Ce projet de loi règle une matière comprise en ».

Art. 3

1. Du point de vue légistique, il est d'usage de faire précéder une énumération de 1°, 2°, 3°, ... au lieu de a), b), c), ...

2. Au a) (lire : 1°), il convient d'écrire « signé à » au lieu de « fait à ».

3. Au d) (lire : 4°), les textes français et néerlandais ne concordent pas. En effet, les mots « ou par des personnes morales de droit belge » sont sans équivalent dans le texte néerlandais.

En outre, il convient d'écrire à la fin du texte néerlandais : « *die ressorteren onder de rechtsmacht van* ».

4. Conformément à la terminologie de l'article 3 de l'annexe I au protocole, il y a lieu d'écrire au e) (lire : au 5°) : « les différentes évaluations d'impact sur l'environnement, tant préliminaire que globale, visées à l'annexe I au Protocole ».

Art. 5

1. Le renvoi fait dans le paragraphe 1^{er} au paragraphe 11 de cet article n'est pas correct. L'intention est assurément de renvoyer aux exceptions visées au paragraphe 12 de l'article 5.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, il convient en outre de remplacer le mot « *toestemming* » par « *vergunning* ». Cette observation s'applique également au paragraphe 2.

2. Vu la définition de la notion d'« activité » à l'article 3, d), les mots « en Antarctique » peuvent être supprimés au paragraphe 2.

Les textes français et néerlandais ne concordent pas tout à fait : dans le texte néerlandais, il est question de demander un permis alors que le texte français fait état de l'existence même de ce dernier.

3. Au paragraphe 3, la concordance entre les textes français et néerlandais n'est pas non plus parfaite. En effet, dans le texte français, il est question d'« un permis couvrant cette activité »

Artikel 1

1. Indien de stellers van het ontwerp ervoor opteren de artikelen van het ontwerp te voorzien van een opschrift, dan dient zulks voor ieder artikel te gebeuren, en dus ook voor het eerste artikel van het ontwerp.

2. Voorts schrijve men in de Nederlandse tekst « regelt een aangelegenheid ... » in plaats van « regelt een materie ... ».

3. In de Franse tekst schrijve men « *La présente loi règle une matière visée à* » in plaats van « *Ce projet de loi règle une matière comprise en* ».

Art. 3

1. Het is vanuit wetgevingstechnisch oogpunt gebruikelijk voor een opsomming de tekens 1°, 2°, 3°, ... te gebruiken in plaats van a), b), c), ...

2. In a) (lees : 1°) schrijve men « ondertekend te » in plaats van « gedaan te ».

3. In d) (lees : 4°) zijn de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar in overeenstemming. Met name is er in de Nederlandse tekst geen tegenhanger voor de woorden « *ou par des personnes morales de droit belge* ».

Voorts dient in fine van de Nederlandse tekst geschreven te worden : « *die ressorteren onder de rechtsmacht van* ».

4. In overeenstemming met de terminologie van artikel 3 van bijlage I bij het protocol, schrijve men in e) (lees : 5°) : « de verschillende milieueffectevaluaties, zowel eerste als omvattende, bedoeld in bijlage I bij het Protocol ».

Art. 5

1. De verwijzing in paragraaf 1 naar lid (lees : paragraaf) 11 van dit artikel is onjuist. Allicht wordt bedoeld te verwijzen naar de uitzonderingen bedoeld in paragraaf 12 van artikel 5.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 vervange men het woord « toestemming » voorts door « vergunning ». Die opmerking geldt ook voor paragraaf 2.

2. Gelet op de definitie van het begrip « activiteit » in artikel 3, d), kunnen in paragraaf 2 de woorden « in Antarctica » geschrapt worden.

De Nederlandse en de Franse tekst stemmen niet helemaal overeen : in de Nederlandse tekst is sprake van het « vragen » van een toestemming (vergunning), in de Franse tekst van het bestaan van de vergunning zelf.

3. In paragraaf 3 is er evenmin volledige overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst. In de Franse tekst is sprake van « *un permis couvrant cette activité* », terwijl in de

alors que le texte néerlandais évoque uniquement « *een vergunning* ». Dans le texte français, on écrira « qu'elles désignent » au lieu de « désignée par eux ».

4. Dans le texte néerlandais du paragraphe 4, il est question de « *overleg* » (« concertation ») avec le ministre des Affaires étrangères. Le texte français fait par contre état d'une « consultation », ce qui est moins formel. Les deux textes doivent être mis en concordance sur ce point.

5. Les textes français et néerlandais du paragraphe 7, alinéa 1^{er}, ne concordent pas non plus tout à fait. Ainsi, le texte néerlandais se fonde sur un impact que l'activité a en tout cas, alors que le texte français se base sur le risque d'un impact déterminé.

À la fin du texte néerlandais du paragraphe 7, alinéa 2, il y a lieu d'écrire : « ... *en geeft hij aan welke werkwijze in voorkomend geval moet worden gevolgd* ».

6. Au paragraphe 8, il convient d'écrire « Pour les cas visés au § 7, alinéa 1^{er}, 1., ... ».

7. Au paragraphe 9, il y a lieu d'écrire « Pour les cas visés au § 7, alinéa 1^{er}, 2. ou 3., ... ».

8. Au paragraphe 10, il y a lieu de renvoyer à l'article 11 au lieu de l'article 4. Les mots « de la présente loi » peuvent en outre être supprimés dans cette phrase.

9. Selon le paragraphe 12, alinéa 2, il convient de communiquer une « justification » des activités visées dans ce paragraphe.

À cet égard, force est de relever que l'article 10, § 2, du projet prévoit une obligation générale de notification des activités entreprises en cas d'urgence. Les auteurs du projet devront se demander s'il est effectivement utile de maintenir l'obligation de justification, visée à l'article 5, § 12, alinéa 2.

Art. 6

1. Au paragraphe 1^{er}, alinéa 2, il est erronément fait référence à l'annexe III au protocole, laquelle annexe n'a d'ailleurs pas d'« Appendice C ». La question se pose de savoir si l'intention n'est pas plutôt de faire référence à l'annexe II au protocole et à l'appendice C, point 1, qui traitent des précautions à prendre afin d'éviter d'introduire des micro-organismes, particulièrement en ce qui concerne la volaille.

À cet égard, le fonctionnaire délégué a déclaré ce qui suit :

« L'annexe III du protocole ne contient pas d'appendice, il était donc incorrect d'en faire mention.

Appendice C de l'annexe II par contre, est couvert de facto par le premier alinéa de l'article 5, § 1^{er} qui mentionne l'annexe

Nederlandse tekst alleen gewag wordt gemaakt van « *een vergunning* ». In de Franse tekst schrijve men « *qu'elles désignent* » in plaats van « *désignée par eux* ».

4. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4 is sprake van « overleg » met de minister van Buitenlandse Zaken. In de Franse tekst daarentegen wordt gewag gemaakt van « consultation », hetgeen veeleer wijst op een loutere raadpleging. Beide teksten dienen op dit punt met elkaar in overeenstemming te worden gebracht.

5. Ook de Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 7, eerste lid, stemmen niet helemaal overeen. Zo gaat de Nederlandse tekst uit van een effect dat de activiteit in elk geval heeft, terwijl de Franse tekst uitgaat van het risico van een bepaald effect.

In fine van de Nederlandse tekst van paragraaf 7, tweede lid, schrijve men : « ... *en geeft hij aan welke werkwijze in voorkomend geval moet worden gevolgd* ».

6. In paragraaf 8 schrijve men « Voor de in § 7, eerste lid, 1., bedoelde gevallen ... ».

7. In paragraaf 9 schrijve men « Voor de in § 7, eerste lid, 2. of 3., bedoelde gevallen ... ».

8. In paragraaf 10 dient verwezen te worden naar artikel 11 in plaats van naar artikel 4. De woorden « van deze wet », in de betrokken volzin, kunnen bovendien worden geschrapt.

9. Volgens paragraaf 2, tweede lid, moet voor de in die paragraaf bedoelde activiteiten een « verantwoording » worden gegeven.

In dit verband moet erop gewezen worden dat artikel 10, § 2, van het ontwerp voorziet in een algemene meldingsplicht voor activiteiten ondernomen in noodgevallen. De stellers van het ontwerp dienen zich erover te beraden of het wel zinvol is de in artikel 5, § 12, tweede lid, bedoelde plicht tot verantwoording te handhaven.

Art. 6

1. In paragraaf 1, tweede lid, wordt verkeerdelijk verwezen naar bijlage III bij het protocol, welke bijlage overigens geen « Aangangsel C » heeft. De vraag rijst of het niet veeleer de bedoeling is te verwijzen naar bijlage II bij het protocol en naar aangangsel C, punt 1, die handelen over de te nemen voorzorgen om het binnenbrengen van micro-organismen te voorkomen, specifiek wat het pluimvee betreft.

In dat verband heeft de gemachtigde ambtenaar het volgende verklaard :

« *L'annexe III du protocole ne contient pas d'appendice, il était donc incorrect d'en faire mention.*

Appendice C de l'annexe II par contre, est couvert de facto par le premier alinéa de l'article 5, § 1 qui mentionne l'annexe II.

II. La référence à l'appendice C de l'annexe II dans le 2^e alinéa est dès lors inutile ».

Compte tenu de ces précisions, le fonctionnaire délégué propose le texte suivant pour l'article 6, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2 :

« § 1^{er}. Conformément aux dispositions de l'annexe II au protocole et à ses appendices, aucune espèce animale ou végétale non indigène ne peut être introduite dans la zone du Traité de l'Antarctique, à moins qu'un permis ne l'autorise.

Cette interdiction ne s'applique pas à l'importation d'aliments en Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin et que toutes les parties et produits de plantes et d'animaux soient conservés dans des conditions déterminées par le Roi et éliminés conformément à l'annexe III au Protocole. ».

2. Au paragraphe 2, on écrira : « La *prise+ et *l'interférence nuisible+, au sens de l'article 1^{er}, g) et h), de l'annexe II au Protocole ... ».

3. Dans le texte français du paragraphe 3, on écrira « ... visés aux §§ 1^{er} et 2 ... » au lieu de « ... visés aux paragraphes 1^{er} et 2 ... ».

Art. 7

Au paragraphe 2, on écrira : « Les dispositions visées au § 1^{er} ne sont pas applicables ... ».

Art. 8

1. Les textes français et néerlandais du paragraphe 1^{er} ne concordent pas sur certains points (« ou »/ « en »; « tout navire étranger »/ « buitenlandse schepen »; « pendant qu'il opère »/ « terwijl ze dienst doen »).

2. Au paragraphe 2, il y a lieu d'écrire « au § 1^{er} » au lieu de « à l'alinéa 1^{er} ».

3. Au paragraphe 3, alinéa 1^{er}, il convient d'écrire : « ... tous les rejets à la mer d'eaux usées au sens de l'annexe IV de la Convention internationale ..., faites à Londres, le 2 novembre 1973, modifié par le Protocole, faits à Londres, le 16 février 1978, ... ».

Cette observation vaut également *mutatis mutandis* pour le paragraphe 6.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, alinéa 2, il convient d'écrire « *in de mate van het mogelijke* » au lieu de « *wanneer uitvoerbaar* ».

Au paragraphe 3, alinéa 3, il convient d'écrire : « L'interdiction visée à l'alinéa 1^{er} ne s'applique pas ... ».

La référence à l'appendice C de l'annexe II dans le 2^e alinéa est dès lors inutile ».

Rekening houdend met deze toelichting, doet de gemachtigde ambtenaar het volgende tekstvoorstel voor artikel 6, § 1, eerste en tweede lid :

« § 1. Overeenkomstig het bepaalde in bijlage II bij het Protocol en de aanhangsels ervan mogen geen dier- of plantensoorten die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden binnengebracht, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

Dit verbod geldt niet voor de invoer van voedsel in Antarctica, mits hiertoe geen levende dieren worden ingevoerd, en mits alle delen en producten van dieren en planten onder door de Koning vastgelegde (lees : vastgestelde) voorwaarden worden bewaard en verwijderd, overeenkomstig bijlage III bij het Protocol. ».

2. In paragraaf 2 schrijve men : « Het *onttrekken van planten of dieren aan hun populatie+ en het *schadelijk optreden+, in de zin van artikel 1, g) en h), van bijlage II bij het Protocol ... ».

3. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3 schrijve men « ... in de §§ 1 en 2 bedoelde ... » in plaats van « ... in de leden 1 en 2 bedoelde ... ».

Art. 7

In paragraaf 2 schrijve men : « De bepalingen bedoeld in § 1 gelden niet ... ».

Art. 8

1. De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 1 stemmen op verscheidene punten niet overeen (« en »/ « ou »; « buitenlandse schepen »/ « tout navire étranger »; « terwijl ze dienst doen »/ « pendant qu'il opère »).

2. In paragraaf 2 schrijve men « § 1, in plaats van « lid 1 ».

3. In paragraaf 3, eerste lid, schrijve men : « ... alle lozingen in zee van sanitair afval, in de zin van bijlage IV van het Internationaal Verdrag ..., ondertekend te Londen, op 2 november 1973, gewijzigd bij het Protocol, ondertekend te Londen, op 16 februari 1978, ... ».

Mutatis mutandis geldt deze opmerking eveneens voor paragraaf 6.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 3, tweede lid, schrijve men « in de mate van het mogelijke » in plaats van « wanneer uitvoerbaar ».

In paragraaf 3, derde lid, schrijve men : « Het in het eerste lid bedoelde verbod is niet ... ».

4. Dans le texte français du paragraphe 4, il y a lieu d'écrire « énoncées aux §§ 1^{er} et 2 » au lieu de « énoncées aux paragraphes 1^{er} et 2 ». Cette observation s'applique également au paragraphe 5.

En outre, les textes français et néerlandais du paragraphe 4 ne concordent pas tout à fait (« tant que celle-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales »/ « *dat ze uitsluitend inzet voor niet-commerciële overheidsdienst* »).

Art. 9

1. Au paragraphe 2, les mots « visé à l'article précédent » doivent assurément être remplacés par « visé au § 1^{er} ».

2. Le texte néerlandais du paragraphe 3 doit être rédigé comme suit :

« § 3. *De plaatsen en monumenten die zijn gerangschikt overeenkomstig artikel 8 van de bedoelde bijlage V, mogen niet worden beschadigd, verwijderd of vernietigd.* ».

3. Le texte néerlandais du paragraphe 4 doit être rédigé comme suit :

« § 4. *De lijst van de speciaal beschermde gebieden en van de gerangschikte plaatsen en monumenten wordt bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.* ».

Art. 10

Conformément au texte néerlandais, il convient de faire référence dans le texte français du paragraphe 2 aux articles 5, § 12, 6, § 4, 7, § 2, 8, § 5, et 9, § 5.

On écrira dans le texte néerlandais : « *Elke activiteit die in noodgevallen ondernomen wordt, overeenkomstig ..., dient onverwijld ...* ».

Art. 11

Dans le texte néerlandais de la deuxième phrase, il convient d'écrire « *de milieueffecten* » au lieu de « *het milieueffect* ».

Dans le texte néerlandais de la quatrième phrase, il convient d'écrire : « *De minister bevoegd voor Leefmilieu beoordeelt in welke mate die effecten verenigbaar zijn met het Protocol en legt, in voorkomend geval, op basis van de controles, bijkomende verplichtingen en voorwaarden op, schorst de vergunning, of trekt ze in.* ».

Art. 12

1. Dans le texte néerlandais de l'intitulé et du paragraphe 1^{er} de cet article, on écrira respectivement « *vaststellen* », « *vaststelling* » et « *vastgesteld* » au lieu de « *constateren* », « *constatering* » et « *geconstateerd* ».

4. In de Nederlandse tekst van paragraaf 4 schrijve men « bedoeld in de §§ 1 en 2 » in plaats van « bedoeld in lid 1 en 2 ». Dezelfde opmerking geldt voor paragraaf 5.

De Nederlandse en de Franse tekst van paragraaf 4 stemmen voorts niet helemaal overeen (« dat ze uitsluitend inzet voor niet-commerciële overheidsdienst »/ « *tant que celle-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales* »).

Art. 9

1. In paragraaf 2 dienen de woorden « bedoeld in het vorige artikel » allicht vervangen te worden door « bedoeld in § 1 ».

2. De Nederlandse tekst van paragraaf 3 dient te worden geredigeerd als volgt :

« § 3. De plaatsen en monumenten die zijn gerangschikt overeenkomstig artikel 8 van de bedoelde bijlage V, mogen niet worden beschadigd, verwijderd of vernietigd. ».

3. De Nederlandse tekst van paragraaf 4 dient te worden geredigeerd als volgt :

« § 4. De lijst van de speciaal beschermde gebieden en van de gerangschikte plaatsen en monumenten wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*. ».

Art. 10

In overeenstemming met de Nederlandse tekst, dient in de Franse tekst van paragraaf 2 verwezen te worden naar de artikelen 5, § 12, 6, § 4, 7, § 2, 8, § 5, en 9, § 5.

In de Nederlandse tekst schrijve men : « Elke activiteit die in noodgevallen ondernomen wordt, overeenkomstig ..., dient onverwijld ... ».

Art. 11

In de Nederlandse tekst van de tweede volzin schrijve men « de milieueffecten » in plaats van « het milieu-effect ».

In de Nederlandse tekst van de vierde volzin schrijve men : « De minister bevoegd voor Leefmilieu beoordeelt in welke mate die effecten verenigbaar zijn met het Protocol en legt, in voorkomend geval, op basis van de controles, bijkomende verplichtingen en voorwaarden op, schorst de vergunning, of trekt ze in. ».

Art. 12

1. In de Nederlandse tekst van het opschrift en paragraaf 1 van dit artikel schrijve men respectievelijk « vaststellen », « vaststelling » en « vastgesteld » in plaats van « constateren », « constatering » en « geconstateerd ».

Dans le texte néerlandais du paragraphe 1^{er}, il convient en outre de substituer « *door* » à « *bij wege van* » et « *aangewezen* » à « *aangesteld* ».

2. Au paragraphe 2, il ne faut pas faire état de la compétence du parquet de Bruxelles en matière de poursuites. En effet, elle résulte déjà du fait que les juridictions ayant leur siège à Bruxelles sont compétentes.

Mieux vaut dès lors rédiger le paragraphe 2 comme suit :

« § 2. Les juridictions ayant leur siège à Bruxelles sont compétentes pour connaître des poursuites engagées en vertu de la présente loi. ».

Art. 13

1. Dans le texte français du paragraphe 1^{er}, on écrira « *arrêtés d'exécution* » avec une minuscule.

2. Dans le texte néerlandais du paragraphe 3, il convient d'écrire « *burgerlijk aansprakelijk* » au lieu de « *wettelijk aansprakelijk* » et « *misdriven* » au lieu de « *overtredingen* ».

3. À la fin du texte néerlandais du paragraphe 4, il y a lieu d'écrire « *bedoeld in deze wet* » au lieu de « *ingesteld krachtens deze wet* ».

Art. 14

1. Le Conseil d'État n'aperçoit pas la raison pour laquelle le paragraphe 1^{er} déroge au délai ordinaire prévu pour l'entrée en vigueur d'une loi (dix jours après la publication). S'il n'existe pas de motifs particuliers, il y aura lieu d'omettre le paragraphe 1^{er}.

Si les auteurs du projet entendent maintenir le paragraphe 1^{er}, ils devront en tous cas rédiger cette disposition comme suit :

« La présente loi entre en vigueur le vingtième jour qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*. ».

2. Selon le paragraphe 2, les obligations énoncées dans la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique ainsi que dans la loi du 23 octobre 1989 modifiant la loi précitée, cesseront leurs effets à la date visée dans le paragraphe 1^{er} (lire : à partir de l'entrée en vigueur de la loi en projet).

À cet égard, le délégué a déclaré ce qui suit :

« Étant donné l'étendue de l'Annexe II du projet de loi, entre autres l'article 1h, la loi du 12 janvier 1978 paraît être *absorbée+ par ce projet-ci. Cette remarque est également valable pour la loi du 23 octobre 1989. En conséquence, l'abrogation de la loi du 12 janvier 1978 ainsi que (de) sa modification (par la loi du 23 octobre 1989) semble indiquée ».

In de Nederlandse tekst van paragraaf 1 schrijve men voorts « *door* » in plaats van « *bij wege van* » en « *aangewezen* » in plaats van « *aangesteld* ».

2. In paragraaf 2 moet geen melding gemaakt worden van de bevoegdheid van het parket te Brussel om vervolgingen in te stellen. Dit vloeit reeds voort uit het feit dat de rechtbanken met zetel te Brussel bevoegd gemaakt worden.

Men redigere paragraaf 2 dan ook beter als volgt :

« § 2. De rechtbanken met zetel te Brussel zijn bevoegd om kennis te nemen van de vervolgingen ingesteld op grond van deze wet. ».

Art. 13

1. In de Franse tekst van paragraaf 1 schrijve men « *arrêtés d'exécution* » zonder hoofdletter.

2. In de Nederlandse tekst van paragraaf 3 schrijve men « *burgerlijk aansprakelijk* » in plaats van « *wettelijk aansprakelijk* », en « *misdriven* » in plaats van « *overtredingen* ».

3. *In fine* van de Nederlandse tekst van paragraaf 4 schrijve men « *bedoeld in deze wet* » in plaats van « *ingesteld krachtens deze wet* ».

Art. 14

1. Het is de Raad van State niet duidelijk waarom in paragraaf 1 wordt afgeweken van de gewone termijn voor de inwerkingtreding van een wet (tien dagen na de bekendmaking). Als er geen bijzondere redenen zijn, moet paragraaf 1 worden weggelaten.

Willen de stellers van het ontwerp paragraaf 1 behouden, dan dient die bepaling in elk geval geredigeerd te worden als volgt :

« Deze wet treedt in werking de twintigste dag na die waarop ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt. ».

2. Luidens paragraaf 2 vervallen op de datum bedoeld in paragraaf 1 (lees : vanaf de datum van inwerkingtreding van de ontworpen wet) de verplichtingen voorgeschreven bij de wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van flora en fauna in Antarctica alsmede bij de wet van 23 oktober 1989 tot wijziging van de voornoemde wet.

In dit verband heeft de gemachtigde het volgende verklaard :

« Étant donné l'étendue de l'Annexe II du projet de loi, entre autres l'article 1h, la loi du 12 janvier 1978 paraît être *absorbée+ par ce projet-ci. Cette remarque est également valable pour la loi du 23 octobre 1989. En conséquence, l'abrogation de la loi du 12 janvier 1978 ainsi que (de) sa modification (par la loi du 23 octobre 1989) semble indiquée ».

Compte tenu de cette précision, la règle énoncée au paragraphe 2 doit devenir une disposition abrogatoire qui devra alors être inscrite dans un article distinct à insérer avant l'article 14. Cet article devra être rédigé comme suit :

« Art. ... La loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique est abrogée. ».

L'avis sur la compétence a été donné par les chambres réunies, composées de :

Mesieurs,

W. DEROOVER,	<i>président du Conseil d'État,</i>
R. ANDERSEN,	<i>président de chambre,</i>
D. ALBRECHT, P. LEMMENS, P. LIENARDY, Ph. QUERTAINMONT,	<i>conseillers d'État,</i>
F. DELPÉRÉE, A. ALEN, H. COUSY, J. KIRKPATRICK,	<i>assesseurs de la section de législation,</i>

Mesdames,

F. LIEVENS,	<i>greffier,</i>
C. GIGOT,	<i>greffier assumé.</i>

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Les rapports ont été présentés par MM. B. JADOT et B. SEUTIN, auditeurs. Les notes du Bureau de coordination ont été rédigées et exposées par MM. B. RONGVAUX et T. DE WAELE, référendaires adjoints.

<i>Le greffier,</i>	<i>Le président,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

Rekening houdend met die toelichting, dient de bepaling van paragraaf 2 omgevormd te worden tot een opheffingsbepaling, welke dan ondergebracht moet worden in een afzonderlijk artikel, te plaatsen voor artikel 14. Dat artikel dient geredigeerd te worden als volgt :

« Art. ... De wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van flora en fauna in Antarctica wordt opgeheven. ».

Het advies over de bevoegdheid werd gegeven door de verenigde kamers, samengesteld uit :

de heren :

W. DEROOVER,	<i>voorzitter van de Raad van State,</i>
R. ANDERSEN,	<i>kamervoorzitter,</i>
D. ALBRECHT, P. LEMMENS, P. LIENARDY, Ph. QUERTAINMONT,	<i>staatsraden,</i>
F. DELPÉRÉE, A. ALEN, H. COUSY, J. KIRKPATRICK,	<i>assessoren van de afdeling wetgeving,</i>

De Dames,

F. LIEVENS,	<i>griffier,</i>
C. GIGOT,	<i>toegevoegd griffier.</i>

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer D. ALBRECHT.

De verslagen werden uitgebracht door de heren B. JADOT en B. SEUTIN, auditeurs. De nota's van het Coördinatiebureau werden opgesteld en toegelicht door de heren B. RONGVAUX en T. DE WAELE, adjunct referendarissen.

<i>De griffier,</i>	<i>De voorzitter,</i>
F. LIEVENS	W. DEROOVER

PROJET DE LOI

ALBERT, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,

SALUT.

sur la proposition de Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable et notre ministre de l'Economie, l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Notre ministre de l'Environnement, de la Protection de la consommation et du Développement durable et notre ministre de l'Economie, l'Energie, du Commerce extérieur et de la Politique scientifique, sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Objet de la loi

La présente loi est destinée à contribuer à la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés ainsi qu'au maintien de l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

Art. 3

Définitions

Aux fins de la présente loi :

a) l'expression « Traité sur l'Antarctique » désigne :

WETSONTWERP

ALBERT, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,

ONZE GROET.

op de voordracht van Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame ontwikkeling en Onze minister van Economie, Energie, Buitenlandse handel en wetenschapsbeleid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Leefmilieu, Consumentenzaken en Duurzame ontwikkeling en Onze minister van Economie, Energie, Buitenlandse handel en wetenschapsbeleid, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Doel van de wet

Deze wet heeft ten doel bij te dragen aan de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te beschermen en Antarctica in stand te houden als natuurreserveaat, ten dienste van vrede en wetenschap.

Art. 3

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze wet wordt verstaan onder :

a) « Verdrag inzake Antarctica » :

Le Traité sur l'Antarctique fait à Washington le 1^{er} décembre 1959 et approuvé par la loi du 12 juillet 1960.

b) l'expression « zone du Traité sur l'Antarctique » désigne :

La zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article VI dudit traité.

c) l'expression « Protocole » désigne :

Le Protocole Traité sur l'Antarctique, relatif à la protection de l'environnement. Appendice et Annexes I, II, III, IV faits à Madrid le 4 octobre 1991 et Annexe V faite à Bonn les 7-8 octobre 1991 et approuvés par la loi du 19 mai 1995

d) l'expression « Activité » désigne :

Toute activité menée dans la zone du Traité sur l'Antarctique, organisée en Belgique ou au départ de la Belgique soit par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, soit par des personnes physiques ou morales ressortissantes d'un autre État Partie au Protocole. En sont exclus :

le survol et la navigation à seule fin d'un transit continu, les activités de chasse et de pêche conduites conformément à la Convention de LONDRES sur la conservation des phoques de l'Antarctique du 1^{er} juin 1972, approuvée par la loi du 17 janvier 1978, et par la Convention de CANBERRA sur la Conservation de la Faune et de la Flore marines de l'Antarctique du 20 mai 1980, approuvée par la loi du 17 janvier 1984.

e) L'expression « rapport d'impact sur l'environnement » désigne :

Les différentes évaluations d'impact, préliminaire ou globale, visées par l'Annexe I au Protocole.

f) L'expression « Navire » désigne :

Tout bâtiment opérant en milieu marin, y compris les hydroptères, les aéroglisseurs, les engins submersibles, les engins flottants et les plates-formes fixes ou flottantes.

Het Verdrag inzake Antarctica, gedaan te Washington op 1 december 1959 en goedgekeurd bij wet van 12 juli 1960.

b) « gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is » :

Het gebied waarop de bepalingen van het Verdrag inzake Antarctica overeenkomstig artikel VI van dat Verdrag van toepassing zijn.

c) « Protocol » :

Het Protocol betreffende milieubescherming bij het Verdrag inzake Antarctica, het Aanhangsel en de Bijlagen I, II, III, IV, gedaan te Madrid op 4 oktober 1991 en Bijlage V, gedaan te Bonn op 7-8 oktober 1991 en goedgekeurd bij wet van 19 mei 1995.

d) « Activiteit » :

Elke activiteit in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, die in België of vanuit België wordt gepland, door natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of door rechtspersonen volgens Belgisch recht, dan wel door natuurlijke personen of rechtspersonen die onderdaan zijn van een andere Staat die Verdragsluitende Partij is bij het Protocol. Vallen niet onder deze omschrijving:

het overvliegen en de vaart op ononderbroken doortocht, de jacht- en visserijactiviteiten die worden uitgevoerd overeenkomstig het op 1 juni 1972 te LONDEN tot stand gekomen Verdrag inzake de instandhouding van Antarctische zeehonden, goedgekeurd bij wet van 17 januari 1978 en bij Verdrag van CANBERRA van 20 mei 1980 inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren, goedgekeurd bij wet van 17 januari 1984.

e) « Milieueffectrapportage » :

De in Bijlage I bij het Protocol bedoelde verschillende milieueffectrapportages, initiële en uitvoerige.

f) « Schip » :

Elk vaartuig dat in het mariene milieu opereert, waaronder begrepen draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderwatervaartuigen, vaartuigen in drijvende toestand en vaste of drijvende platforms.

Art. 4

Interdiction des activités relatives aux ressources minérales

§ 1^{er}. Il est interdit d'accomplir toute activité ayant pour objet la prospection, l'exploration ou l'exploitation de ressources minérales.

§ 2. Cette interdiction s'applique également aux activités menées par des personnes physiques de nationalité belge ou par des personnes morales de droit belge, accomplies indirectement par l'entreprise d'une personne morale de droit étranger dans laquelle elles ont des intérêts ou à laquelle elles sont liées contractuellement.

§ 3. Cette interdiction ne s'applique pas à la recherche scientifique ayant été autorisée conformément l'article 5 de la présente loi.

Art.5

Obligation d'un permis

§ 1. Sauf en ce qui concerne les dispositions prévues aux § 4 et 11 du présent article, il est interdit de mener des activités sans avoir obtenu au préalable un permis écrit.

§ 2. Toute activité ou tout changement de plan d'une activité en Antarctique doit faire l'objet d'un permis que l'organisateur de l'activité doit demander, au préalable, par écrit, au ministre chargé de l'Environnement.

§ 3. Si des personnes souhaitent organiser conjointement une activité, un permis couvrant cette activité peut être délivré à la personne responsable désignée par eux.

§ 4. Le ministre chargé de l'Environnement, après consultation du ministre des Affaires étrangères, peut décider que l'obligation du permis ne s'applique pas dans le cas d'activités qui ont été autorisées par une autre Partie contractante au Protocole, et en particulier dans le cas d'activités scientifiques relevant de coopérations établies dans le cadre de programmes gouvernementaux de recherche.

§ 5. Le permis ne pourra être délivré que si l'activité est conforme aux dispositions du Protocole.

Art. 4

Verbod van activiteiten betreffende minerale rijkdommen

§ 1. Elke activiteit die de prospectie, de exploratie of de ontginning van minerale rijkdommen tot doel heeft is verboden.

§ 2. Dit verbod geldt eveneens voor de activiteiten die worden uitgevoerd door natuurlijke personen van Belgische nationaliteit of rechtspersonen volgens Belgisch recht, die onrechtstreeks worden verwezenlijkt door toedoen van een rechtspersoon volgens buitenlands recht waarin zij belangen hebben of waarmee ze bij overeenkomst verbonden zijn.

§ 3. Dit verbod is niet van toepassing op wetenschappelijk onderzoek dat overeenkomstig artikel 5 van de wet werd toegestaan.

Art. 5

Vergunningsplicht

§ 1. Met uitzondering van het bepaalde in de leden 4 en 11 van dit artikel, is het verboden activiteiten uit te voeren zonder voorafgaande schriftelijke toestemming.

§ 2. Voor elke activiteit of elke wijziging van een in Antarctica voorgenomen activiteit dient de organisator ervan de voorafgaande schriftelijke toestemming aan de minister bevoegd voor Leefmilieu te vragen.

§ 3. Wanneer meerdere personen een gezamenlijke activiteit wensen te plannen, kan een vergunning worden afgegeven aan een door deze personen benoemde verantwoordelijke.

§ 4. De minister bevoegd voor Leefmilieu kan, na overleg met de minister van Buitenlandse Zaken, beslissen dat de vergunningsplicht niet geldt voor activiteiten die door een ander Verdragsluitende Partij bij het Protocol werden toegestaan, met name wetenschappelijke activiteiten voortvloeiende uit samenwerkingsverbanden die in het kader van gouvernementele onderzoeksprogramma's werden aangegaan.

§ 5. De vergunning wordt alleen afgegeven indien de activiteit verenigbaar is met het bepaalde in het Protocol.

§ 6. À l'appui de sa demande de permis, l'organisateur de l'activité doit décrire toutes les activités envisagées, en préciser la nature, l'objet et la durée, et indiquer également de manière dûment motivée si ces activités sont susceptibles d'avoir un impact sur l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés.

§ 7. Sur la base des informations fournies aux termes du § 6 et pour autant que celles-ci soient suffisantes, le ministre chargé de l'Environnement détermine si l'activité risque d'avoir sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés en tenant dûment compte du principe de précaution :

1. un impact moindre que mineur ou transitoire;
2. un impact mineur ou transitoire, ou
3. un impact supérieur à un impact mineur ou transitoire.

Après en avoir informé le ministre des Affaires étrangères, le ministre chargé de l'Environnement fait connaître sa décision au demandeur du permis et l'informe de la procédure à suivre le cas échéant.

§ 8. Pour le cas relevant du § 7 point 1 du présent article, le ministre chargé de l'Environnement délivre le permis, dans les six semaines à dater de ladite décision.

§ 9. Pour les cas relevant du § 7, point 2 ou 3 du présent article, le ministre chargé de l'Environnement informe l'organisateur de l'activité de la nécessité d'effectuer et de lui transmettre un rapport d'impact sur l'environnement, conformément à l'Annexe I du Protocole. Sur la base de cette évaluation, le ministre chargé de l'Environnement statue sur la délivrance du permis, conformément aux dispositions du Protocole. Avant de prendre sa décision, il recueille l'avis du ministre des Affaires étrangères et, le cas échéant, les avis des autres départements concernés par l'activité.

§ 10. Le permis peut être assorti d'obligations et de conditions. Sa durée de validité est précisée. Des obligations additionnelles peuvent en outre être imposées au cours de la validité du permis. Le permis peut être modifié, suspendu ou révoqué si la surveillance effectuée conformément à l'article 4 de la présente loi révèle que l'activité a ou risque d'entraîner des effets

§ 6. De organisator van de activiteit staft zijn aanvraag van een vergunning met een beschrijving van de aard, het doel en de duur van alle voorgenomen activiteiten, en met een met redenen omklede opgave van de mogelijke effecten van zijn activiteiten voor het Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen.

§ 7. Uitgaande van de krachtens § 6 verstrekte gegevens en voor zover deze toereikend worden geacht, bepaalt de minister bevoegd voor Leefmilieu, mede gelet op het voorzorgsbeginsel, of het effect dat de activiteit kan hebben voor het Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen:

1. minder dan een gering of tijdelijk effect is;
2. een gering of tijdelijk effect is; of
3. meer dan een gering of tijdelijk effect is.

Na eerst de minister van Buitenlandse Zaken in kennis te hebben gesteld, deelt de minister bevoegd voor Leefmilieu zijn beslissing mede aan de aanvrager van de vergunning en geeft hij aan welke werkwijze moet worden gevolgd, afhankelijk van het geval.

§ 8. Voor de in punt 1 van § 7 van dit artikel bedoelde gevallen, wordt de vergunning uiterlijk zes weken na de beslissing door de minister bevoegd voor Leefmilieu, afgegeven.

§ 9. Voor de in de punten 2 of 3 van § 7 van dit artikel bedoelde gevallen, deelt de minister bevoegd voor Leefmilieu de organisator van de activiteit mede dat er een milieueffectrapport moet worden opgesteld en hem moet worden toegezonden, als bepaald in Bijlage I bij het Protocol. Uitgaande van deze evaluatie, beslist de minister bevoegd voor Leefmilieu of de vergunning wordt afgegeven, overeenkomstig het bepaalde in het Protocol. Voor deze beslissing wordt het advies ingewonnen van de minister van Buitenlandse Zaken en, waar passend, van andere departementen wie de activiteit aanbelangt.

§ 10. Aan de vergunning kunnen verplichtingen en voorwaarden worden verbonden. De geldigheidsduur is nauwkeurig vastgesteld. Zolang de vergunning geldig is, kunnen bijkomende verplichtingen worden opgelegd. Indien het toezicht dat overeenkomstig artikel 4 van deze wet wordt ingesteld, aantoonde dat de activiteit nadelige gevolgen heeft of kan hebben voor het

négatifs sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés.

§ 11. Le Roi peut préciser les conditions supplémentaires auxquelles sera subordonnée la délivrance de ces permis, ainsi que les modalités supplémentaires selon lesquelles les demandes de permis seront introduites et examinées.

§ 12. Aucun permis n'est exigé en cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Dans ce cas, une justification des activités entreprises doit être communiquée, par écrit, dans un délai de quarante-cinq jours suivant ces activités au ministre de l'Environnement ainsi qu'au ministre des Affaires étrangères.

Art. 6

Protection de la faune et de la flore indigènes

§ 1. Aucune espèce animale ou végétale non-indigène de l'Antarctique ne peut être introduite dans la zone du Traité sur l'Antarctique, conformément à l'Annexe II du Protocole, à moins qu'un permis ne l'autorise. Cette interdiction ne s'applique pas à l'importation de nourriture en Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin, et que toutes parties et produits de plantes et d'animaux soient conservés dans des conditions déterminées par le Roi et éliminés conformément à l'Annexe III au Protocole et à l'Appendice C à cette même Annexe.

§ 2. La « prise » et toute « interférence nuisible », selon le sens donné à ces termes par l'article 1 g) et h) de l'Annexe II au Protocole, sont interdites en Antarctique, à moins qu'elles ne soient autorisées par un permis.

§ 3. Le Roi déterminera les conditions et les modalités de la délivrance des permis visés aux paragraphes 1 et 2, dans le respect des dispositions de l'Annexe II du Protocole.

§ 4. Aucun permis n'est exigé dans les cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des

Antarctisch milieu en voor de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, kan de vergunning worden gewijzigd, opgeschort of ingetrokken.

§ 11. De Koning kan bijkomende voorwaarden bepalen voor de afgifte van bedoelde vergunningen en bijkomende voorschriften vastleggen voor de indiening en het onderzoek van de aanvragen voor een vergunning.

§ 12. Een vergunning is niet vereist voor noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu, waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

In dergelijk geval dient van de ondernomen activiteiten binnen een termijn van vijfenveertig dagen volgend op het tijdstip ervan, hierover schriftelijk verantwoording te worden afgelegd aan de minister bevoegd voor Leefmilieu en de minister van Buitenlandse Zaken.

Art. 6

Bescherming van de inheemse fauna en flora

§ 1. Overeenkomstig de bepaling in Bijlage II bij het Protocol, mogen geen dier- of plantensoorten die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden binnengebracht, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven. Dit verbod geldt niet de invoer van voedsel in Antarctica, mits hiertoe geen levende dieren worden ingevoerd, en alle planten of delen en producten van dieren onder door de Koning vastgelegde voorwaarden worden bewaard en verwijderd overeenkomstig Bijlage III bij het Protocol en Aangangsel C bij deze Bijlage.

§ 2. Het « onttrekken » en elk « schadelijk optreden » als omschreven in Artikel 1 g) en h) van Bijlage II bij dit Protocol, is verboden in Antarctica, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

§ 3. De Koning bepaalt de voorwaarden en voorschriften voor de afgifte van de in de leden 1 en 2 bedoelde vergunningen, met inachtneming van de bepalingen van Bijlage II bij het Protocol.

§ 4. In noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote

équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Art. 7

Élimination et gestion des déchets

§ 1. Les dispositions contenues dans l'Annexe III du Protocole sont applicables à toute activité.

§ 2. L'obligation énoncée au paragraphe précédent n'est pas applicable en cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

Art. 8

Prévention de la pollution marine

§ 1. Le présent article s'applique aux navires battant pavillon belge ou à tout navire étranger engagés dans des expéditions menées par la Belgique en Antarctique pendant qu'il opère en Antarctique.

§ 2. Les obligations de l'Annexe IV du Protocole sont applicables aux navires visés à l'alinéa 1.

§ 3. Sont interdits, sauf en cas d'hivernage, tous les rejets à la mer d'eaux usées non traitées (les « eaux usées » étant définies dans l'Annexe IV de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires du 2 novembre 1973, amendée par le Protocole du 16 février 1978), à moins de douze milles marins de la terre ou des plates-formes glaciaires.

Au-delà de cette distance, le rejet des eaux usées conservées dans une citerne de stockage s'effectue non pas instantanément, mais à une vitesse modérée et, dans la mesure du possible, quand le navire fait route à une vitesse au moins égale à quatre nœuds.

L'interdiction visée à l'alinéa 1 du présent paragraphe ne s'applique pas aux navires autorisés à transporter un maximum de dix personnes.

waarde, of de bescherming van het milieu, waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen, is geen vergunning nodig.

Art. 7

Afvalverwijdering en afvalbeheer

§ 1. De bepalingen vervat in Bijlage III bij het Protocol zijn van toepassing op alle activiteiten.

§ 2. De verplichting waarnaar in het vorige lid wordt verwezen, geldt niet voor noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

Art. 8

Voorkoming van mariene verontreiniging

§ 1. Dit artikel is van toepassing op schepen die de Belgische vlag voeren en op buitenlandse schepen die zich bezig houden met expedities die door België in Antarctica worden georganiseerd, terwijl ze dienst doen in Antarctica.

§ 2. De verplichtingen als bedoeld in Bijlage IV bij het Protocol, zijn van toepassing op de schepen bedoeld in lid 1.

§ 3. Zijn verboden, behalve in geval van overwintering, alle lozingen in zee van onbehandeld sanitair afval (« sanitair afval » zoals omschreven in Bijlage IV van het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 2 november 1973, zoals gewijzigd bij het Protocol van 16 februari 1978) binnen twaalf zeemijlen van het land of van ijsplaten.

Buiten deze afstand mag in een verzameltank opgeslagen sanitair afval niet ineens worden geloosd, doch in een matig tempo en, wanneer uitvoerbaar, terwijl het schip zijn vaarroute vervolgt met een snelheid van ten minste vier knopen.

Het in de eerste alinea van dit lid bedoelde verbod is niet van toepassing op schepen waarvoor een certificaat is afgegeven voor het vervoer van ten hoogste tien personen.

§ 4. Les obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 pour les navires battant pavillon belge ou tout navire étranger engagés dans des expéditions menées par la Belgique en Antarctique ne sont pas applicables aux navires de guerre ou aux navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à ou exploités par la Belgique tant que celle-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Elles sont cependant applicables aux navires précités battant pavillon belge dans la mesure où elles ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle de ceux-ci.

§ 5. Les obligations énoncées aux paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sécurité d'un navire et à la sauvegarde des personnes à bord ou au sauvetage des vies en mer, qui exigent qu'une activité soit entreprise sans délai.

§ 6. Le présent article ne déroge en aucun cas aux droits et obligations qui, en Belgique, résultent de la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires du 2 novembre 1973, modifiée par le Protocole du 16 février 1978.

Art. 9

Zones protégées

§ 1. L'accès aux zones désignées comme « zones spécialement protégées de l'Antarctique », conformément aux dispositions de l'Annexe V du Protocole est interdit, à moins qu'il ne soit autorisé par un permis.

§ 2. Le Roi détermine les conditions et les modalités de délivrance du permis visé à l'article précédent, dans le respect des dispositions de l'Annexe V du Protocole.

§ 3. Les sites et monuments qui ont fait l'objet d'un classement, conformément à l'article 8 de l'Annexe V, ne peuvent être endommagés, déplacés ou détruits.

§ 4. La liste des zones spécialement protégées et des sites et monuments classés est publiée au *Moniteur belge*.

§ 5. Les obligations énoncées par le présent article ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des

§ 4. De verplichtingen als bedoeld in lid 1 en 2 voor schepen die de Belgische vlag voeren en op buitenlandse schepen die zich bezig houden met expedities die door België in Antarctica worden georganiseerd, zijn niet van toepassing op oorlogsschepen, schepen in gebruik als marine-hulpschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij België dat ze uitsluitend inzet voor niet-commerciële overheidsdienst. Ze zijn echter wel van toepassing op soortgelijke schepen die de Belgische vlag voeren, voor zover ze de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van deze schepen niet aantasten.

§ 5. De verplichtingen als bedoeld in lid 1 en 2, zijn niet van toepassing in noodgevallen die verband houden met de veiligheid van schip en opvarenden, of om mensenlevens te redden en waarvoor een activiteit is vereist die onverwijld dient te worden ondernomen.

§ 6. Dit artikel laat onverlet de rechten en plichten die in België voortvloeien uit het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen van 2 november 1973, zoals gewijzigd bij het Protocol van 16 februari 1978.

Art. 9

Beschermde Gebieden

§ 1. Overeenkomstig de bepalingen van Bijlage V bij het Protocol is de toegang tot de gebieden aangewezen als « speciaal beschermd Antarctisch gebied » verboden, tenzij er een vergunning voor werd afgegeven.

§ 2. De Koning bepaalt de voorwaarden en de wijze van afgifte van de vergunning bedoeld in het vorige artikel, met inachtneming van de bepalingen van Bijlage V bij het Protocol.

§ 3. Op de monumentenlijst geplaatste plaatsen en monumenten mogen overeenkomstig artikel 8 van Bijlage V niet worden beschadigd, verwijderd of vernietigd.

§ 4. De lijst van speciaal beschermde gebieden en van de op de monumentenlijst geplaatste plaatsen en monumenten wordt bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

§ 5. De verplichtingen als bedoeld in dit artikel zijn niet van toepassing in noodgevallen die verband houden met de veiligheid van mensenlevens of van schepen,

navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur ou à la protection de l'environnement.

Art.10

Obligation générale en cas de situation d'urgence pour l'environnement

§ 1. En cas de survenance d'une situation critique pour l'environnement de l'Antarctique ou de ses écosystèmes dépendants et associés, toute personne qui mène des activités en Antarctique ainsi que le capitaine d'un navire visé à l'article 8 de la présente loi ont l'obligation d'en informer immédiatement, par les moyens les plus appropriés, le ministre chargé de l'Environnement ainsi que le ministre des Affaires étrangères.

§ 2. Toute activité liée à des cas d'urgence, et entreprise conformément aux articles 5 § 12, 7 § 4, 8 § 2, 9 § 5 et 10 § 5, doit être immédiatement notifiée, par écrit, au ministre chargé de l'Environnement et au ministre des Affaires étrangères.

Art. 11

Surveillance

Le ministre chargé de l'Environnement veille à l'observation des dispositions de la présente loi et au respect des conditions mentionnées par les permis délivrés. Il contrôle les effets environnementaux des activités autorisées aux termes de la présente loi. À cet effet, le titulaire du permis doit lui communiquer d'initiative toutes les informations pertinentes. Le ministre chargé de l'Environnement évalue dans quelle mesure ces effets sont compatibles avec le Protocole et impose, le cas échéant, sur la base des contrôles, des obligations et des conditions supplémentaires, suspend ou révoque le permis.

Art.12

Constatacion des infractions et juridictions compétentes

§ 1. Toute constatation, faite par les autorités belges ou étrangères, des infractions relatives à la présente loi et commises en Antarctique, est communiquée à la personne spécialement désignée par le ministre chargé de l'Environnement. L'infraction peut

luchtvaartuigen, of van materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.

Art.10

Algemene verplichting in milieubedreigendenoodsituaties

§ 1. Wanneer zich milieubedreigende noodsituaties in Antarctica of de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen voordoen, heeft zowel degene die in Antarctica een activiteit onderneemt als de kapitein van een schip als bedoeld in artikel 8 van deze wet, de verplichting de minister bevoegd voor Leefmilieu en de Minister van Buitenlandse Zaken onverwijld hiervan in kennis te stellen, langs de meest geëigende weg.

§ 2. Elke in noodgevallen ondernomen activiteit dient overeenkomstig de artikelen 5 § 12, 6 § 4, 7 § 2, 8 § 5 en 9 § 5 onverwijld schriftelijk ter kennis te worden gebracht van de minister bevoegd voor Leefmilieu en van de minister van Buitenlandse Zaken.

Art.11

Toezicht

De minister bevoegd voor Leefmilieu waakt over de naleving van de bepalingen van deze wet en de inachtneming van de voorwaarden vermeld op de afgegeven vergunningen. Hij toetst het milieueffect van de toegestane activiteiten aan de bepalingen van deze wet. Te dien einde dient de houder van de vergunning hem uit eigen beweging alle dienstige informatie te verstrekken. De minister bevoegd voor Leefmilieu zal dan afwegen of de effecten van de activiteit verenigbaar zijn met het Protocol en zal, indien nodig, daarbij steunende op de controles, bijkomende verplichtingen en voorwaarden opleggen, de vergunning opschorten of ze intrekken.

Art.12

Constateren van overtredingen en bevoegde rechtsmacht

§ 1. Elke constatering bij wege van de Belgische of van een buitenlandse overheid van in Antarctica begane overtredingen van deze wet, wordt ter kennis gebracht door een door de minister bevoegd voor Leefmilieu hiertoe aangesteld persoon. De overtreding kan op

être constatée par la dénonciation par une autorité étrangère qualifiée.

§ 2. Les juridictions siégeant à Bruxelles sont compétentes pour connaître des infractions à la présente loi et entamer les poursuites.

Art.13

Sanctions pénales

§ 1. Sont passibles d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de vingt cinq à deux mille cinq cents euros, ou de l'une de ces peines seulement, les infractions aux dispositions énoncées dans la présente loi et ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Est puni d'un emprisonnement de huit jours à deux ans et d'une amende de deux cents cinquante à vingt cinq mille euros, ou de l'une de ces peines seulement, l'infraction aux dispositions énoncées dans l'article 4 de la présente loi.

§ 3. Les personnes morales sont civilement responsables des condamnations aux dommages-intérêts, amendes et frais prononcés à charge de leurs organes ou préposés, du chef des infractions commises dans l'exercice de leurs attributions.

§ 4. Les dispositions du Livre premier du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par la présente loi.

Art.14

Dispositions finales

§ 1. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication.

§ 2. À cette date, les obligations énoncées dans la loi du 12 janvier 1978 relative à la protection de la faune et de la flore dans l'Antarctique, ainsi que dans la loi du 23 octobre 1989 modifiant la loi précitée, cesseront leurs effets.

aangifte van een bevoegde buitenlandse autoriteit worden geconstateerd.

§ 2. De in Brussel zetelende rechtbanken zijn bevoegd om kennis te nemen van begane overtredingen en vervolging in te stellen.

Art. 13

Strafsancties

§ 1. Zijn strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van vijftientig tot tweeduizend vijfhonderd euro, dan wel met één van beide straffen, de inbreuken op de bepalingen van deze wet en haar uitvoeringsbesluiten.

§ 2. Is strafbaar met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee jaar en een boete gaande van acht dagen tot twee jaar en een boete van tweehonderd vijftig tot vijftientigduizend euro of met één van deze straffen, elke inbreuk op het bepaalde in artikel 4 van deze wet.

§ 3. Rechtspersonen zijn wettelijk aansprakelijk voor de veroordelingen tot het betalen van schadevergoeding, boeten en onkosten ten laste van hun organen en aangestelden, uit hoofde van overtredingen begaan in de uitoefening van hun bevoegdheden.

§ 4. De bepalingen van het Eerste Boek van het Strafwetboek, met inbegrip van hoofdstuk VII en artikel 85, zijn van toepassing op de overtredingen ingesteld krachtens deze wet.

Art. 14

Slotbepalingen

§ 1. Deze wet wordt van kracht op de dag van de bekendmaking.

§ 2. Op die datum vervallen de verplichtingen voorgeschreven bij wet van 12 januari 1978 betreffende de bescherming van flora en fauna in Antarctica alsmede bij wet van 23 oktober 1989 tot wijziging van voornoemde wet.

Donné à Bruxelles, le 15 juin 2004

ALBERT

PAR LE ROI :

*Le ministre de l'Environnement, de la Protection de la
consommation et du Développement durable,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

*Le ministre de l'Economie, l'Energie, du Commerce
extérieur et de la Politique scientifique,*

Fientje MOERMAN

Gegeven te Brussel, 15 juni 2004

ALBERT

VAN KONINGSWEGE :

*De minister van Leefmilieu, Consumentenzaken
en Duurzame ontwikkeling,*

Freya VAN DEN BOSSCHE

*De minister van Economie, Energie,
Buitenlandse handel en wetenschapsbeleid,*

Fientje MOERMAN

ANNEXE 1

**Protocole au Traité sur l'Antarctique
relatif à la protection de l'environnement**

PREAMBULE

Les États Parties au présent Protocole au Traité sur l'Antarctique, ci-après désignés les Parties,

Convaincus de la nécessité d'accroître la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

Convaincus de la nécessité de renforcer le système du Traité sur l'Antarctique de façon à ce que l'Antarctique soit à jamais réservé exclusivement à des fins pacifiques et ne devienne ni le théâtre ni l'enjeu de différends internationaux;

Gardant à l'esprit le statut juridique et politique spécial de l'Antarctique et la responsabilité particulière incombant aux Parties consultatives au Traité de l'Antarctique de veiller à ce que toutes les activités menées en Antarctique soient conformes aux objectifs et aux principes de ce Traité;

Rappelant la désignation de l'Antarctique comme Zone spéciale de conservation et les autres mesures adoptées dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique en vue de protéger l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés;

Reconnaissant en outre les possibilités uniques qu'offre l'Antarctique pour la surveillance scientifique de processus d'importance globale aussi bien que régionale et pour la recherche dans ce domaine;

Réaffirmant les principes de conservation contenus dans la Convention pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique;

Convaincus que le développement d'un régime global de protection de l'environnement en l'Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés est de l'intérêt de l'humanité tout entière;

BIJLAGE 1

**Protocol betreffende milieubescherming
bij het Verdrag inzake Antarctica**

PREAMBULE

De Staten die Partij zijn bij dit Protocol bij het Verdrag inzake Antarctica, hierna te noemen de Partijen,

Overtuigd van de noodzaak het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen beter te beschermen;

Overtuigd van de noodzaak het Antarctisch Verdragssysteem te verstevigen om te verzekeren dat Antarctica ook in de toekomst uitsluitend voor vreedzame doeleinden wordt gebruikt en niet het toneel wordt van strijd, noch het voorwerp van internationale geschillen;

Indachtig de speciale wettelijke en politieke status van Antarctica en de speciale verantwoordelijkheid van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag van Antarctica om ervoor zorg te dragen dat alle activiteiten in Antarctica in overeenstemming zijn met de doelstellingen en beginselen van het Verdrag inzake Antarctica;

Eraan herinnerend dat Antarctica is aangewezen als Speciaal Beschermd Gebied en verwijzend naar de andere krachtens het Antarctisch Verdragssysteem genomen maatregelen om het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te beschermen;

Voorts erkennend de unieke mogelijkheden die Antarctica biedt voor wetenschappelijke waarneming en onderzoek van processen van zowel mondiale als regionale betekenis;

Opnieuw de instandhoudingbeginselen bevestigend van het Verdrag inzake de instandhouding van de levende rijkdommen in de Antarctische wateren;

Ervan overtuigd dat de ontwikkeling van een alomvattend stelsel ter bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen in het belang is van de gehele mensheid;

Désireux de compléter à cette fin le Traité sur l'Antarctique,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

a) l'expression « Traité sur l'Antarctique » désigne le Traité sur l'Antarctique fait à Washington le 1^{er} décembre 1959;

b) l'expression « zone du Traité sur l'Antarctique » désigne la zone à laquelle s'appliquent les dispositions du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article VI dudit Traité;

c) l'expression « Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique » désigne les réunions prévues à l'article IX du Traité sur l'Antarctique;

d) l'expression « Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique » désigne les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique qui sont habilitées à désigner des représentants en vue de participer aux réunions prévues à l'article IX dudit Traité;

e) l'expression « système du Traité sur l'Antarctique » désigne le Traité sur l'Antarctique, les mesures en vigueur conformément audit Traité, ses instruments internationaux séparés associés en vigueur et les mesures en application conformément à ces instruments;

f) l'expression « Tribunal arbitral » désigne le Tribunal arbitral constitué conformément à l'Appendice au présent Protocole, lequel en fait partie intégrante;

g) le terme « Comité » désigne le Comité pour la protection de l'environnement constitué conformément à l'article 11.

Art. 2

Objectif et désignation

Les Parties s'engagent à assurer la protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés. Elles conviennent, par

Geleid door de wens het Verdrag inzake Antarctica hiertoe aan te vullen,

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol wordt verstaan onder :

a) « Het Verdrag inzake Antarctica » : het Verdrag inzake Antarctica gedaan te Washington op 1 december 1959;

b) « gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is » : het gebied waarop de bepalingen van het Verdrag inzake Antarctica overeenkomstig artikel VI van dat Verdrag van toepassing zijn;

c) « Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica » : de vergaderingen zoals bedoeld in artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica;

d) « Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica » : de Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica die het recht hebben vertegenwoordigers te benoemen die kunnen deelnemen aan de in artikel IX van dat Verdrag bedoelde vergaderingen;

e) « Antarctisch Verdragssysteem » : het Verdrag inzake Antarctica, de krachtens dat Verdrag van kracht zijnde maatregelen, de daarmee samenhangende afzonderlijke internationale van kracht zijnde juridische instrumenten en de op grond van deze juridische instrumenten van kracht zijnde maatregelen;

f) « Scheidsgerecht » : het scheidsgerecht ingesteld overeenkomstig het aanhangsel bij dit Protocol, dat hiervan een integrerend deel uitmaakt;

g) « Commissie » : de overeenkomstig artikel 11 ingestelde Commissie voor Milieubescherming.

Art. 2

Doelstelling en aanwijzing

De Partijen verplichten zich ertoe het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen op omvattende wijze te be-

le présent Protocole de désigner l'Antarctique comme réserve naturelle, consacrée à la paix et à la science.

Art. 3

Principes relatifs à la protection de l'environnement

1. La protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, ainsi que la préservation de la valeur intrinsèque de l'Antarctique, qui tien notamment à ses qualités esthétiques, à son état naturel et à son intérêt en tant que zone consacrée à la recherche scientifique, en particulier celle qui est essentielle pour comprendre l'environnement global, constituent des éléments fondamentaux à prendre en considération dans l'organisation et la conduite de toute activité dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

2. À cette fin :

a) les activités menées dans la zone du Traité sur l'antarctique sont organisées et conduites de façon à limiter leurs incidences négatives sur l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés;

b) les activités menées dans la zone du Traité sur l'Antarctique sont organisées et conduites de façon à éviter :

i) des effets négatifs sur le climat ou les systèmes météorologiques;

ii) des effets négatifs significatifs sur la qualité de l'air ou de l'eau;

iii) des modifications significatives de l'environnement atmosphériques, terrestre (y compris aquatique), glaciaire ou marin;

iv) des changements préjudiciables à la répartition, à la quantité ou à la capacité de reproduction d'espèces ou de population d'espèces animales ou végétales;

v) une mise en péril accrue des espèces en danger ou menacées ou des populations de telles espèces, ou

vi) la dégradation, ou le risque sérieux d'une telle dégradation de zones ayant une importance biologique, scientifique, historique, esthétique ou naturelle;

schermen en wijzen hierbij Antarctica aan als natuur-reservaat, ten dienste van vrede en wetenschap.

Art. 3

Milieubeginselen

1. De bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen alsmede de intrinsieke waarde van Antarctica, met inbegrip van de wildernis van Antarctica, de esthetische waarden en de waarde van Antarctica als gebied voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, in het bijzonder onderzoek dat essentieel is voor inzicht in het milieu van de gehele aarde, vormen fundamentele uitgangspunten bij het plannen en uitvoeren van alle activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

2. Hiertoe :

a) worden activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, zo gepland en uitgevoerd dat nadelige gevolgen voor het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen beperkt worden;

b) worden activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is zo gepland en uitgevoerd dat het volgende vermeden wordt :

i) nadelige gevolgen voor klimaat of weerpatronen;

ii) belangrijke nadelige gevolgen voor de kwaliteit van lucht of water;

iii) belangrijke veranderingen in de milieu-omstandigheden van de atmosfeer, het land (met inbegrip van de binnenwateren), het ijs en de zee;

iv) veranderingen die schadelijk zijn voor de verspreiding, rijkdom of productiviteit van dier- en plantensoorten en dier- en plantenpopulaties;

v) verder in gevaar brengen van bedreigde of uitstervende soorten of populaties daarvan, of

vi) aantasting van, of wezenlijk gevaar voor, gebieden van biologisch, wetenschappelijk, historisch of esthetisch belang, of van belang als wildernis;

c) les activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique sont organisées et menées sur la base d'informations suffisantes pour permettre l'évaluation préalable et l'appréciation éclairée de leurs incidences éventuelles sur l'environnement en Antarctique et sur les écosystèmes dépendants et associés, ainsi que sur la valeur de l'Antarctique pour la conduite de la recherche scientifique; ces appréciations tiennent pleinement compte :

i) de la portée de l'activité, notamment son domaine, sa durée et son intensité;

ii) des incidences cumulatives de l'activité, tant par son effet propre qu'en combinaison avec d'autres activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

iii) de l'effet dommageable que peut éventuellement avoir l'activité sur toute autre activité dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

iv) de la disponibilité de technologies et de procédures permettant de s'assurer que les opérations sont sans danger pour l'environnement;

v) de l'existence de moyens de surveillance des principaux paramètres relatifs à l'environnement ainsi que des composantes des écosystèmes, de manière à identifier et à signaler au plus tôt tout effet négatif de l'activité et à apporter aux modalités opérationnelles toute modification qui serait nécessaire à la lumière des résultats de la surveillance ou d'une amélioration de la connaissance de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, et

vi) de l'existence de moyens d'intervention rapides et efficaces en cas d'accidents, en particulier lorsque ceux-ci peuvent avoir des répercussions sur l'environnement;

d) une surveillance régulière et efficace est assurée afin de permettre l'évaluation de l'incidence des activités en cours, y compris la vérification des effets prévus;

e) une surveillance régulière et efficace est assurée afin de faciliter la détection précoce des éventuels effets imprévus des activités menées tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de la zone du Traité sur l'Antarctique, sur l'environnement en Antarctique ainsi que sur les écosystèmes dépendants et associés.

c) wordt het uitgangspunt voor de planning en uitvoering van activiteiten in het gebied waarop het Verdrag van Antarctica van toepassing is, gevormd door informatie die toereikend is om vooraf de eventuele effecten van deze activiteiten voor het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen en voor de waarde van Antarctica voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek te kunnen beoordelen en een gefundeerde mening hierover te vormen; bij deze beoordeling wordt ten volle rekening gehouden met :

i) de omvang van de activiteit, met inbegrip van de duur en de intensiteit hiervan en het gebied waarin deze plaatsvindt;

ii) de cumulatieve effecten van de activiteit, zowel ten gevolge van de activiteit zelf als de combinatie hiervan met andere activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;

iii) de vraag of de activiteit een andere activiteit in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, nadelig beïnvloedt;

iv) de vraag of er technologie en procedures beschikbaar zijn voor milieuveilige werkzaamheden;

v) de vraag of het vermogen aanwezig is om sleutelementen van het milieu en onderdelen van het ecosysteem te observeren ten einde nadelige gevolgen van een activiteit te onderkennen en hieromtrent vroegtijdig te waarschuwen en de veranderingen in de uitvoeringsprocedures aan te brengen die op grond van de uit observatie of toegenomen kennis van het Antarctisch milieu en daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen verkregen resultaten nodig kunnen zijn, en

vi) de vraag of het vermogen aanwezig is om snel en doeltreffend ongevallen te bestrijden, met name ongevallen die gevolgen voor het milieu kunnen hebben;

d) er vindt regelmatig en doeltreffend waarneming plaats om de gevolgen van aan de gang zijnde activiteiten te beoordelen, met inbegrip van de verificatie van voorspelde effecten;

e) er vindt regelmatig doeltreffende observatie plaats om vroegtijdige ontdekking van eventuele onvoorzien gevolgen voor het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, voortvloeiend uit activiteiten binnen en buiten het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, te vergemakkelijken.

3. Les activités sont organisées et conduites dans la zone du Traité sur l'Antarctique de façon à accorder la priorité à la recherche scientifique et à préserver la valeur de l'Antarctique en tant que zone consacrée à la recherche, y compris celle qui est considérée comme essentielle pour la compréhension de l'environnement global.

4. Les activités entreprises dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales ou non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise conformément à l'article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique :

a) se déroulent d'une façon compatible avec les principes du présent article; et

b) sont modifiées, suspendues ou annulées, si elles ont ou si elles risquent d'avoir sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants et associés, des incidences incompatibles avec ces principes.

Art. 4

Relations avec les autres composantes du système du Traité sur l'Antarctique

1. Le présent Protocole complète le Traité sur l'Antarctique; il ne modifie ni n'amende ce Traité.

2. Aucune des dispositions du présent Protocole ne porte atteinte aux droits et obligations qui résultent pour les parties audit Protocole d'autres instruments internationaux en vigueur dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique.

Art. 5

Conformité avec les autres composantes du système du Traité sur l'Antarctique

Les Parties agissent en consultation et en coopération avec les Parties contractantes aux autres instruments internationaux en vigueur dans le cadre du système du Traité sur l'Antarctique et avec leurs institutions respectives, en vue d'assurer la réalisation des objec-

3. Bij de planning en uitvoering van activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wordt voorrang verleend aan wetenschappelijk onderzoek en staat het behoud van de waarde van Antarctica als gebied voor het verrichten van dergelijk onderzoek, met inbegrip van onderzoek dat essentieel is voor inzicht in het milieu van de gehele aarde, voorop.

4. Activiteiten voortvloeiende uit programma's voor wetenschappelijk onderzoek en toeristische activiteiten die worden ondernomen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, alsmede alle andere gouvernementele en niet-gouvernementele activiteiten ondernomen in het gebied waarop het Verdrag van Antarctica van toepassing is en waarvan overeenkomstig artikel VII, vijfde lid, van het Verdrag inzake Antarctica, vooraf kennisgeving dient te worden gedaan, met inbegrip van logistieke ondersteuning :

a) vinden plaats op een met de beginselen in dit artikel verenigbare wijze; en

b) worden gewijzigd, geschorst of afgelast indien deze leiden of dreigen te leiden tot effecten voor het Antarctisch milieu of de daarvan afhankelijke of daarmee samenhangende ecosystemen die niet verenigbaar zijn met deze beginselen.

Art. 4

Samenhang met de andere onderdelen van het Antarctisch Verdragssysteem

1. Dit Protocol is een aanvulling op het Verdrag inzake Antarctica en verandert of wijzigt dit Verdrag niet.

2. Geen enkele bepaling van dit Protocol doet afbreuk aan de rechten en verplichtingen van de Partijen bij dit Protocol krachtens andere binnen het Antarctisch Verdragssysteem van kracht zijnde internationale juridische instrumenten.

Art. 5

Verenigbaarheid met de andere onderdelen van het Antarctisch Verdragssysteem

De Partijen treden in overleg en werken samen met de Verdragsluitende Partijen bij de andere binnen het Antarctisch Verdragssysteem van kracht zijnde internationale juridische instrumenten en hun onderscheiden instellingen ten einde te verzekeren dat de doel-

tifs et des principes du présent Protocole et en vue d'éviter toute entrave à la réalisation des objectifs et des principes de ces instruments ou toute incompatibilité entre la mise en œuvre de ces instruments et du présent Protocole.

Art. 6

Coopération

1. Les Parties coopèrent pour organiser et conduire des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique. À cette fin, chaque Partie s'efforce :

a) de promouvoir des programmes d'intérêt scientifique, technique et éducatif, menés en coopération et concernant la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés;

b) d'apporter aux autres Parties une assistance adéquate pour la préparation des évaluations d'impact sur l'environnement;

c) de satisfaire aux demandes d'information présentées par d'autres Parties concernant tout risque éventuel pour l'environnement en Antarctique et de fournir à celles-ci une assistance en vue de réduire à un niveau minimum les effets des accidents susceptibles de nuire à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés;

d) de consulter les autres Parties au sujet du choix des sites d'implantation de bases et d'autres installations en projet, de façon à éviter les effets cumulatifs entraînés par leur concentration excessive quel qu'en soit l'emplacement;

e) le cas échéant, d'entreprendre des expéditions conjointes et de partager l'utilisation des bases et autres installations; et

f) d'exécuter toute mesure qui pourrait être acceptée lors des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique.

2. Chaque Partie s'engage, dans la mesure du possible, à partager les informations susceptibles d'être utiles aux autres Parties dans l'organisation et la conduite de leurs activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique afin de protéger l'environnement en Antarctique et les écosystèmes dépendants et associés.

stellingen van dit Protocol worden bereikt en zijn beginselen gehandhaafd en ten einde te vermijden dat het bereiken van de doelstellingen en het handhaven van de beginselen van die juridische instrumenten worden belemmerd of dat de toepassing van die juridische instrumenten en dit Protocol niet met elkaar verenigbaar zijn.

Art. 6

Samenwerking

1. De Partijen werken samen bij het plannen en uitvoeren van activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is. Hiertoe streeft elke Partij ernaar :

a) samenwerkingsprogramma's van wetenschappelijke, technische en educatieve waarde, betreffende de bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, te bevorderen;

b) andere Partijen gepaste bijstand te verlenen bij het opstellen van milieueffectrapportages;

c) andere Partijen op verzoek informatie te verstrekken inzake een mogelijk risico voor het milieu en bijstand te verlenen om de eventueel schadelijke gevolgen van ongevallen voor het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, tot een minimum te beperken;

d) in overleg te treden met andere Partijen inzake de keuze van plaatsen voor toekomstige stations en andere faciliteiten ten einde cumulatieve effecten ten gevolgen van een uitzonderlijke hoge concentratie hiervan op één plaats te vermijden;

e) eventueel gezamenlijk expedities te ondernemen en het gebruik van stations en andere faciliteiten te delen; en

f) de stappen te ondernemen die worden overeengekomen in de Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica.

2. Elke Partij verbindt zich, voor zover mogelijk, tot het delen van informatie die nuttig kan zijn voor andere Partijen bij het plannen en uitvoeren van hun activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, om het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te beschermen.

3. Les Parties coopèrent avec celles d'entre elles qui peuvent exercer une juridiction sur des zones adjacentes à la zone du Traité sur l'Antarctique, afin que les activités menées dans celle-ci n'aient pas d'incidences négatives sur l'environnement dans ces zones.

Art. 7

Interdiction des activités relatives aux ressources minérales

Toute activité relative aux ressources minérales, autre que la recherche scientifique, est interdite.

Art. 8

Évaluation d'impact sur l'environnement

1. Les activités envisagées, visées au paragraphe 2 ci-après, sont soumises aux procédures prévues à l'Annexe 1^{er} pour l'évaluation préalable de leur impact sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants ou associés, selon qu'elles sont identifiées comme ayant :

- a) un impact moindre que mineur ou transitoire;
- b) un impact mineur ou transitoire;
- c) un impact supérieur à un impact mineur ou transitoire.

2. Chaque Partie s'assure que les procédures d'évaluation prévues à l'Annexe I sont appliquées lors du processus de préparation des décisions concernant toute activité entreprise dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales et non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise par l'article VI, § 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique.

3. Les procédures d'évaluation prévues à l'Annexe I s'appliquent à tout changement intervenu dans une

3. De Partijen werken samen met de Partijen die jurisdictie uitoefenen in de aan het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is grenzende gebieden, ten einde te verzekeren dat activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, geen nadelige effecten hebben voor het milieu in die gebieden.

Art. 7

Verbod van activiteiten betreffende minerale rijkdommen

Met uitzondering van wetenschappelijk onderzoek is elke activiteit betreffende minerale rijkdommen verboden.

Art. 8

Milieueffectrapportage

1. Op voorgenomen activiteiten zoals bedoeld in het tweede lid hieronder zijn de in Bijlage I beschreven procedures voor het vooraf beoordelen van de effecten van deze activiteiten voor het Antarctisch milieu of de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen van toepassing al naargelang de effecten van deze activiteiten worden gekenschetst als :

- a) minder dan een gering of tijdelijk effect;
- b) een gering of tijdelijk effect;
- c) meer dan een gering of tijdelijk effect.

2. Alle Partijen zien erop toe dat de in Bijlage I beschreven milieuraapportage- en beoordelings-procedures worden toegepast bij de planning voorafgaande aan beslissingen inzake activiteiten voortvloeiende uit programma's voor wetenschappelijk onderzoek en toeristische activiteiten die worden ondernomen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, alsmede alle andere gouvernementele en niet-gouvernementele activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is en waarvan krachtens artikel VI, vijfde lid, van het Verdrag inzake Antarctica, vooraf kennisgeving dient te worden gedaan, met inbegrip van daarmee samenhangende logistieke ondersteuning.

3. De in Bijlage I beschreven milieuraapportage- en beoordelingsprocedures zijn van toepassing op elke

activité, que celui-ci résulte d'une augmentation ou d'une diminution de l'intensité d'une activité existante, de l'adjonction d'une activité, de la mise hors service d'une installation, ou de toute autre cause.

4. Lorsque des activités sont organisées conjointement par plusieurs parties, les Parties concernées désignent l'une d'entre elles pour coordonner la mise en œuvre des procédures relatives à l'évaluation d'impact sur l'environnement prévues à l'Annexe 1.

Art. 9

Annexes

1. Les Annexes au présent Protocole font partie intégrante de celui-ci.

2. Les Annexes additionnelles aux Annexes I à IV peuvent être adoptées et prendre effet conformément à l'article IX du Traité sur l'Antarctique.

3. Les amendements et modifications aux Annexes peuvent être adoptés et prendre effet conformément à l'article IX du Traité sur l'Antarctique. Cependant, toute Annexe peut prévoir elle-même que ces amendements et modifications prennent effet la manière accélérée.

4. Sauf si une Annexe en dispose autrement quant à l'entrée en implication de tout amendement ou modification la concernant, les Annexes et tous les amendements et modifications s'y rapportant qui ont pris effet conformément aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus, prennent effet pour une Partie contractante au Traité qui n'est pas Partie consultative à ce Traité, ou qui ne l'était pas au moment de leur adoption, quand le Dépositaire aura reçu notification de leur approbation par cette Partie contractante.

5. Sauf dans la mesure où une Annexe en dispose autrement, les Annexes sont soumises aux procédures de règlement des différends établies aux articles 18 à 20.

Art. 10

Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique

verandering in een activiteit, ongeacht of deze verandering voortvloeit uit een toename of afname van de intensiteit van een bestaande activiteit, uit het toevoegen van een activiteit, het buiten dienst stellen van een faciliteit, of anderszins.

4. Wanneer activiteiten gezamenlijk door meer Partijen worden gepland, benoemen de betrokken Partijen uit hun midden een persoon die de toepassing van de in Bijlage I beschreven milieueffectrapportageprocedures coördineert.

Art. 9

Bijlagen

1. De Bijlagen bij dit Protocol maken een integraal deel hiervan uit.

2. Naast de Bijlagen I-IV kunnen bijlagen worden aangenomen en van kracht worden overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica.

3. Veranderingen en wijzigingen van Bijlagen kunnen worden aangenomen en van kracht worden overeenkomstig artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica, met dien verstande dat elke Bijlage een bepaling kan bevatten om veranderingen en wijzigingen op versnelde wijze van kracht te doen worden.

4. Bijlagen en alle veranderingen en wijzigingen hiervan die overeenkomstig het tweede en derde lid hierboven van kracht zijn geworden, treden in werking voor een Verdragsluitende Partij bij het Verdrag inzake Antarctica die geen Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica is, of geen Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica was op het tijdstip waarop deze — werden aangenomen, wanneer de Depositair mededeling van goedkeuring heeft ontvangen van die Verdragsluitende Partij, tenzij in een dergelijke Bijlage ten aanzien van de inwerkingtreding van een verandering of wijziging hiervan anders wordt bepaald.

5. Tenzij in een bijlage anders wordt bepaald, zijn de in de artikelen 18 tot en met 20 beschreven procedures voor de beslechting van toepassing op de bijlagen.

Art. 10

Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica

1. Sur la base des meilleurs avis scientifiques et techniques disponibles, les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique :

a) définissent, conformément aux dispositions du présent Protocole, la politique générale de protection globale de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés; et

b) adoptent les mesures relatives à la mise en œuvre du présent Protocole conformément à l'article IX du Traité sur l'Antarctique.

2. Les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique supervisent les travaux du Comité et font pleinement appel à ses avis et recommandations dans l'exécution des tâches mentionnées au paragraphe 1^{er} ci-dessus, de même qu'aux avis du comité scientifique pour la recherche en Antarctique.

Art. 11

Comité pour la protection de l'environnement

1. Il est créé, par le présent Protocole, le Comité pour la protection de l'environnement.

2. Chaque Partie a le droit d'être membre du Comité et d'y nommer un représentant qui peut être accompagné d'experts et de conseillers.

3. Le statut d'observateur au sein du Comité est ouvert à toute Partie contractante au Traité sur l'Antarctique qui n'est pas Partie au présent Protocole.

4. Le Comité invite le Président du Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et le Président du Comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique à participer à ses sessions en tant qu'observateurs. Le Comité peut également, avec l'approbation de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique, inviter toute autre organisation scientifique, environnementale et technique appropriée contribuer à ses travaux, à participer à ses sessions en tant qu'observateur.

5. Le Comité présente un rapport sur chacune de ses sessions à la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique. Le rapport traite de tous les sujets abordés au cours de la session et reflète les opinions exprimées. Il est distribué aux Parties et aux observa-

1. De Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica stellen, met gebruikmaking van de beste ter beschikking staande wetenschappelijke en technische adviezen, het volgende vast :

a) het beleid voor de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol; en

b) maatregelen voor de toepassing van dit Protocol, krachtens artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica.

2. De Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica bezien het werk van de Commissie en maken ten volle gebruik van haar adviezen en aanbevelingen voor het uitvoeren van de in het eerste lid hierboven bedoelde taken alsmede van de adviezen van de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica.

Art. 11

Commissie voor milieubescherming

1. Hierbij wordt de Commissie voor Milieubescherming ingesteld.

2. Elke Partij heeft het recht lid te zijn van de Commissie en een vertegenwoordiger te benoemen, die kan worden vergezeld door deskundigen en adviseurs.

3. Iedere Partij bij het Verdrag inzake Antarctica die geen Partij is bij dit Protocol kan de status van waarnemer in de Commissie hebben.

4. De Commissie nodigt de President van de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica en de Voorzitter van de Wetenschappelijke Commissie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in de Antarctische Wateren, uit als waarnemer aan de bijeenkomsten deel te nemen. Met goedkeuring van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica, kan de Commissie ook andere ter zake gespecialiseerde wetenschappelijke en technische organisaties en milieuorganisaties die een bijdrage kunnen leveren aan haar werk, uitnodigen als waarnemer aan haar bijeenkomsten deel te nemen.

5. De Commissie dient op elke bijeenkomst een rapport in bij de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica. Dit rapport bevat alle op de bijeenkomst behandelde aangelegenheden en geeft de tot uitdrukking gebracht meningen weer. Het rapport

teurs assistant à la session avant d'être rendu public.

6. Le Comité adopte son règlement intérieur, qui est soumis à l'approbation de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique.

Art. 12

Fonctions du Comité

1. Le Comité a pour fonction de donner des avis et de formuler des recommandations aux Parties sur la mise en œuvre du présent Protocole, y compris ses Annexes, pour examen au cours des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique; il exerce toute autre fonction qui pourrait lui être confiée par les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique. Il donne, en particulier, des avis sur :

- a) l'efficacité des mesures prises conformément au présent Protocole;
- b) la nécessité de mettre à jour, de renforcer ou d'améliorer ces mesures de quelque façon que ce soit;
- c) la nécessité, le cas échéant, d'adopter des mesures supplémentaires, notamment de nouvelles annexes;
- d) l'application et la mise en œuvre des procédures d'évaluation d'impact sur l'environnement prévues à l'article 8 et à l'Annexe I;
- e) les moyens de réduire à un niveau minimum ou d'atténuer les effets sur l'environnement des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique;
- f) les procédures relatives à des situations qui exigent une action urgente, notamment des mesures d'intervention dans des situations critiques pour l'environnement;
- g) le fonctionnement et le développement du système de zones protégées de l'Antarctique;
- h) les procédures d'inspection, y compris les modèles de rapports et les listes de contrôle pour la conduite des inspections;

wordt toegezonden aan alle Partijen en waarnemers die de bijeenkomst bijwonen en wordt vervolgens ter beschikking van het Publiek gesteld.

6. De Commissie stelt haar reglement van orde vast; dit dient te worden goedgekeurd door de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica.

Art. 12

Taken van de Commissie

1. De Commissie heeft tot taak de Partijen te adviseren en voor de Partijen aanbevelingen te formuleren in verband met de toepassing van dit Protocol, met inbegrip van de werking van de Bijlagen, ter bestudering op de Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica, en verricht de andere taken die haar kunnen worden opgedragen door de consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica. In het bijzonder dient de Commissie advies te geven inzake :

- a) de doeltreffendheid van de ingevolge dit Protocol getroffen maatregelen;
- b) de noodzaak deze maatregelen bij te stellen, te versterken of anderszins te verbeteren;
- c) eventuele behoefte aan aanvullende maatregelen, met inbegrip van de behoefte aan aanvullende bijlagen;
- d) de toepassing en uitvoering van de in artikel 8 en Bijlage I beschreven milieueffectrapportageprocedures;
- e) middelen om de milieueffecten van activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is tot een minimum te beperken of te verminderen;
- f) procedures voor situaties die dringend optreden vereisen, met inbegrip van optreden in het geval van milieubedreigende noodsituaties;
- g) de werking en verdere ontwikkeling van het Antarcticaans Stelsel van Beschermde Gebieden;
- h) inspectieprocedures, met inbegrip van modellen voor de inspectierapporten en controlelijsten voor het uitvoeren van inspecties;

i) la collecte, l'archivage, l'échange et l'évaluation des informations concernant la protection de l'environnement;

j) l'état de l'environnement en Antarctique; et

k) les besoins en matière de recherche scientifique y compris dans le domaine de la surveillance de l'environnement, relatifs à la mise en œuvre du présent Protocole.

2. Dans le cadre de ses fonctions, le Comité consulte, le cas échéant, le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique, le comité scientifique pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique et d'autres organisations scientifiques, environnementales et techniques appropriées.

Art. 13

Respect du présent Protocole

1. Dans les limites de sa compétence, chaque Partie prend les mesures appropriées, y compris l'adoption de lois et de règlements des actions administratives et des mesures coercitives, pour garantir le respect du présent Protocole.

2. Chaque Partie déploie les efforts appropriés, compatibles avec la Charte des Nations Unies, afin que nul ne s'engage dans une activité quelconque qui soit contraire au présent Protocole.

3. Chaque Partie notifie à toutes les autres Parties les mesures qu'elle adopte conformément aux paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus.

4. Chaque Partie appelle l'attention de toutes les autres Parties sur toute activité qui, selon elle, porte atteinte à la mise en œuvre des objectifs et principes du présent Protocole.

5. Les Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique appellent l'attention de tout État qui n'est pas Partie au présent Protocole sur toute activité de cet État, de ses organismes, entreprises publiques, personnes physiques ou morales, navires aériens ou autres moyens de transport, qui porte atteinte à la mise en œuvre des objectifs et principes du présent Protocole.

i) het verzamelen, archiveren, uitwisselen en evalueren van informatie met betrekking tot milieubescherming;

j) de staat waarin het Antarctisch milieu verkeert; en

k) de noodzaak om wetenschappelijk onderzoek te verrichten, met inbegrip van observatie van het milieu, in verband met de toepassing van dit Protocol.

2. Bij de uitvoering van haar taken treedt de Commissie eventueel in overleg met de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica, de Wetenschappelijke Commissie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in de Antarctische Wateren en andere ter zake gespecialiseerde wetenschappelijke en technische organisaties en milieuorganisaties.

Art. 13

Naleving van dit Protocol

1. Elke Partij neemt de binnen haar bevoegdheid valende passende maatregelen, met inbegrip van het aannemen van wetten en regelingen, bestuursmaatregelen en handhavingmaatregelen, om naleving van dit Protocol te verzekeren.

2. In overeenstemming met het Handvest der Verenigde Naties doet elke Partij passende inspanningen om te voorkomen dat activiteiten worden ontplooid die in strijd zijn met dit Protocol.

3. Elke Partij stelt alle andere Partijen in kennis van de maatregelen die zij ingevolge het eerste en tweede lid hierboven treft.

4. Elke Partij vestigt de aandacht van alle andere Partijen op activiteiten die naar haar mening de uitvoering van de doelstellingen en de handhaving van de beginselen van dit Protocol raken.

5. De Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica vestigen de aandacht van elke Staat die geen Partij is bij dit Protocol op activiteiten die worden ondernomen door die Staat, diens instanties, organen, natuurlijke personen of rechtspersonen, schepen, luchtvaartuigen of andere transportmiddelen die de uitvoering van de doelstellingen en de handhaving van de beginselen van dit Protocol raken.

Art. 14

Inspection

1. Afin de promouvoir la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, et d'assurer le respect du présent Protocole, les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique prennent, individuellement ou conjointement, des dispositions pour procéder à des inspections qui seront effectuées par des observateurs conformément à l'article VII du Traité sur l'Antarctique.

2. Les observateurs sont :

a) les observateurs désignés par toute Partie, qui sont ressortissants de cette Partie, et

b) tout observateur désigné au cours des Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique pour effectuer des inspections conformément aux procédures qui seront arrêtées par une Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique.

3. Les Parties coopèrent pleinement avec les observateurs qui effectuent des inspections et s'assurent que lors des inspections, les observateurs ont accès à toutes les parties des stations, installations, équipements, navires et aéronefs, ouverts à l'inspection conformément à l'article VII, paragraphe 3, du Traité sur l'Antarctique, ainsi qu'à tous les documents qui y sont tenus et sont exigés en vertu du présent Protocole.

4. Les rapports d'inspection sont adressés aux Parties dont les stations, installations, équipements, navires ou aéronefs font l'objet de ces rapports. Après que ces Parties ont eu la possibilité de les commenter, les rapports et tous les commentaires les concernant sont transmis à toutes les Parties et au Comité, examinés au cours de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit, puis rendus publics.

Art. 15

Actions en cas d'urgence

1. Afin de réagir aux situations critiques pour l'environnement dans la zone du Traité sur l'Antarctique, chaque Partie convient :

a) de mettre en place des mesures en vue de réagir de manière rapide et efficace aux cas d'urgence qui

Art. 14

Inspectie

1. Ten einde de bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te bevorderen, en de naleving van dit Verdrag te verzekeren, organiseren de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica, individueel of gezamenlijk, inspecties door waarnemers, overeenkomstig artikel VII van het Verdrag inzake Antarctica.

2. Waarnemers zijn :

a) waarnemers aangewezen door een Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica die onderdaan zijn van die Partij, en

b) waarnemers aangewezen door de Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica om inspecties uit te voeren krachtens door een Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica vast te stellen procedures.

3. De Partijen werken ten volle samen met waarnemers die inspecties uitvoeren, en dragen er zorg voor dat de waarnemers gedurende de inspecties toegang krijgen tot alle delen van stations, installaties, materieel, schepen en luchtvaartuigen waar zij krachtens artikel VII, derde lid van het Verdrag inzake Antarctica inspecties mogen uitvoeren, lasmede tot alle registers die hierover worden bijgehouden en die ingevolge dit Protocol zijn vereist.

4. Inspectierapporten worden toegezonden aan de Partijen over wier stations, installaties, materieel, schepen of luchtvaartuigen rapporten zijn opgemaakt. Nadat deze Partijen in staat zijn gesteld commentaar te geven, worden de rapporten en het commentaar daarop toegezonden aan alle Partijen en de Commissie, bestudeerd op de eerstvolgende Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica, en vervolgens ter beschikking van het publiek gesteld.

Art. 15

Bestrijdingsacties in noodsituaties

1. Ten einde milieubedreigende noodsituaties in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, te bestrijden, stemt elke Partij ermee in :

a) snel doeltreffende bestrijdingsacties te ondernemen in noodsituaties die zich kunnen voordoen bij het

pourraient survenir dans le déroulement des programmes de recherche scientifique, des activités touristiques et de toute autre activité gouvernementale ou non gouvernementale dans la zone du Traité sur l'Antarctique pour lesquels une notification préalable est requise par l'article VII, paragraphe 5, du Traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées de soutien logistique; et

b) d'établir des plans d'urgence pour faire face aux incidents susceptibles d'avoir des effets négatifs sur l'environnement en Antarctique ou sur les écosystèmes dépendants et associés.

2. À cette fin, les Parties :

a) coopèrent pour élaborer et mettre en œuvre ces plans d'urgence, et

b) établissent des procédures en vue d'une notification immédiate et d'une action en coopération en cas de situation critique pour l'environnement.

3. Pour la mise en œuvre du présent article, les Parties sollicitent l'avis des organisations internationales appropriées.

Art. 16

Responsabilité

Conformément aux objectifs du présent Protocole pour la protection de l'environnement en Antarctique et des écosystèmes dépendants et associés, les Parties s'engagent à élaborer des règles et procédures relatives à la responsabilité pour dommages résultant d'activités se déroulant dans la zone du Traité sur l'Antarctique et couvertes par le présent Protocole. Ces règles et procédures seront incluses dans une ou plusieurs Annexes qui seront adoptées conformément à l'article 9, paragraphe 2.

Art. 17

Rapport annuel des Parties

1. Chaque Partie établit un rapport annuel sur les mesures qu'elle a prises pour mettre en œuvre le présent Protocole. Ce rapport inclut les notifications faites conformément à l'article 13, paragraphe 3, les plans d'urgence établis conformément à l'article 15, ainsi que toutes les autres notifications et informations requises

uitevoeren van wetenschappelijke onderzoeksprogramma's, toeristische activiteiten en alle andere gouvernementele en niet-gouvernementele activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, en waarvan vooraf krachtens artikel VII, vijfde lid, van het Verdrag inzake Antarctica, kennisgeving dient te worden gedaan, met inbegrip van daarmee samenhangende logistieke ondersteuning; en

b) rampenplannen op te stellen om ongevallen met mogelijke nadelige gevolgen voor het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te bestrijden.

2. Hiertoe :

a) werken de Partijen samen bij het formuleren en uitvoeren van deze rampenplannen, en

b) stellen de Partijen procedures op voor een onmiddellijke kennisgeving van milieubedreigende noodsituaties en een gezamenlijke bestrijding hiervan.

3. Voor de toepassing van dit artikel maken de Partijen gebruik van de adviezen van de ten dienste staande internationale organisaties.

Art. 16

Aansprakelijkheid

Overeenkomstig de doelstellingen van dit Protocol voor de alomvattende bescherming van het Antarctisch milieu en de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen, verbinden de Partijen zich ertoe regels en procedures uit te werken ten aanzien van de aansprakelijkheid voor schade ten gevolge van activiteiten die plaatsvinden in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is en die onder dit Protocol vallen. Deze regels en procedures worden opgenomen in een of meerdere bijlagen die worden aangenomen overeenkomstig artikel 9, tweede lid.

Art. 17

Jaarlijks verslag van de Partijen

1. Elke Partij brengt jaarlijks verslag uit over de stappen die zijn ondernomen om dit Protocol toe te passen. Deze verslagen bevatten de overeenkomstig artikel 13, derde lid, gedane kennisgevingen, de overeenkomstig artikel 15 opgestelde rampenplannen en alle andere ingevolge dit Protocol vereiste kennisgevingen en in-

par le présent Protocole, qui ne sont fixées par aucune autre disposition relative à la transmission et l'échange d'information.

2. Les rapports établis conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont distribués à toutes les Parties et au Comité, examinés au cours de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit, et rendus publics.

Art. 18

Règlement des différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Protocole, les Parties du différend se consultent dès que possible, à la demande de l'une d'entre elles, en vue de régler le différend par voie de négociation, d'enquête, de médiation, de conciliation, d'arbitrage, de règlement judiciaire ou par d'autres moyens pacifiques de leur choix.

Art. 19

Choix de la procédure de règlement des différends

1. Lors de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation du présent Protocole ou au moment où elle y adhère, ou à tout autre moment par la suite, chaque Partie peut choisir, par déclaration écrite, un des moyens indiqués ci-après, ou les deux, pour régler les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application des articles 7, 8 et 15 et, sauf si une Annexe en dispose autrement, des dispositions de toute Annexe, ainsi que de l'article 13, dans la mesure où celui-ci se rapporte à ces articles et dispositions :

- a) la Cour internationale de Justice;
- b) le Tribunal arbitral.

2. Une déclaration faite aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus n'affecte pas l'application de l'article 18 et de l'article 20, paragraphe 2.

3. Une Partie qui n'a pas fait de déclaration aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus, ou dont la déclaration faite en vertu dudit paragraphe n'est plus en vigueur, est réputée avoir accepté la compétence du Tribunal arbitral.

formatie ten aanzien waarvan geen andere bepaling bestaat omtrent toezending en uitwisseling.

2. De overeenkomstig het eerste lid hierboven opgestelde verslagen worden toegezonden aan alle Partijen en aan de Commissie, bestudeerd op de eerstvolgende Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica en ter beschikking van het publiek gesteld.

Art. 18

Beslechting van geschillen

Indien een geschil ontstaat over de uitlegging of de toepassing van dit Protocol, treden de Partijen bij dit geschil, op verzoek van één van hen, zo spoedig mogelijk met elkaar in overleg om het geschil te regelen via onderhandelingen, onderzoek, bemiddeling, conciliatie, arbitrage, gerechtelijke beslissing of andere vreedzame methoden die de partijen bij het geschil overeenkomen.

Art. 19

Keuze van procedure voor de beslechting van geschillen

1. Elke Partij kan, bij ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van, of toetreding tot dit Protocol, of te allen tijde daarna, door middel van een schriftelijke verklaring een of beide volgende middelen kiezen voor de beslechting van geschillen inzake de uitlegging of toepassing van de artikelen 7, 8 en 15, en van de bepalingen van een Bijlage, tenzij in een Bijlage anders wordt bepaald, en van artikel 13, voor zover verband houdend met deze artikelen en bepalingen :

- a) het Internationale Gerechtshof;
- b) het scheidsgerecht.

2. Een ingevolge het eerste lid hierboven afgelegde verklaring laat de werking van artikel 18 en artikel 20, tweede lid onverlet.

3. Een Partij die geen verklaring heeft afgelegd ingevolge het eerste lid hierboven of ten aanzien waarvan een verklaring niet langer van kracht is, wordt geacht de bevoegdheid van het scheidsgerecht te hebben aanvaard.

4. Lorsque les parties à un différend ont accepté le même mode de règlement, le différend ne peut être soumis qu'à ce mode, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

5. Lorsque les parties à un différend n'ont pas accepté le même mode de règlement, ou si elles ont l'une et l'autre accepté les deux modes, le différend ne peut être soumis qu'au Tribunal arbitral, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

6. Une déclaration faite aux termes du paragraphe 1^{er} ci-dessus reste en vigueur jusqu'à son expiration conformément à ses dispositions ou pendant trois mois après le dépôt d'une notification écrite de révocation effectuée auprès du Dépositaire.

7. Une nouvelle déclaration, une notification de révocation ou l'expiration d'une déclaration n'affecte en aucune manière les procédures en cours devant la Cour internationale de justice ou le tribunal arbitral, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.

8. Les déclarations et notifications visées au présent article sont déposées auprès du Dépositaire, qui en transmet copie à toutes les Parties.

Art. 20

Procédure de règlement des différends

1. Si les parties à un différend relatif à l'interprétation ou à l'application des articles 7, 8 ou 15 ou, sauf si une Annexe en dispose autrement, des dispositions de toute Annexe, ou de l'article 13, dans la mesure où celui-ci s'applique à ces articles et dispositions, ne sont pas convenues d'un moyen de le régler dans un délai de 12 mois à partir de la demande de consultation prévue à l'article 18, le différend est soumis à règlement, à la demande d'une quelconque partie au différend, selon la procédure prévue par l'article 19, paragraphes 4 et 5.

2. Le Tribunal arbitral n'est pas compétent pour rendre une décision ou statuer sur toute question relevant de l'article IV du Traité sur l'Antarctique. En outre, aucune disposition du présent Protocole ne peut être interprétée comme conférant compétence ou juridiction à la Cour internationale de Justice ou à tout autre tribunal constitué dans le but de régler des différends entre les Parties pour rendre une décision ou statuer sur toute question relevant de l'article IV du Traité sur l'Antarctique.

4. Indien de partijen bij een geschil dezelfde middelen hebben aanvaard om een geschil te beslechten, kan het geschil uitsluitend via deze procedure worden beslecht, tenzij de partijen anders overeenkomen.

5. Indien de partijen niet hetzelfde middel hebben aanvaard om een geschil te beslechten, of indien zij beide methoden hebben aanvaard, kan het geschil uitsluitend voorgelegd aan het scheidsgerecht, tenzij de partijen anders overeenkomen.

6. Een ingevolge het eerst lid hierboven afgelegde verklaring blijft van kracht tot aan het verstrijken van de geldigheidsduur hiervan overeenkomstig de erin vervatte voorwaarden of tot drie maanden nadat een schriftelijke kennisgeving van herroeping is nedergelegd bij de Depositaris.

7. Een nieuwe verklaring, een kennisgeving van herroeping of het verstrijken van de geldigheidsduur van een verklaring hebben geen enkele invloed op de procedures die aanhangig zijn bij het Internationaal Gerechtshof of het scheidsgerecht, tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen.

8. Verklaringen en kennisgevingen zoals bedoeld in dit artikel worden nedergelegd bij de Depositaris, die afschriften hiervan doet toekomen aan alle Partijen.

Art. 20

Procedure voor de beslechting van geschillen

1. Indien de partijen bij een geschil inzake de uitlegging of toepassing van de artikelen 7, 8 en 15, of inzake de bepalingen van een Bijlage, tenzij in de Bijlage anders is bepaald, of inzake artikel 13, voor zover verband houdend met deze artikelen en bepalingen, niet binnen 12 maanden na verzoek om overleg ingevolge artikel 18, overeenstemming hebben bereikt over een middel om het geschil te regelen, wordt het geschil op verzoek van een partij hierbij ter beslechting voorgelegd overeenkomstig de in artikel 19, vierde en vijfde lid, vastgestelde procedure.

2. Het scheidsgerecht is niet bevoegd te beslissen in of een uitspraak te doen over een aangelegenheid die onder artikel IV van het Verdrag inzake Antarctica valt. Bovendien kan geen bepaling in dit Protocol zodanig worden uitgelegd dat hiermee bevoegdheid of jurisdictie wordt toegekend aan het Internationale Gerechtshof of een ander voor de beslechting van geschillen tussen Partijen ingesteld gerecht om in een onder artikel IV van het Verdrag inzake Antarctica vallende aangelegenheid te beslissen of anderszins een uitspraak hierover te doen.

Art. 21

Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature à Madrid le 4 octobre 1991, puis à Washington jusqu'au 3 octobre 1992 par tout État qui est Partie contractante au Traité sur l'Antarctique.

Art. 22

Ratification, acceptation, approbation ou adhésion

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États signataires.

2. Après le 3 octobre 1992, le présent Protocole est ouvert à l'adhésion de tout État qui est Partie contractante au Traité sur l'Antarctique.

3. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion sont déposés auprès du gouvernement des États-Unis d'Amérique, désigné par le présent Protocole comme le Dépositaire.

4. Après la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, les Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne se prononcent pas sur une notification concernant le droit d'une Partie Contractante au Traité sur l'Antarctique de nommer des représentants qui participeront aux Réunions consultatives du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article IX, paragraphe 2, du Traité sur l'Antarctique, à moins que cette Partie contractante n'ait d'abord ratifié, accepté, approuvé ce Protocole, ou qu'elle n'y ait adhéré.

Art. 23

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant la date de dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion par tous les États qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique à la date d'adoption du présent Protocole.

2. Pour chacune des Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique qui, postérieurement à la date d'en-

Art. 21

Ondertekening

Dit Protocol wordt op 4 oktober 1991 te Madrid en daarna tot 3 oktober 1992 te Washington opengesteld voor ondertekening door alle Staten die Partij zijn bij het Verdrag inzake Antarctica.

Art. 22

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding

1. Dit Protocol dient door de ondertekenende Staten te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

2. Na 3 oktober 1992 staat dit Protocol open voor toetreding door elke Staat die partij is bij het Verdrag inzake Antarctica.

3. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden neergelegd bij de regering van de Verenigde Staten, die hierbij worden aangewezen als de Depositaris.

4. Na de datum waarop dit protocol in werking is getreden ondernemen de consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica niets naar aanleiding van een kennisgeving betreffende het recht van een Verdragsluitende Partij om vertegenwoordigers te benoemen die overeenkomstig artikel IX, tweede lid, van het Verdrag inzake Antarctica kunnen deelnemen aan Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica, voordat die Partij dit Protocol heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of tot dit Protocol is getreden.

Art. 23

Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgende op de datum van nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door alle Staten die Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica zijn op de datum waarop dit Protocol is aangenomen.

2. Voor elke Partij bij het Verdrag inzake Antarctica die, na de datum van inwerkingtreding van dit Proto-

trée en vigueur du présent Protocole, dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce Protocole entre en vigueur le trentième jour suivant ce dépôt.

Art. 24

Réserves

Aucune réserve au présent Protocole n'est permise.

Art. 25

Modification ou amendement

1. Sous réserve des dispositions à l'article 9, le présent Protocole peut être modifié ou amendé à tout moment, conformément aux procédures prévues à l'article XII, paragraphe 1^{er}, alinéas a) et b), du Traité sur l'Antarctique.

2. Si, à l'expiration d'une période de 50 ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent protocole, l'une quelconque des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique la demande au moyen d'une communication adressée au Dépositaire, une conférence se tiendra aussitôt que possible pour réexaminer le fonctionnement du présent Protocole.

3. Une modification ou un amendement proposé au cours de toute Conférence de réexamen convoquée conformément au paragraphe 2 ci-dessus est adopté à la majorité des Parties, y compris les trois quarts des États qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique au moment de l'adoption du présent Protocole.

4. Une modification ou un amendement adopté selon le paragraphe 3 ci-dessus entre en vigueur après sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion par les trois quarts des Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique, y compris la ratification, acceptation, approbation ou adhésion par tous les États qui sont Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique au moment de l'adoption du présent Protocole.

5. a) En ce qui concerne l'article 7, l'interdiction des activités relatives aux ressources minérales de l'Antarctique qui y figure continue, à moins que ne soit en vigueur un régime juridique obligatoire concernant lesdites activités qui comporte des dispositions agréées pour déterminer si toute activité de cette nature est

col, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag volgende op deze nederlegging.

Art. 24

Vorbehouden

Vorbehouden ten aanzien van dit Protocol zijn niet toegestaan.

Art. 25

Wijziging of amendering

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 9 kan dit Protocol ten allen tijde worden gewijzigd of geamendeerd overeenkomstig de in artikel XII, eerste lid, letters a en b, van het Verdrag inzake Antarctica beschreven procedures.

2. Indien na verloop van vijftig jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol een Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica zulks door middel van een aan de Depositaris gerichte kennisgeving verzoekt, wordt zo spoedig mogelijk een conferentie belegd om de werking van dit Protocol te toetsen.

3. Een op een dergelijke, ingevolge het tweede lid hierboven, bijeengeroepen Toetsingsconferentie voorgestelde wijziging of amendering wordt aangenomen met een meerderheid van de Partijen, met inbegrip van $\frac{3}{4}$ van de Staten die Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica waren op het tijdstip waarop dit Protocol werd aangenomen.

4. Een wijziging of amendering die ingevolge het derde lid van dit artikel is aangenomen, treedt in werking na bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door $\frac{3}{4}$ van de Consultatieve Partijen, met inbegrip van de bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding van alle Staten die Consultatieve Partij bij het Verdrag inzake Antarctica zijn op het tijdstip waarop dit Protocol werd aangenomen.

5. a) Wat betreft artikel 7, het hierin vervatte verbod op activiteiten betreffende minerale rijkdommen van Antarctica blijft geldig tenzij een bindend rechtsregime van kracht is inzake activiteiten betreffende minerale rijkdommen van Antarctica dat een overeengekomen methode bevat om vast te stellen of dergelijke activi-

acceptable et, dans l'affirmative, sous quelles conditions. Ce régime doit sauvegarder pleinement les intérêts de tous les États mentionnés à l'article IV du Traité sur l'Antarctique et appliquer les principes qui y sont énoncés. Par conséquent, si une modification ou un amendement de l'article 7 est proposé au cours d'une Conférence de réexamen prévue au paragraphe 2 ci-dessus, cette modification ou cet amendement doit inclure un tel régime juridique obligatoire.

b) Si une telle modification ou un tel amendement n'est pas entré en vigueur dans un délai de trois ans à compter de la date de son adoption, toute Partie peut ensuite notifier à tout moment au Dépositaire son retrait du présent Protocole, et ce retrait prend effet deux ans après réception de la notification par le Dépositaire.

Art. 26

Notifications par le Dépositaire

Le dépositaire notifie à toutes les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique :

- a) les signatures du présent protocole et le dépôt des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- b) la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que celle de toute Annexe additionnelle à celui-ci;
- c) la date d'entrée en vigueur de tout amendement ou de toute modification concernant ce Protocole;
- d) le dépôt de déclarations et notifications faites conformément à l'article 19, et
- e) toute notification reçue conformément à l'article 25, paragraphe 5, alinéa b).

Art. 27

Textes authentiques et enregistrement auprès des Nations Unies

1. Le présent Protocole, rédigé en langues anglaise, espagnole, française et russe, chaque version faisant également foi, est déposé aux archives du gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmet des copies certifiées conformes à toutes les Parties contractantes au Traité sur l'Antarctique.

teiten aanvaardbaar zijn, en zo ja, onder welke voorwaarden. Dit regime stelt ten volle de belangen veilig van alle Staten bedoeld in artikel IV van het Verdrag inzake Antarctica en past de beginselen daarvan toe. Derhalve dient een op een in het tweede lid hierboven bedoelde Conferentie voorgestelde wijziging of amendement van artikel 7 een dergelijk bindend rechtsregime te bevatten.

b) Indien een dergelijke wijziging of amendement niet binnen drie jaar te rekenen van de datum van aanneming hiervan in werking is getreden, kan iedere Partij op elk tijdstip daarna de Depositaris ervan in kennis stellen dat zij zich terugtrekt uit dit Protocol; deze terugtrekking wordt twee jaar nadat de Depositaris kennisgeving hiervan heeft ontvangen van kracht.

Art. 26

Kennisgevingen door de Depositaris

De Depositaris stelt alle Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica in kennis van het volgende :

- a) ondertekeningen van dit Protocol en de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- b) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol en eventuele aanvullende bijlagen;
- c) de datum van inwerkingtreding van eventuele amendementen of wijzigingen van dit Protocol;
- d) de nederlegging van verklaringen en kennisgevingen ingevolge artikel 19, en
- e) iedere kennisgeving ontvangen ingevolge artikel 25, vijfde lid, letter b).

Art. 27

Authentieke teksten en registratie bij de Verenigde Naties

1. Dit Protocol, opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, wordt nedergelegd in het archief van de regering van de Verenigde Staten van Amerika, die voor eensluidend gewaarmerkte afschriften hiervan toezendt aan alle Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica.

2. Le présent Protocole sera enregistré par le Dépositaire conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

APPENDICE AU PROTOCOLE

Arbitrage

Article 1

1. Le Tribunal arbitral est constitué et fonctionne conformément au Protocole, y compris le présent Appendice.

2. Le Secrétaire auquel il est fait référence dans le présent Appendice est le Secrétaire général de la Cour permanente d'Arbitrage.

Art. 2

1. Chaque Partie a le droit de désigner trois Arbitres au plus, l'un d'eux au moins étant désigné dans un délai de trois mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Protocole pour ladite Partie. Chaque Arbitre doit avoir l'expérience des affaires en l'Antarctique, connaître de manière approfondie le droit international et jouir de la plus haute réputation d'impartialité, de compétence et d'intégrité. Les noms des personnes ainsi désignées constituent la liste des Arbitres. Chaque Partie doit à tout moment maintenir le nom d'au moins un Arbitre sur la liste.

2. Sous réserve du paragraphe 3 ci-après, un Arbitre désigné par une Partie reste sur la liste pendant une période de cinq ans et peut être désigné par cette Partie pour de nouvelles périodes de cinq ans.

3. Une Partie qui a désigné un Arbitre peut retirer le nom de celui-ci de la liste. En cas de décès d'un Arbitre ou si, pour une raison quelconque, une Partie retire de la liste le nom d'un Arbitre désigné par elle, la Partie qui a désigné l'Arbitre en question en informe sans tarder le Secrétaire. Un Arbitre dont le nom est retiré de la liste continue d'exercer ses fonctions au sein de tout Tribunal arbitral où il était appelé à siéger jusqu'à la conclusion de la procédure devant le Tribunal arbitral.

4. Le Secrétaire s'assure qu'une liste des Arbitres désignés en vertu du présent article est conservée et tenue à jour.

2. Dit Protocol wordt door de Depositaris geregistreerd overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

AANHANGSEL BIJ HET PROTOCOL

Arbitrage

Artikel 1

1. Het scheidsgerecht wordt ingesteld en functioneert overeenkomstig dit Protocol, met inbegrip van dit Aanhangsel.

2. De in dit Aanhangsel bedoelde Secretaris is de Secretaris-Generaal van het Permanente Hof van Arbitrage.

Art. 2

1. Elke Partij heeft het recht maximaal drie arbiters aan te wijzen, van wie ten minste een wordt aangewezen binnen drie maanden nadat dit Protocol voor die Partij in werking treedt. Elke arbiter dient ervaring te hebben Antarctische aangelegenheden, te beschikken over grondige kennis van het internationale recht en in hoog aanzien te staan wat rechtvaardigheid, bekwaamheid en integriteit aangaat. De namen van de aldus aangewezen personen vormen de lijst van arbiters. Elke Partij handhaaft ten allen tijde de naam van ten minste een arbiter op de lijst.

2. Behoudens het derde lid hieronder blijft een door een Partij aangewezen arbiter voor een tijdvak van vijf jaar op de lijst en kan opnieuw door die Partij worden aangewezen voor verdere tijdvakken van vijf jaar.

3. Een Partij die een arbiter heeft aangewezen kan de naam van die arbiter van de lijst verwijderen. Indien een arbiter overlijdt of indien om enige reden een Partij de naam van een door haar aangewezen arbiter van de lijst verwijdt, stelt deze Partij de Secretaris hiervan onverwijld in kennis. Een arbiter wiens naam van de lijst is verwijderd, blijft zitting hebben in elk scheidsgerecht waarin hij is benoemd, tot de beëindiging van de procedures voor het scheidsgerecht.

4. De Secretaris draagt er zorg voor dat een bijgewerkte lijst van de ingevolge dit artikel aangewezen arbiters wordt aangehouden.

Art. 3

1. Le Tribunal arbitral se compose de trois Arbitres qui sont nommés comme suit :

a) la partie au différend engageant la procédure nomme un Arbitre qui peut être de ses ressortissants, choisi sur la liste visée à l'article 2. Cette nomination doit figurer dans la notification prévue à l'article 4;

b) dans les 40 jours suivant la réception de cette notification, l'autre partie au différend nomme le deuxième Arbitre qui peut être de ses ressortissants, choisi sur la liste prévue à l'article 2;

c) dans les 60 jours suivant la nomination du deuxième Arbitre, les parties au différend nomment d'un commun accord le troisième Arbitre en le choisissant sur la liste prévue à l'article 2. Le troisième Arbitre ne peut être ni un ressortissant d'une partie au différend, ni une personne désignée pour la liste prévue à l'article 2 par une partie au différend, ni de la même nationalité que l'un ou l'autre des deux premiers Arbitres. Le troisième Arbitre préside le Tribunal arbitral;

d) si le deuxième Arbitre n'a pas été nommé dans le délai prévu, ou si les parties au différend ne se sont pas accordées dans le délai prévu pour la nomination du troisième Arbitre, l'Arbitre ou les Arbitres sont nommés, à la demande de l'une quelconque des parties au différend et dans un délai de 30 jours à compter de la réception de ladite demande, par le Président de la Cour internationale de Justice parmi les noms figurant sur la liste visée à l'article 2 et sous réserve des conditions énoncées aux alinéas b) et c) ci-dessus. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont conférées par le présent alinéa, le Président de la Cour consulte les parties au différend;

e) si le Président de la Cour internationale de Justice se trouve dans l'incapacité d'exercer les fonctions qui lui sont conférées à l'alinéa d) ci-dessus, ou s'il a la nationalité de l'une des parties au différend, ces fonctions sont exercées par le Vice-Président de la Cour; toutefois, si le Vice-Président se trouve dans l'incapacité d'exercer ses fonctions ou s'il est de la nationalité de l'une des parties au différend, ces fonctions sont exercées par le plus ancien des membres de la Cour qui soit disponible et qui ne soit pas de la nationalité de l'une des parties au différend.

2. Tout poste vacant est pourvu de la manière prévue pour la nomination initiale.

Art. 3

1. Het scheidsgerecht is samengesteld uit drie arbiters, die als volgt worden benoemd :

a) de partij bij het geschil die de procedure begint, benoemt een arbiter, die haar onderdaan mag zijn, uit de in artikel 2 bedoelde lijst. Deze benoeming wordt opgenomen in de kennisgeving bedoeld in artikel 4;

b) binnen veertig dagen na ontvangst van deze kennisgeving benoemt de andere partij bij het geschil de tweede arbiter, die haar onderdaan mag zijn door een keuze uit de in artikel 2 bedoelde lijst;

c) binnen zestig dagen na de benoeming van de tweede arbiter, benoemen de partijen bij het geschil in onderlinge overeenstemming de derde arbiter door een keuze uit de lijst bedoeld in artikel 2. De derde arbiter mag geen onderdaan zijn van en niet voor de in artikel 2 bedoelde lijst zijn aangewezen door een partij bij het geschil, en mag niet dezelfde nationaliteit hebben als een van de eerste twee arbiters. De derde arbiter is voorzitter van het scheidsgerecht;

d) indien de tweede arbiter niet binnen het voorgeschreven tijdvak is benoemd, of indien de partijen bij het geschil niet binnen het voorgeschreven tijdvak overeenstemming hebben bereikt over de benoeming van de derde arbiter, wordt, op verzoek van een der partijen bij het geschil, de benoeming van de arbiter of de arbiters verricht door de President van het Internationale Gerechtshof, door een keuze uit de in artikel 2 bedoelde lijst met inachtneming van de voorwaarden gesteld in de letters b) en c) hierboven, binnen dertig dagen nadat de President dit verzoek heeft ontvangen. Bij het uitvoeren van de in deze letter aan hem of haar toebedeelde taken, treedt de President van het Hof in overleg met de partijen bij het geschil;

e) indien de President van het Internationale Gerechtshof niet in staat is de taken die hem of haar in letter d) hierboven zijn toebedeeld, uit te voeren of indien deze een onderdaan is van een partij bij het geschil, worden de taken uitgevoerd door de Vice-president van het Hof, behalve indien de Vice-president niet in staat is deze taken uit te voeren dan wel een onderdaan is van een partij bij het geschil, in welk geval de taken worden uitgevoerd door het lid van het Hof dat het hoogste is in anciënniteit en dat beschikbaar is en geen onderdaan is van een partij bij het geschil.

2. Elke vacature wordt vervuld op de voor de oorspronkelijke benoeming voorgeschreven wijze.

3. Dans tout différend impliquant plus de deux Parties, celles qui ont le même intérêt nomment conjointement un arbitre dans le délai prévu au paragraphe 1^{er}, alinéa b), ci-dessus.

Art. 4

La partie au différend qui engage une procédure la notifie par écrit à l'autre partie ou aux autres parties au différend ainsi qu'au Secrétaire. Cette notification comprend un exposé de la demande et des motifs qui la fondent. La notification est transmise par le Secrétaire à toutes les autres Parties.

Art. 5

1. Sauf accord contraire des parties au différend, l'arbitrage a lieu à la Haye, où sont conservées les archives du Tribunal arbitral. Le Tribunal arbitral adopte son propre règlement. Ce règlement garantit pleinement à chaque partie au différend la possibilité d'être entendue et de présenter ses arguments; il garantit également que la procédure est menée promptement.

2. Le Tribunal Arbitral peut connaître des demandes reconventionnelles entraînées par le différend et se prononcer sur celles-ci.

Art. 6

1. Lorsqu'il se considère *prima facie* compétent en vertu du Protocole, le Tribunal arbitral peut :

a) à la demande de l'une quelconque des parties à un différend, indiquer les mesures conservatoires qu'il estime nécessaires pour préserver les droits de chacune d'elles;

b) prescrire toutes les mesures conservatoires qu'il estime appropriées, au vu des circonstances, pour prévenir un dommage sérieux à l'environnement en Antarctique ou aux écosystèmes dépendants et associés.

2. Les parties au différend se conforment sans tarder à toute mesure conservatoire prescrite conformément à l'alinéa b) du paragraphe 1^{er} ci-dessus, dans l'attente de la sentence prévue par l'article 10.

3. Nonobstant la période de temps établie à l'article 20 du présent Protocole, une partie au différend peut

3. Bij elk geschil waarbij meer dan twee partijen zijn betrokken, benoemen de partijen die hetzelfde belang hebben in onderlinge overeenstemming een arbiter, binnen het in het eerste lid, letter b), hierboven aangegeven tijdvak.

Art. 4

De partij bij het geschil die de procedure begint, stelt de andere partij of partijen bij het geschil en de Secretaris schriftelijk hiervan in kennis. Deze kennisgeving bevat een uiteenzetting van de eis en de gronden waarop deze is gebaseerd. De kennisgeving wordt door de Secretaris aan alle Partijen toegezonden.

Art. 5

1. Tenzij de partijen bij het geschil anders overeenkomen, vindt de arbitrage plaats te 's-Gravenhage, waar de registers van het scheidsrecht worden bewaard. Het scheidsrecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Deze regels verzekeren dat elke partij bij het geschil ten volle de gelegenheid heeft te worden gehoord en haar zaak uiteen te zetten en tevens dat de procedure een vlot verloop heeft.

2. Het scheidsrecht kan tegeneisen die voortkomen uit het geschil horen en erover beslissen.

Art. 6

1. Indien het scheidsrecht van mening is dat het *prima facie* krachtens dit Protocol jurisdictie heeft, kan het :

a) op verzoek van een der partijen bij het geschil, de voorlopige voorzieningen aangeven die het nodig acht om de onderscheiden rechten van de partijen bij het geschil te beschermen;

b) alle voorlopige voorzieningen voorschrijven die het gezien de omstandigheden gepast acht om ernstige schade aan het Antarctisch milieu of de daarvan afhankelijke en daarmee samenhangende ecosystemen te voorkomen.

2. De partijen bij het geschil houden zich onverwijld aan alle krachtens het eerste lid, letter b), hierboven voorgeschreven voorlopige maatregelen, in afwachting van een uitspraak krachtens artikel 10.

3. Niettegenstaande het in artikel 20, van het Protocol genoemde tijdvak, kan een partij bij het geschil

demander, à tout moment, par une notification faite à l'autre partie ou aux autres parties au différend et au Secrétaire conformément à l'article 4, que le Tribunal arbitral soit constitué d'extrême urgence pour indiquer ou prescrire des mesures conservatoires urgentes conformément au présent article. Dans un tel cas, le Tribunal arbitral est constitué dès que possible conformément à l'article 3, à la différence que les délais prévus aux alinéas b), c) et d) du paragraphe 1^{er} de l'article 3 sont ramenés à 14 jours dans chaque cas. Le Tribunal arbitral statue sur la demande de mesures conservatoires urgentes dans un délai de deux mois à compter de la nomination de son Président.

4. Lorsque le Tribunal arbitral a rendu sa décision sur une demande de mesures conservatoires urgentes conformément au paragraphe 3 ci-dessus, le règlement du différend est effectué conformément aux articles 18, 19 et 20 du Protocole.

Art. 7

Toute Partie qui estime avoir un intérêt juridique, soit général soit particulier, auquel la sentence d'un Tribunal arbitral pourrait porter une atteinte substantielle, peut intervenir dans la procédure, à moins que le Tribunal arbitral n'en décide autrement.

Art. 8

Les Parties au différend facilitent le travail du Tribunal arbitral; en particulier, conformément à leur législation et en utilisant tous les moyens dont elles disposent, elles lui fournissent tous les documents et enseignements pertinents et lui permettent, si nécessaire, de convoquer des témoins ou des experts et de recueillir leurs dépositions.

Art. 9

Si l'une des parties au différend ne comparaît pas devant le Tribunal arbitral ou omet de faire valoir ses moyens, toute autre partie au différend peut demander au Tribunal arbitral de continuer la procédure et de rendre sa sentence.

Art. 10

1. Le Tribunal arbitral statue sur les différends qui lui sont soumis, sur la base des dispositions du Protocole et des autres règles et principes applicables du

ten allen tijde door middel van kennisgeving aan de andere partij of partijen bij het geschil en aan de Secretaris, overeenkomstig artikel 4, verzoeken buitengewone spoed te betrachten bij het instellen van het scheidsgerecht om voorlopige noodvoorzieningen overeenkomstig dit artikel aan te geven of voor te schrijven. In een dergelijk geval wordt het scheidsgerecht zo spoedig mogelijk samengesteld overeenkomstig artikel 3, behalve dat de tijdvakken in artikel 3, eerste lid, letters b), c) en d), voor elk van deze gevallen worden teruggebracht tot 14 dagen. Het scheidsgerecht beslist over het verzoek om voorlopige noodvoorzieningen binnen twee maanden na benoeming van zijn voorzitter.

4. Na een beslissing van het scheidsgerecht inzake een verzoek om voorlopige noodvoorzieningen overeenkomstig het derde lid hierboven, vindt de beslechting van het geschil plaats overeenkomstig de artikelen 18, 19 en 20 van het Protocol.

Art. 7

Een Partij die van mening is dat zij een algemeen dan wel individueel rechtsbelang heeft dat wezenlijk kan worden geraakt door de uitspraak van een scheidsgerecht, kan interveniëren in de procedure, tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt.

Art. 8

De partijen bij het geschil vergemakkelijken het werk van het scheidsgerecht en voorzien het met name, in overeenstemming met hun wetgeving en met gebruikmaking van alle ten dienste staande middelen, van alle relevante documenten en informatie en stellen het in staat, waar nodig, getuigen of deskundigen op te roepen en verklaringen van hen te verkrijgen.

Art. 9

Indien een van de partijen bij het geschil niet voor het scheidsgerecht verschijnt of haar zaak niet verdedigt, kan elke andere partij bij het geschil het scheidsgerecht verzoeken de procedure voort te zetten en een uitspraak te doen.

Art. 10

1. Het scheidsgerecht doet een uitspraak in de aan het scheidsgerecht voorgelegde geschillen op basis van de bepalingen in het Protocol en andere van toepas-

droit international qui ne sont pas incompatibles avec ces dispositions.

2. Le Tribunal arbitral peut statuer *ex aequo et bono* sur un différend qui lui est soumis, si les parties au différend en conviennent.

Art. 11

1. Avant de rendre sa sentence, le Tribunal arbitral s'assure qu'il est compétent pour connaître du différend et que la demande ou demande reconventionnelle est fondée en fait et en droit.

2. La sentence doit être motivée et elle est communiquée au Secrétaire qui la transmet à toutes les Parties.

3. La sentence est définitive et obligatoire à l'égard des parties au différend et de toute Partie au Protocole qui est intervenue dans la procédure; elle est exécutée sans délai. Le Tribunal arbitral interprète la sentence à la demande de toute partie au différend ou de toute Partie qui est intervenue.

4. La sentence n'a force obligatoire que pour l'affaire en cause.

5. Sauf décision contraire du Tribunal arbitral, les frais du Tribunal arbitral, y compris la rémunération des arbitres, sont supportés à parts égales par les parties au différend.

Art. 12

Toutes les décisions du Tribunal arbitral, y compris celles visées aux articles 5, 6 et 11, sont prises par les arbitres, qui ne peuvent s'abstenir de voter, à la majorité des voix.

Art. 13

1. Cet Appendice peut être amendé ou modifié par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er}, du Traité sur l'Antarctique. A moins que cette mesure n'en dispose autrement, l'amendement ou la modification est considéré comme approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle il a été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifient au Dépositaire durant cette période qu'elles souhaitent une ex-

sing zijnde rechtsregels die niet strijdig zijn met deze bepalingen.

2. Het scheidsgerecht kan *ex aequo et bono* in een aan het scheidsgerecht voorgelegd geschil beslissen, indien de partijen bij het geschil dit overeenkomen.

Art. 11

1. Voordat het scheidsgerecht een uitspraak doet, overtuigt het zich ervan dat het bevoegd is ten aanzien van het geschil en dat de eis en de tegeneis ten aanzien van de feiten en het recht gegrond zijn.

2. De uitspraak dient vergezeld te gaan van een uiteenzetting van de gronden waarop de beslissing is genomen en wordt medegedeeld aan de Secretaris, die deze aan alle Partijen doet toekomen.

3. De uitspraak is onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil en voor elke Partij die heeft geïntervenieerd en wordt onverwijld nageleefd. Het scheidsgerecht licht op verzoek van een partij bij het geschil of een interveniërende partij de uitspraak toe.

4. De uitspraak heeft geen bindende kracht behalve ten aanzien van die bepaalde zaak.

5. Tenzij het scheidsgerecht anders bepaalt, komen de kosten van het scheidsgerecht, met inbegrip van de honorering van zijn arbiters, gelijkelijk ten laste van de partijen bij het geschil.

Art. 12

Alle beslissingen van het scheidsgerecht, met inbegrip van de beslissingen bedoeld in de artikelen 5, 6 en 11, worden genomen met een meerderheid van de arbiters, die zich niet van stemming mogen onthouden.

Art. 13

1. Dit Aanhangsel kan worden geamendeerd of gewijzigd door middel van een overeenkomstig artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica aangenomen maatregel. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of wijziging geacht te zijn goedgekeurd en treedt zij in werking één jaar na sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris bin-

tension de cette période ou qu'elles ne peuvent approuver la mesure en cause.

2. Tout amendement ou toute modification du présent Appendice qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation faite par celle-ci.

nen deze termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Alle amenderingen of wijzigingen van dit Aangangsel die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van elke andere Partij wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

ANNEXE I^{ER} DU PROTOCOLE AU TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ÉVALUATION D'IMPACT SUR L'ENVIRONNEMENT

Article 1^{er}

Étape préliminaire

1. Les impacts sur l'environnement des activités envisagées que mentionne l'article 8 du Protocole, sont examinés avant le début de ces activités, conformément aux procédures nationales appropriées.

2. S'il est établi qu'une activité a un impact moindre que mineur ou transitoire, cette activité peut être entreprise immédiatement.

Art. 2

Evaluation préliminaire d'impact sur l'environnement

1. À moins qu'il n'ait été établi qu'une activité aura un impact moindre que mineur ou transitoire, ou qu'une évaluation globale d'impact sur l'environnement ne soit effectuée conformément à l'article 3, une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement est réalisée. Cette évaluation préliminaire est suffisamment détaillée pour permettre d'apprécier si une activité envisagée peut avoir un impact plus que mineur ou transitoire, et elle comprend :

a) une description de l'activité envisagée, y compris son objectif, sa localisation, sa durée et son intensité, et

b) un examen d'alternatives à l'activité envisagée et de tous les impacts que cette activité peut avoir sur l'environnement, y compris la prise en considération des impacts cumulatifs qui peuvent se manifester eu égard aux activités existantes et aux activités envisagées qui sont connues.

2. Si une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement indique qu'une activité envisagée n'aura vraisemblablement pas plus qu'un impact mineur ou transitoire, cette activité peut être entreprise, à condition que des procédures appropriées, pouvant inclure la surveillance, soient mises en place pour évaluer et vérifier l'impact de cette activité.

BIJLAGE I BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE MILIEUBESCHERMING BIJ HET VERDRAG INZAKE ANTARCTICA

MILIEUEFFECTRAPPORTAGE

Artikel 1

Vorbereidingsstadium

1. De milieueffecten van de in artikel 8 van het Protocol bedoelde voorgenomen activiteiten worden voor de aanvang bestudeerd overeenkomstig de passende nationale procedures.

2. Indien van een activiteit wordt vastgesteld dat deze een minder dan gering of tijdelijk effect heeft, kan de activiteit onmiddellijk doorgang vinden.

Art. 2

Eerste Milieuevaluatie

1. Tenzij is vastgesteld dat een activiteit minder dan een gering of tijdelijk effect heeft, of tenzij een Omvattende Milieuevaluatie wordt opgesteld overeenkomstig artikel 3, wordt een eerste Milieuevaluatie opgesteld. Deze bevat voldoende details om te beoordelen of een voorgenomen activiteit meer dan een gering of tijdelijk effect heeft en bevat :

a) een beschrijving van de voorgenomen activiteit, met inbegrip van doel, plaats, duur en intensiteit, en

b) een beschouwing van de alternatieven voor de voorgenomen activiteiten alle mogelijke effecten van de activiteit, met inbegrip van een beschouwing van de cumulatieve effecten in het licht van bestaande activiteiten en activiteiten waarvan bekend is dat zij zijn gepland.

2. Indien uit een Eerste Milieuevaluatie blijkt dat een voorgenomen activiteit waarschijnlijk niet meer dan een gering of tijdelijk effect heeft, kan de activiteit doorgang vinden op voorwaarde dat passende procedures eventueel met inbegrip van toezicht, worden ingesteld om het effect van de activiteit te beoordelen en te verifiëren.

Art. 3

Évaluation globale d'impact sur l'environnement

1. Si une évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement révèle qu'une activité envisagée aura probablement un impact plus que mineur au transitoire, ou si cette constatation résulte d'autres éléments, une évaluation globale d'impact sur l'environnement est réalisée.

2. Une évaluation globale d'impact sur l'environnement comprend :

a) une description de l'activité envisagée, notamment de son objectif, de sa localisation, de sa durée et de son intensité, ainsi que des alternatives possibles à cette activité, y compris celle qui consiste à ne pas l'entreprendre, et une description des conséquences de ces alternatives;

b) une description de l'état initial de l'environnement, qui sert de référence et auquel les changements prévus doivent être comparés, ainsi qu'une prévision de ce que serait en l'absence de l'activité envisagée, l'état de l'environnement qui sert de référence;

c) une description des méthodes et données utilisées pour prévoir les impacts de l'activité envisagée;

d) une estimation de la nature, de l'étendue, de la durée et de l'intensité des impacts directs probables de l'activité envisagée;

e) un examen d'éventuels impacts indirects ou secondaires de l'activité envisagée;

f) un examen des impacts cumulatifs de l'activité envisagée en égard aux activités existantes et aux autres activités envisagées qui sont connues;

g) une identification des mesures, y compris des programmes de surveillance, pouvant être prises pour réduire à un niveau minimum ou atténuer les impacts de l'activité envisagée et pour détecter des impacts imprévus, ainsi que des mesures permettant de donner au plus tôt l'alerte sur tout effet négatif de l'activité et de répondre rapidement et efficacement aux accidents;

h) une identification des impacts inévitables de l'activité envisagée;

Art. 3

Omvattende Milieuevaluatie

1. Indien uit een Eerste Milieuevaluatie blijkt of indien anderszins wordt vastgesteld dat een voorgenomen activiteit waarschijnlijk meer dan een gering of tijdelijk effect heeft, wordt een Omvattende Milieuevaluatie opgesteld.

2. Een omvattende Milieuevaluatie bevat :

a) een beschrijving van de voorgenomen activiteit met inbegrip van doel, plaats, duur en intensiteit, en mogelijke alternatieven voor de activiteit, met inbegrip van het alternatief om de activiteit geen doorgang te doen vinden, en de gevolgen van deze alternatieven;

b) een beschrijving van de bestaande toestand van het milieu waarmee voorspelde veranderingen dienen te worden vergeleken en een voorspelling van de toekomstige toestand van het milieu indien de voorgenomen activiteit niet plaatsvindt;

c) een beschrijving van de methoden en gegevens die worden gebruikt om de effecten van de voorgenomen activiteit te voorspellen;

d) een schatting van de aard, omvang, duur en intensiteit van de mogelijke directe effecten van de voorgenomen activiteit;

e) een beschouwing van de mogelijke indirecte of minder belangrijke effecten van de voorgenomen activiteit;

f) een beschouwing van de cumulatieve effecten van de voorgenomen activiteit in het licht van bestaande activiteiten en andere activiteiten waarvan bekend is dat zij zijn gepland;

g) een kenschetsing van de maatregelen, met inbegrip van programma's voor toezicht, die genomen kunnen worden om de effecten van de voorgenomen activiteit te verminderen of tot een minimum te beperken, om onvoorziene effecten op te sporen en om vroegtijdig te waarschuwen omtrent nadelige gevolgen van de activiteit alsmede om onverwijld en doeltreffend op te treden bij ongevallen;

h) een kenschetsing van de onvermijdelijke effecten van de voorgenomen activiteit;

i) un examen des effets de l'activité envisagée sur la conduite de la recherche scientifique et sur les autres usages existants et valeurs;

j) une identification des lacunes dans les connaissances acquises et des incertitudes rencontrées lors de la collecte des informations requises aux termes de ce paragraphe;

k) un résumé non technique des informations fournies dans le cadre de ce paragraphe, et

l) le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisation qui a réalisé l'évaluation globale d'impact sur l'environnement, et l'adresse à laquelle les commentaires la concernant doivent être adressés.

3. Le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement est rendu public et adressé pour commentaires à toutes les parties, lesquelles le rendent public à leur tour. Une période de 90 jours est accordée pour la réception des commentaires.

4. Le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement est adressé, pour examen approprié, au Comité en même temps qu'il est distribué aux Parties, au moins 120 jours avant la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique qui suit.

5. Aucune décision définitive d'entreprendre l'activité envisagée dans la zone du Traité sur l'Antarctique n'est prise avant que le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement n'ait pu être examiné par la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique, agissant sur avis du comité. Cependant, aucune décision d'entreprendre l'activité envisagée n'est retardée en raison de l'application de ce paragraphe de plus de 15 mois à compter de la date de distribution du projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement.

6. Une évaluation globale définitive d'impact sur l'environnement apporte la réponse aux commentaires reçus sur le projet d'évaluation globale d'impact sur l'environnement et les reproduit ou les résume. L'évaluation globale définitive d'impact sur l'environnement, la notification de toute décision s'y rapportant et toute évaluation de l'importance des impacts prévus par rapport aux avantages de l'activité envisagée sont adressées à toutes les Parties, lesquelles les rendent

i) een beschouwing van de gevolgen van de voorgenomen activiteit voor het verrichten van wetenschappelijk onderzoek en voor andere bestaande waarden en vormen van gebruik;

j) een kenschetsing van de leemtes in de kennis en van de onzekerheden waarop men is gestuit bij het verzamelen van krachtens dit lid vereiste informatie;

k) een niet-technische samenvatting van de krachtens dit lid verstrekte informatie, en

l) naam en adres van de persoon of organisatie die de Omvattende Milieuevaluatie heeft opgesteld en het adres waarnaar commentaren hierop dienen te worden gezonden.

3. Het ontwerp van de Omvattende Milieuevaluatie wordt ter beschikking van het publiek gesteld en wordt toegezonden aan alle Partijen, die het eveneens ter beschikking van het publiek stellen voor commentaar. Er wordt een tijdvak van 90 dagen aangehouden voor het ontvangen van commentaren.

4. Het ontwerp van de Omvattende Milieuevaluatie wordt aan de Commissie voorgelegd op hetzelfde tijdstip als waarop het wordt toegezonden aan de Partijen, en ten minste 120 dagen voor de eerstvolgende Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica, om op passende wijze te worden bestudeerd.

5. Er kan geen definitieve beslissing worden genomen om de voorgenomen activiteit doorgang te doen vinden in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, tenzij de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica gelegenheid heeft gehad het ontwerp van de Omvattende Milieuevaluatie op advies van de Commissie te bestuderen, met dien verstande dat een beslissing om de voorgenomen activiteit doorgang te doen vinden door de werking van dit lid niet langer wordt uitgesteld dan 15 maanden te rekenen van datum van toezending van het ontwerp van de Omvattende Milieuevaluatie.

6. Een definitieve Omvattende Milieuevaluatie behandelt en bevat de op het ontwerp van de Omvattende Milieuevaluatie ontvangen commentaren of een samenvatting hiervan. De definitieve Omvattende Milieuevaluatie, kennisgeving van beslissingen in verband hiermee, en evaluaties van de betekenis van de voorspelde effecten in verhouding tot de voordelen van de voorgenomen activiteit, worden ten minste 60 dagen voor aanvang van de voorgenomen activiteit in het

à leur tour publiques, au moins 60 jours avant le début de l'activité envisagée dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

Art. 4

Décisions devant être basées sur des évaluations globales d'impact sur l'environnement

Toute décision d'entreprendre ou non une activité envisagée relevant de l'article 3, et, dans l'affirmative, sous sa forme originale ou sous une forme modifiée, est basée sur l'évaluation globale d'impact sur l'environnement ainsi que sur d'autres considérations pertinentes.

Art. 5

Surveillance

1. Des procédures sont-mises en place, notamment une surveillance appropriée des indicateurs fondamentaux de l'environnement, pour évaluer et vérifier l'impact de toute activité entreprise suivant la réalisation d'une évaluation globale d'impact sur l'environnement.

2. Les procédures mentionnées au paragraphe 1^{er} ci-dessus et à l'article 2, paragraphe 2, sont conçues pour servir de relevé régulier et vérifiable des impacts de l'activité, notamment en vue :

a) de permettre la réalisation d'évaluations indiquant dans quelle mesure ces impacts sont compatibles avec le Protocole; et

b) de fournir des informations utiles pour réduire à un niveau minimum ou atténuer ces impacts et, le cas échéant, des informations sur la nécessité de suspendre, d'arrêter définitivement ou de modifier l'activité.

Art. 6

Circulation des informations

1. Les informations suivantes sont communiquées aux Parties et au comité et mises à la disposition du public :

a) une description des procédures mentionnées à l'article 1^{er};

gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, toegezonden aan alle Partijen, die deze eveneens ter beschikking van het publiek stellen.

Art. 4

Beslissingen die gebaseerd dienen te worden op Omvattende Milieuevaluaties

Iedere beslissing over de vraag of een voorgenomen activiteit, waarop artikel 3 van toepassing is, doorgang dient te vinden, en zo ja, of dit dient te geschieden in de oorspronkelijke of in een gewijzigde vorm, dient te worden gebaseerd op de Omvattende Milieuevaluatie en op andere ter zake doende overwegingen.

Art. 5

Toezicht

1. Procedures dienen te worden ingesteld met inbegrip van passende observatie van essentiële milieu-indicatoren, om het effect van een activiteit die doorgang vindt na de voltooiing van een Omvattende Milieuevaluatie, te rapporteren en te verifiëren.

2. Met de in het eerste lid hierboven en in artikel 2, tweede lid bedoelde procedures wordt beoogd een regelmatige en controleerbare registratie van de effecten van de activiteit te verkrijgen, onder andere om :

a) het mogelijk te maken te beoordelen in hoeverre dergelijke effecten verenigbaar zijn met dit Protocol; en

b) informatie te verstrekken die nuttig is om effecten te verminderen of tot een minimum te beperken, en eventueel informatie te verstrekken over de noodzaak de activiteit te schorsen, af te gelasten of te wijzigen.

Art. 6

Toezending van informatie

1. De volgende informatie wordt toegezonden aan de Partijen, voorgelegd aan de Commissie en ter beschikking van het publiek gesteld :

a) een beschrijving van de in artikel 1 bedoelde procedures;

b) une liste annuelle de toutes les évaluations préliminaires d'impact sur l'environnement effectuées conformément à l'article 2, et de toutes les décisions prises en conséquence;

c) les informations significatives recueillies qui résultent des procédures établies conformément à l'article 2, paragraphe 2, et à l'article 5 ainsi que toute mesure prise sur la base de ces informations; et

d) les informations mentionnées à l'article 3, paragraphe 6.

2. Toute évaluation préliminaire d'impact sur l'environnement effectuée conformément à l'article 2 doit être disponible sur demande.

Art. 7

Cas d'urgence

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs, ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement, cas d'urgence qui exigent qu'une activité soit entreprise sans attendre l'achèvement des procédures établies dans la présente Annexe.

2. Toutes les parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence, qui sinon auraient exigé la préparation d'une évaluation globale d'impact sur l'environnement. Une justification exhaustive des activités ainsi entreprises doit être fournie dans un délai de 90 jours suivant ces activités.

Art. 8

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er}, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle il a été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

b) een jaarlijkse lijst van overeenkomstig artikel 2 opgestelde Eerste Milieuevaluaties en de naar aanleiding daarvan genomen beslissingen;

c) belangrijke informatie verkregen door middel van overeenkomstig artikel 2, tweede lid, en artikel 5, ingestelde procedures, en elk optreden naar aanleiding daarvan; en

d) informatie zoals bedoeld in artikel 3, zesde lid.

2. Eerste Milieuevaluaties opgesteld overeenkomstig artikel 2 worden op verzoek ter beschikking gesteld.

Art. 7

Noodgevallen

1. Deze Bijlage is niet van toepassing in noodgevallen verband houdend met de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu, waarvoor een activiteit is vereist zonder dat de in deze Bijlage geschreven procedures zijn voltooid.

2. Kennisgeving van in noodgevallen ondernomen activiteiten, waarvoor anders een Omvattende Milieuevaluatie dient te worden opgesteld, wordt onmiddellijk toegezonden aan de Partijen en voorgelegd aan de Commissie en een volledige toelichting op de verrichte activiteiten wordt verstrekt binnen 90 dagen na deze activiteiten.

Art. 8

Amendering of wijziging

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd door een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Tout amendement ou toute modification du présent Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

2. Amenderingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij, wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

ANNEXE II DU PROTOCOLE AU TRAITÉ SUR
L'ANTARCTIQUE, RELATIF À LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

CONSERVATION DE LA FAUNE ET DE LA FLORE
DE L'ANTARCTIQUE

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présent Annexe :

a) « mammifère indigène » désigne tout membre de toute espèce appartenant à la classe des mammifères, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique, ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

b) « oiseau indigène » désigne tout membre, à tout stade de son cycle de vie (y compris les œufs), de toute espèce appartenant à la classe des oiseaux, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique, ou pouvant s'y trouver de façon saisonnière du fait de migrations naturelles;

c) « plante indigène » désigne toute végétation terrestre ou d'eau douce, y compris les bryophytes, lichens, champignons et algues, à tout stade de son cycle de vie (y compris les graines et toute autre semence), indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique;

d) « invertébré indigène » désigne tout invertébré terrestre ou d'eau douce, à tout stade de son cycle de vie, indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique;

e) « autorité compétente » désigne toute personne ou organisme autorisé par une Partie à délivrer des permis conformément à la présente Annexe;

f) « permis » signifie une autorisation écrite formelle délivrée par une autorité compétente;

g) « prendre » ou « prise » signifie tuer, blesser, capturer, manipuler ou perturber un mammifère ou un oiseau indigène, ou retirer ou endommager de telles quantités de plantes indigènes que leur distribution locale ou leur abondance s'en trouverait affectée une façon significative;

h) « interférence nuisible » signifie :

BIJLAGE II BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE
MILIEUBESCHERMING BIJ HET VERDRAG INZAKE
ANTARCTICA

INSTANDHOUDING VAN DE FLORA EN FAUNA VAN
ANTARCTICA

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Bijlage wordt verstaan onder :

a) « inheems zoogdier » : ieder lid van een soort die behoort tot de klasse Mammalia en die thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of daar in bepaalde seizoenen door natuurlijke migratie voorkomt;

b) « inheemse vogel » : ieder lid, in elke fase van zijn levenscyclus (met inbegrip van eieren), van een soort die behoort tot de klasse Aves en die thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of aldaar in bepaalde seizoenen door natuurlijke migratie voorkomt;

c) « inheemse plant » : iedere vegetatie op land of in zoet water, met inbegrip van bryofyten, korstmossen, zwammen en algen, in elke fase van haar levenscyclus (met inbegrip van zaden en andere voortplantingscellen), die thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;

d) « inheems ongewerveld dier » : ieder op land of in zoet water levend ongewerveld dier, in elke fase van zijn levenscyclus, dat thuishoort in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is;

e) « bevoegde autoriteit » : iedere persoon of instantie die door een Partij gemachtigd is om vergunning af te geven krachtens deze Bijlage;

f) « vergunning » : een officiële schriftelijke vergunning afgegeven door een bevoegde autoriteit;

g) « het onttrekken van planten of dieren aan hun populatie » : inheemse zoogdieren of vogels doden, verwonden, gevangennemen, vastpakken of moedwillig beschadigen, dan wel inheemse planten in zulke hoeveelheden verwijderen of beschadigen dat hun plaatselijke verspreiding of rijkdom aanmerkelijk wordt aangetast;

h) « schadelijk optreden » :

i) les vols ou atterrissages d'hélicoptères ou d'autres aéronefs qui perturbent les concentrations d'oiseaux et de phoques;

ii) l'utilisation de véhicules ou de navires, y compris les aéroglisseurs et les petites embarcations, qui perturbe les concentrations d'oiseaux et de phoques;

iii) l'utilisation d'explosifs ou d'armes à feu, qui perturbe les concentrations d'oiseaux et de phoques;

iv) la perturbation délibérée d'oiseaux en phase de reproduction ou en mue, ou de concentrations d'oiseaux ou de phoques par les personnes se déplaçant à pied;

v) la détérioration significative de concentrations de plantes terrestres indigènes par l'atterrissage d'aéronefs, la conduite de véhicules ou leur piétinement, ou de toute autre façon, et

vi) toute activité entraînant une modification défavorable significative de l'habitat de toute espèce ou population de mammifères, d'oiseaux, de plantes ou d'invertébrés indigènes;

i) « Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine » désigne la Convention de Washington du 2 décembre 1946.

Art. 2

Cas d'urgence

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

Art. 3

Protection de la faune et de la flore indigènes

1. La prise ou toute interférence nuisible est interdite, à moins qu'elle ne soit autorisée par un permis.

i) het vliegen in of het doen landen van helikopters of andere luchtvaartuigen zodanig dat concentraties vogels en zeehonden worden verstoord;

ii) het gebruiken van voertuigen of vaartuigen, met inbegrip van hovercraft en kleine boten, zodanig dat concentraties vogels en zeehonden worden verstoord;

iii) het gebruiken van explosieven of vuurwapens zodanig dat concentraties vogels en zeehonden worden verstoord;

iv) het opzettelijk verstoren van broedende of ruiende vogels of concentraties vogels en zeehonden door personen te voet;

v) het aanmerkelijk beschadigen van concentraties inheemse, op land voorkomende, planten door het doen landen van luchtvaartuigen of het rijden van voertuigen, dan wel door erop te lopen, of op een andere wijze;

vi) activiteiten die een belangrijke nadelige wijziging van de leefmilieus van een soort of een populatie van inheemse zoogdieren, vogels, planten of ongewervelde dieren tot gevolg hebben, en;

i) « Verdrag tot regeling van de walvisvangst » : het Verdrag gedaan te Washington op 2 december 1946.

Art. 2

Noodgevallen

1. De bepalingen van deze Bijlage zijn niet van toepassing in noodgevallen betreffende de veiligheid van mensenlevens of van schepen, luchtvaartuigen, of materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.

2. Van activiteiten ondernomen in noodgevallen wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan alle Partijen.

Art. 3

Bescherming van de inheemse flora en fauna

1. Het onttrekken van planten en dieren aan hun populatie of schadelijk optreden is verboden, behalve overeenkomstig een vergunning.

2. Ces permis précisent l'activité autorisée, notamment la date et le lieu de l'activité, ainsi que l'identité de celui appelé à l'exercer; ils sont délivrés uniquement dans les cas suivants :

a) pour fournir des spécimens destinés à l'étude ou à l'information scientifique;

b) pour fournir des spécimens destinés aux musées, aux conservatoires, aux jardins botaniques et zoologiques ou à d'autres institutions ou usages à caractère pédagogique ou culturel, et

c) pour répondre aux conséquences inévitables des activités scientifiques non autorisées aux alinéas a) ou b) ci-dessus, ou de la construction et du fonctionnement des installations d'appui scientifique.

3. La délivrance de ces permis est limitée de manière à garantir :

a) qu'il ne soit pris davantage de mammifères, d'oiseaux ou de plantes indigènes que ceux strictement nécessaires pour atteindre les objectifs énoncés au paragraphe 2 ci-dessus;

b) que seul un petit nombre de mammifères ou d'oiseaux indigènes soit tué et qu'en aucun cas il ne soit tué, parmi les populations locales, en combinaison avec d'autres prélèvements autorisés, davantage de mammifères ou d'oiseaux, que ceux qui peuvent être normalement remplacés la saison suivante par reproduction naturelle, et

c) que soient préservés la diversité des espèces et les habitats essentiels à leur existence ainsi que l'équilibre des systèmes écologiques existant dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

4. Toutes les espèces de mammifères, d'oiseaux et de plantes indigènes énumérées à l'Appendice A de la présente Annexe sont qualifiées d' « espèces spécialement protégées » et bénéficient de la protection spéciale des Parties.

5. Il n'est pas délivré de permis pour prendre une espèce spécialement protégée, à moins que la prise :

a) ne réponde à un but scientifique indispensable;

2. Deze vergunningen vermelden de toegestane activiteit, met inbegrip van wanneer, waar en door wie deze zal worden uitgevoerd en worden uitsluitend in de volgende omstandigheden afgegeven :

a) met het oog op levering van specimina ten behoeve van wetenschappelijk onderzoek of wetenschappelijke informatie;

b) met het oog op levering van specimina ten behoeve van musea, herbaria, dierentuinen, botanische tuinen of andere educatieve of culturele instellingen of toepassingen, en

c) met het oog op een regeling voor onvermijdelijke gevolgen van wetenschappelijke activiteiten die anderszins niet zijn toegestaan krachtens de letters a) en b) hierboven, of van de bouw en bedrijfsvoering van faciliteiten voor wetenschappelijke ondersteuning.

3. Afgifte van deze vergunningen wordt beperkt ten einde te verzekeren dat :

a) niet meer inheemse zoogdieren, vogels of planten aan hun populatie worden onttrokken dan strikt noodzakelijk om de doelstellingen beschreven in het tweede lid hierboven te verwezenlijken;

b) uitsluitend kleine aantallen inheemse zoogdieren of vogels worden gedood en in elk geval niet meer inheemse zoogdieren of vogels van plaatselijke populaties worden gedood dan er, gevoegd bij de aantallen zoogdieren of vogels die het anderszins is toegestaan aan hun populatie te onttrekken, normaal door natuurlijke voortplanting in het volgende seizoen kunnen worden vervangen, en

c) de verscheidenheid aan soorten alsmede de voor hun bestaan essentiële leefmilieus, en het evenwicht van de ecosystemen binnen het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden gehandhaafd.

4. Alle soorten inheemse zoogdieren, vogels en planten genoemd in Aanhangsel A bij deze Bijlage worden aangewezen als « Speciaal Beschermd Soorten » en genieten speciale bescherming door de Partijen.

5. Er wordt geen vergunning afgegeven voor het onttrekken van een Speciaal Beschermd Soort aan haar populatie tenzij :

a) dit een dwingend wetenschappelijk doel dient;

b) ne mettre pas en danger la survie ou le rétablissement de l'espèce ou de la population locale en question, et

c) ne soit pratiquée, autant que possible, au moyen de techniques qui ne causent pas la mort.

6. Toute capture de mammifères et d'oiseaux indigènes s'effectue de manière à provoquer le moins de douleurs et de souffrances possibles.

Art. 4

Introduction d'espèces non indigènes, *de parasites et de maladies*

1. Aucune espèce animale ou végétale non indigène de la zone du Traité sur l'Antarctique n'est introduite sur le continent ou sur la plate-forme glaciaire ou dans les eaux de cette zone, à moins qu'un permis ne l'autorise.

2. Les chiens ne sont pas introduits sur le continent ou sur la plate-forme glaciaire, et ceux qui se trouvent actuellement dans ces régions doivent être évacués avant le 1^{er} avril 1994.

3. Les permis mentionnés au paragraphe 1^{er} ci-dessus sont délivrés pour permettre l'importation des seuls animaux et plantes figurant sur la liste de l'Appendice B de la présente Annexe; ils précisent l'espèce, le nombre et, le cas échéant, l'âge et le sexe des animaux et plantes pouvant être importés, ainsi que les précautions à prendre pour éviter qu'ils s'échappent ou entrent en contact avec la faune et la flore indigènes.

4. Toute plante ou tout animal pour lequel un permis a été délivré conformément aux paragraphes 1^{er} et 3 ci-dessus est, avant l'expiration du permis, évacué de la zone du Traité sur l'Antarctique ou détruit par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace permettant d'éliminer les risques pour la faune et la flore indigènes. Le permis mentionne cette obligation. Toute autre plante ou tout autre animal non indigène, y compris toute descendance, introduit dans la zone du Traité sur l'Antarctique, est évacué ou détruit par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace afin d'être rendu stérile, à moins qu'il ne soit établi qu'il ne présente aucun risque pour la flore ou la faune indigène.

b) hiermee niet het voortbestaan of het herstel van die soort of plaatselijke populatie in gevaar wordt gebracht, en

c) hiervoor waar mogelijk niet-letale technieken worden gebruikt.

6. Het onttrekken van inheemse zoogdieren en vogels aan hun populatie vindt zodanig plaats dat dit zo min mogelijk pijn en lijden met zich meebrengt.

Art. 4

Het in het gebied binnenbrengen van niet-inheemse soorten, *parasieten en ziekten*

1. Er worden geen dier- of plantensoorten die niet inheems zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, binnengebracht op het land, op ijsplaten of in het water waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, behalve overeenkomstig een vergunning.

2. Er worden geen honden binnengebracht op het land of op ijsplaten en de honden die momenteel in deze gebieden aanwezig zijn dienen uiterlijk op 1 april 1994 te zijn verwijderd.

3. Vergunningen krachtens het eerste lid hierboven worden afgegeven om de invoer van uitsluitend de in Aanhangsel B bij deze Bijlage genoemde planten en dieren mogelijk te maken en vermelden de soorten, aantallen en, waar passend, leeftijd en geslacht, alsmede de voorzorgen die genomen worden om ontsnapping of contact met de inheemse flora en fauna te voorkomen.

4. Planten of dieren waarvoor een vergunning is afgegeven overeenkomstig het eerste en het derde lid hierboven worden voor het verlopen van de vergunning verwijderd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, of worden verwijderd door verbranding dan wel met behulp van even doeltreffende middelen waardoor risico voor de inheemse flora en fauna uitgesloten wordt. De vergunning vermeldt deze verplichting. Alle andere planten of dieren die worden binnengebracht in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is en daar niet thuishoren, met inbegrip van daaruit voortgekomen planten en dieren, worden verwijderd uit het gebied dan wel verwijderd door verbranding of met behulp van even doeltreffende middelen steriel gemaakt, tenzij is vastgesteld dat zij geen risico vormen voor de inheemse flora en fauna.

5. Aucune disposition du présent article ne s'applique à l'importation de nourriture dans la zone du Traité sur l'Antarctique, à condition qu'aucun animal vivant ne soit importé à cette fin, et que toutes les plantes ou parties et produits d'animaux soient conservés dans des conditions soigneusement contrôlées et éliminés conformément à l'Annexe III du Protocole et à l'Appendice C de la présente Annexe.

6. Chaque Partie exige que des précautions, y compris celles figurant à l'Appendice C de la présente Annexe, soient prises afin d'éviter l'introduction de micro-organismes (par exemple virus, bactéries, parasites, levures, champignons) ne faisant pas partie de la faune et de la flore indigènes.

Art. 5

Information

Chaque Partie prépare et rend accessible toute information portant particulièrement sur les activités interdites et met la liste des espèces spécialement protégées et des zones protégées concernées à la disposition de toute personne présente dans la zone du Traité sur l'Antarctique ou ayant l'intention d'y entrer, afin de garantir que ces personnes comprennent et observent les dispositions de la présente Annexe.

Art. 6

Échange d'informations

1. Les Parties prennent des dispositions pour :

a) rassembler et échanger les données enregistrées (y compris celles concernant les permis) et les statistiques relatives aux nombres de chaque espèce de mammifères et d'oiseaux indigènes et aux quantités de plantes indigènes pris chaque année dans la zone du Traité sur l'Antarctique;

b) obtenir et échanger des informations quant au statut des mammifères, des oiseaux, des plantes et des invertébrés indigènes de la zone du Traité sur l'Antarctique, et quant au degré de protection requis pour toute espèce ou population;

5. Geen enkele bepaling in dit artikel is van toepassing op de invoer van voedsel in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, mits hier toe geen levende dieren worden ingevoerd, en alle delen en producten van planten en dieren onder zorgvuldig gecontroleerde omstandigheden worden bewaard en verwijderd overeenkomstig Bijlage III bij het Protocol en Aanhangsel C bij deze Bijlage.

6. Elke Partij vereist dat voorzorgen, met inbegrip van de in Aanhangsel C bij deze Bijlage genoemde voorzorgen, worden getroffen om te voorkomen dat niet in de inheemse flora en fauna aanwezig zijnde micro-organismen (zoals virussen, bacteriën, parasieten, gisten en zwammen) in het gebied worden binnengebracht.

Art. 5

Informatie

Elke Partij stelt informatieve documentatie op waarin, met name de verboden activiteiten worden beschreven en waarin lijsten worden verstrekt van Speciaal Beschermde Soorten en relevante Beschermde Gebieden en stelt deze ter beschikking van alle in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is aanwezig zijnde personen of personen die voornemens zijn daarheen te gaan, ten einde te verzekeren dat die personen op de hoogte zijn van de bepalingen van deze Bijlage en deze in acht nemen.

Art. 6

Uitwisseling van informatie

1. De Partijen treffen regelingen voor :

a) het verzamelen en uitwisselen van registers (met inbegrip van registers van vergunningen) en statistieken inzake de aantallen of hoeveelheden van alle soorten inheemse zoogdieren, vogels of planten die jaarlijks in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, aan hun populatie worden onttrokken;

b) het verkrijgen en uitwisselen van informatie inzake de stand van de inheemse zoogdieren, vogels, planten en ongewervelde dieren in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, en de mate waarin elke soort of populatie bescherming behoeft;

c) établir un formulaire commun dans lequel ces informations sont présentes par les Parties, conformément au paragraphe 2 ci-après.

2. Avant la fin du mois de novembre de chaque année, chaque Partie informe les autres Parties et le Comité de toute mesure prise conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, ainsi que du nombre et de la nature des permis délivrés conformément à la présente Annexe durant la période écoulée du 1^{er} juillet au 30 juin.

Art. 7

Relation avec d'autres accords extérieurs au système du *Traité sur l'Antarctique*

Rien dans la présente Annexe ne déroge aux droits et obligations des Parties découlant de la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine.

Art. 8

Réexamen

Les Parties réexaminent de manière permanente les mesures destinées à la conservation de la faune et de la flore de l'Antarctique en tenant compte de toute recommandation émanant du Comité.

Art. 9

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er}, du *Traité sur l'Antarctique*. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du *Traité sur l'Antarctique* au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au *Traité sur l'Antarctique* ne notifie au Dépositaire, durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

c) het vaststellen van een gemeenschappelijk model waarin informatie door Partijen wordt voorgelegd overeenkomstig het tweede lid hieronder.

2. Elke Partij licht de andere Partijen alsmede de Commissie voor eind november van elk jaar in over elke ingevolge het eerste lid hierboven ondernomen stap en over het aantal en de aard van de krachtens deze Bijlage in de daaraan voorafgaande periode van 1 juli tot en met 30 juni afgegeven vergunningen.

Art. 7

Betrekking met andere overeenkomsten *buiten het Antarctisch Verdragssysteem*

De bepalingen in deze Bijlage laten de rechten en verplichtingen van de Partijen uit hoofde van het Verdrag tot regeling van de walvisvangst onverlet.

Art. 8

Toetsing

De Partijen toetsen voortdurend de maatregelen voor de instandhouding van de flora en fauna van Antarctica, daarbij rekening houdend met eventuele aanbevelingen van de Commissie.

Art. 9

Amendering of wijziging

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd door een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Amenderingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij, wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

Appendices à l'Annexe

APPENDICE A

Espèces spécialement protégées

Toutes les espèces du genre *Arctocephalus* (otaries à fourrure), *Ommatophoca rossii* (phoque de Ross).

APPENDICE B

Importation d'animaux et de plantes

Les animaux et les plantes suivant peuvent être importés dans la zone du Traité sur l'Antarctique conformément au permis délivrés en vertu de l'article 4 de la présente Annexe :

- a) plantes domestiques, et
- b) plantes et animaux de laboratoire, y compris les virus, bactéries, levures et champignons.

APPENDICE C

Précautions à prendre afin d'éviter l'introduction de micro-organismes

1. Volaille. Aucune volaille ou autre oiseau vivant n'est introduit dans la zone du Traité de l'Antarctique. Avant que la volaille préparée soit emballée pour être expédiée, vers la zone du Traité sur l'Antarctique, elle est contrôlée pour vérifier qu'il n'existe aucune trace de maladies telles que la maladie de Newcastle, la tuberculose ou une infection due à la levure. Toute volaille ou partie de volaille non consommée est retirée de la zone du Traité sur l'Antarctique ou détruite par incinération ou par tout autre moyen aussi efficace pour éliminer les risques pour la faune et la flore indigènes.

2. L'importation de terre non stérile est évitée dans toute la mesure du possible.

Aanhangsels bij de Bijlage

AANHANGSEL A

Speciaal beschermde soorten

Alle soorten van het geslacht *Arctocephalus*, pelsrobber. *Ommatophoca rossii*, Ross-Zeehonden

AANHANGSEL B

Invoer van planten en dieren

De volgende planten en dieren mogen worden ingevoerd in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is overeenkomstig vergunningen afgegeven krachtens artikel 4 van deze Bijlage :

- a) kamerplanten, en
- b) laboratoriumdieren en -planten met inbegrip van virussen, bacteriën, gisten en zwammen.

AANHANGSEL C

Voorzorgen om binnenbrengen van micro-organismen te voorkomen

1. Pluimvee. Levend pluimvee of andere levende vogels mogen niet het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, worden binnengebracht. Voordat geslacht pluimvee wordt verpakt voor verzending naar het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wordt het gecontroleerd op tekenen van ziekten, zoals de ziekte van Newcastle, tuberculose, of een gistinfectie. Al het niet geconsumeerde pluimvee of delen daarvan worden verwijderd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is of worden verwijderd door verbranding of met behulp van even doeltreffende middelen, waardoor risico voor de inheemse flora en fauna wordt uitgesloten.

2. Invoer van niet-steriele aarde wordt zoveel mogelijk vermeden.

ANNEXE III DU PROTOCOLE AU TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

ÉLIMINATION ET GESTION DES DÉCHETS

Article 1^{er}

Obligations générales

1. La présente Annexe s'applique aux activités entreprises dans la zone du Traité sur l'Antarctique relatives aux programmes de recherche scientifique, au tourisme et à toutes les autres activités gouvernementales et non gouvernementales dans la zone du Traité sur l'antarctique pour lesquelles une notification préalable est requise aux termes de l'article VII, paragraphe 5, du traité sur l'Antarctique, y compris les activités associées d'appui logistique.

2. La quantité de déchets produits ou éliminés dans la zone du Traité sur l'Antarctique est réduite autant que possible pour atténuer leur incidence sur l'environnement en Antarctique et leurs répercussions sur la valeur de l'Antarctique au regard du milieu naturel, de la recherche scientifique et des autres utilisations de l'Antarctique conformes au Traité sur l'Antarctique.

3. Le stockage, l'élimination et l'évacuation des déchets de la zone du Traité sur l'Antarctique, ainsi que leur recyclage et leur réduction à la source, sont des éléments essentiels à prendre en considération dans l'organisation et la conduite des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

4. Les déchets évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique sont, dans toute la mesure du possible, renvoyés dans le pays où les activités génératrices de ces déchets ont été organisées ou dans tout autre pays où des dispositions ont été prises pour éliminer ces déchets conformément aux accords internationaux pertinents.

5. Les sites terrestres anciens et actuels d'élimination de déchets et les sites de travail abandonnés des activités en Antarctique sont nettoyés par le producteur de ces déchets et les utilisateurs de ces sites. Cette obligation n'est pas interprétée comme exigeant :

BIJLAGE III BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE MILIEUBESCHERMING BIJ HET VERDRAG INZAKE ANTARCTICA

AFVALVERWIJDERING EN AFVALBEHEER

Artikel 1

Algemene verplichtingen

1. Deze Bijlage is van toepassing op activiteiten die worden ondernomen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is en die voortvloeien uit programma's voor wetenschappelijk onderzoek, toeristische activiteiten en alle andere gouvernementele en niet-gouvernementele activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is en waarvan vooraf, krachtens artikel VII, vijfde lid, van het Verdrag inzake Antarctica kennisgeving dient te worden gedaan, met inbegrip van daarmee samenhangende logistieke ondersteuning.

2. De hoeveelheid afval geproduceerd of gestort of verbrand in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wordt zoveel mogelijk beperkt om het effect op het Antarctisch milieu tot een minimum te beperken, alsmede om verstoring van de natuurlijke waarden van Antarctica, van wetenschappelijk onderzoek en van andere vormen van gebruik van Antarctica die verenigbaar zijn met het Verdrag inzake Antarctica, tot een minimum te beperken.

3. Opslag, storten en verbranden, en afvoer van afval uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is alsmede hergebruik en reductie aan de bron vormen essentiële overwegingen bij het plannen en uitvoeren van activiteiten in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

4. Afval afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wordt zoveel mogelijk geretourneerd naar het land dat de activiteiten heeft georganiseerd waardoor het afval is ontstaan, of ieder ander land waar regelingen zijn getroffen voor het storten of verbranden van dit afval overeenkomstig relevante internationale overeenkomsten.

5. Vroegere en huidige afvalstort- en verbrandingsplaatsen op land en verlaten werkplaatsen waar activiteiten op Antarctica hebben plaatsgevonden, worden schoongemaakt door de veroorzaker van dat afval en de gebruiker van die plaatsen. Deze verplichting wordt niet uitgelegd als zou vereist zijn :

a) l'enlèvement de toute structure désignée comme site historique ou monument, ou

b) l'enlèvement de toute structure ou déchet s'il a été établi que les incidences sur l'environnement de cet enlèvement selon toutes les options pratiques, aurait pour l'environnement des incidences plus négatives que si la structure ou le déchet était laissé sur place.

Art. 2

Élimination des déchets par leur évacuation *de la zone du Traité sur l'Antarctique*

1. S'ils ont été produits après l'entrée en vigueur de la présente Annexe, les déchets suivants sont évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique par ceux qui les ont produits :

- a) matériaux radioactifs;
- b) batteries électriques;
- c) combustibles, aussi bien liquides que solides;
- d) déchets contenant des métaux lourds à des niveaux nocifs ou des composés persistants hautement toxiques ou nocifs;
- e) chlorure de polyvinyle (PVC), mousse polyuréthane, mousse de polystyrène, caoutchouc et huiles lubrifiantes, bois de charpente traités et autres produits contenant des additifs qui pourraient provoquer des émissions nocives en cas d'incinération;
- f) tout autre déchet plastique, à l'exception des récipients à faible densité de polyéthylène (tels que les sacs destinés au stockage des déchets), pour autant que ces récipients soient incinérés conformément à l'article 3, paragraphe 1^{er};

g) bidons de combustible, et

h) autres déchets solides incombustibles;

À condition que l'obligation d'évacuer les bidons et les déchets solides incombustibles mentionnés aux alinéas g) et h) ci-dessus ne s'applique pas aux circonstances dans lesquelles l'enlèvement de ces déchets, selon toutes les options pratiques, aurait pour l'environnement des incidences encore plus négatives que si ces déchets étaient laissés sur place.

a) dat een object dat is aangewezen als een historische plaats of historisch monument wordt afgevoerd, of

b) dat een object of afvalmateriaal in omstandigheden waar de afvoer door middel van ongeacht welke uitvoerbare methode zou leiden tot grotere nadelige milieueffecten dan wanneer het object of het afvalmateriaal op dezelfde plaats blijft, wordt afgevoerd.

Art. 2

Afvoer van afval uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is

1. Indien de volgende soorten afval zijn ontstaan na de inwerkingtreding van deze Bijlage, worden deze door de veroorzaker hiervan afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is :

- a) radioactieve materialen;
- b) elektrische batterijen;
- c) brandstof, zowel in vloeibare als in vaste vorm;
- d) afval dat een schadelijk gehalte aan zware metalen of acuut toxische schadelijke, moeilijk afbreekbare, verbindingen bevat;
- e) polyvinylchloride (PVC), polyurethaan schuim, polystyreenschuim, rubber en smeerolie, behandeld hout en andere producten die additieven bevatten waardoor bij verbranding schadelijke emissie kan ontstaan;
- f) al het andere plastic afval, met uitzondering van LOPE verpakkingsmateriaal (zoals zakken voor de opslag van afval), mits dit verpakkingsmateriaal wordt verbrand overeenkomstig artikel 3, eerste lid;

g) brandstoftaten, en

h) ander vast, niet-verbrandbaar afval;

met dien verstande dat de verplichting om vaten en niet-verbrandbaar vast afval bedoeld in de letters g) en h) hierboven af te voeren, niet van toepassing is in omstandigheden waar het verwijderen van dit afval door middel van ongeacht welke uitvoerbare methode zou leiden tot grotere nadelige milieueffecten dan wanneer deze op dezelfde plaats blijven.

2. Les déchets liquides, autres que ceux visés au paragraphe 1^{er} ci-dessus, ainsi que les eaux usées et les effluents liquides domestiques sont, dans toute la mesure du possible, évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique par les producteurs de ces déchets.

3. Les déchets suivants sont évacués de la zone du Traité sur l'antarctique par le producteur de ces déchets à moins qu'ils ne soient incinérés et stérilisés en autoclave ou par tout autre traitement :

- a) résidus des carcasses d'animaux importés;
- b) cultures effectuées en laboratoire de micro-organismes et de plantes pathogènes, et
- c) produits avicoles introduits dans la zone.

Art. 3

Élimination des déchets par incinération

1. Sous réserve du paragraphe 2 ci-après, les déchets combustibles non évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique, autres que ceux mentionnés à l'article 2, paragraphe 1^{er}, sont brûlés dans des incinérateurs qui réduisent dans toute la mesure du possible les émissions nocives. Toute norme en matière d'émissions et toute ligne directrice relative aux équipements qui peuvent être recommandées, entre autres, par le Comité et le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique sont prises en considération. Les résidus solides de cette incinération.

2. Toute combustion de déchets à ciel ouvert devra être éliminée progressivement dès que possible, et au plus tard à la fin de la saison 1998/1999. En attendant l'abandon complet de cette pratique, lorsqu'il est nécessaire d'éliminer des déchets de cette façon, il convient de tenir compte de la direction et de la vitesse du vent et de la nature des déchets à brûler, afin de limiter le dépôt de particules et d'éviter un tel dépôt sur des zones présentant un intérêt particulier d'ordre biologique, scientifique, historique, esthétique ou naturel, y compris, notamment, les zones protégées en vertu du Traité sur l'Antarctique.

2. Vloeibaar afval dat niet valt onder het eerste lid hierboven, sanitair afval alsmede vloeibaar huishoudelijk afval wordt zo veel mogelijk uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, afgevoerd door de veroorzaker van dit afval.

3. De volgende soorten afval worden afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is door de veroorzaker van dit afval, tenzij het is verbrand, door een autoclaaf is gevoerd of anderszins is behandeld om steriel te maken :

- a) overblijfselen van karkassen van ingevoerde dieren;
- b) laboratoriumcultuur van micro-organismen en plantaardige pathogene stoffen, en
- c) in het gebied binnengebrachte vogelproducten.

Art. 3

Verbranding van afval

1. Behoudens het tweede lid hieronder wordt ander verbrandbaar afval dan bedoeld in artikel 2, eerste lid, dat niet is afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, verbrand in verbrandingsovens, waarbij schadelijke emissie zo veel mogelijk wordt beperkt. Er wordt rekening gehouden met alle emissienormen en richtlijnen voor materieel die onder andere kunnen worden aanbevolen door de Commissie en de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica. De vaste verbrandingsresten worden afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

2. Het in de open lucht verbranden van afval wordt zo snel mogelijk stapsgewijs afgeschaft, maar uiterlijk aan het eind van het seizoen 1998/1999. In afwachting van de voltooiing van die stapsgewijze afschaffing wordt wanneer het nodig is zich te ontdoen van afval door verbranding in de open lucht, rekening gehouden met de windrichting, de windkracht en het soort afval dat wordt verbrand om afzetting van deeltjes te beperken en te vermijden dat deze worden afgezet in gebieden van bijzondere biologische, wetenschappelijke, historische of esthetische betekenis of van betekenis als wildernis, met inbegrip van, met name, de gebieden die bescherming genieten uit hoofde van het Verdrag inzake Antarctica.

Art. 4

Autres formes d'élimination des déchets à terre

1. Les déchets qui n'ont pas été évacués ou éliminés conformément aux articles 2 et 3 ne sont pas éliminés dans les zones libres de glace ou dans les systèmes d'eau douce.

2. Les eaux usées, les effluents domestiques liquides et les autres déchets liquides qui n'ont pas été évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique conformément à l'article 2, ne sont pas, dans toute la mesure du possible, déversés sur la glace de mer, sur les plates-formes glaciaires ou sur le glacier continental. Toutefois, les déchets produits par des stations situées au milieu des plates-formes glaciaires ou sur le glacier continental peuvent être évacués dans des puits creusés profondément dans la glace, si ce moyen d'élimination est la seule option possible. Ces puits ne se situent pas sur des lignes connues de courant glaciaire qui aboutissent à des zones libres de glaces ou dans des zones de forte ablation.

3. Les déchets produits dans les campements sont, dans toute la mesure du possible, évacués par les producteurs de ces déchets vers les stations ou navires d'appui logistique afin d'être éliminés conformément à la présente Annexe.

Art. 5

Évacuation des déchets en mer

1. Les eaux usées et les effluents domestique liquides peuvent être rejetés directement dans la mer en tenant compte de la capacité d'assimilation de l'environnement marin récepteur et à condition :

a) que le rejet ait lieu, autant que possible, dans des zones offrant des conditions propices à une dilution initiale et à une dispersion rapide; et

b) que d'importantes quantités de ces déchets (produits dans une station dont l'occupation hebdomadaire moyenne pendant l'été austral est d'environ 30 personnes ou plus) soient traités au moins par macération.

2. Les produits dérivés du traitement des eaux usées par le procédé du *Rotary Biological Contacter* ou par d'autres procédés similaires peuvent être évacués en mer, à condition que cette évacuation ne porte pas atteinte à l'environnement local et que, également, cette

Art. 4

Andere wijzen van verwijderen van afval op land

1. Afval dat niet is afgevoerd, of gestort of verbrand overeenkomstig de artikelen 2 en 3 wordt niet verwijderd in ijsvrije gebieden of in zoetwatersystemen.

2. Sanitair afval, vloeibaar huishoudelijk afval alsmede ander vloeibaar afval dat niet is afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, wordt zo min mogelijk verwijderd op zee-ijs, ijsplaten of de ijskap, met dien verstande dat afval ontstaan in landinwaarts op ijsplaten of op de ijskap gelegen stations mag worden gestort in diepe ijsputten, waar een dergelijke storting de enig uitvoerbare methode is. Dergelijke putten worden niet aangelegd op bekende stroomlijnen in ijs die eindigen bij ijsvrije gebieden of in gebieden met een hoge afsmelting.

3. Afval ontstaan in bivakken wordt zoveel mogelijk door de veroorzaker van dat afval afgevoerd naar ondersteunende stations of schepen om te worden verwijderd overeenkomstig deze Bijlage.

Art. 5

Het lozen van afval in zee

1. Sanitair afval alsmede vloeibaar huisafval kan direct in zee worden geloosd, daarbij rekening houdend met het assimilatievermogen van het ontvangende mariene milieu en op voorwaarde dat :

a) de lozing geschiedt, indien uitvoerbaar, op een plaats waar voorwaarden aanwezig zijn voor een onmiddellijke verdunning en een snelle verspreiding; en

b) grote hoeveelheden afval (ontstaan in stations waar de gemiddelde wekelijkse bezetting in de australe zomer uit ongeveer 30 personen of meer bestaat) ten minste een maceratiebewerking heeft ondergaan.

2. Het bijproduct dat ontstaat bij de behandeling van sanitair afval met behulp van een roterende biologische waterzuiveringstroommel of met soortgelijke procédés kan worden verwijderd in zee mits die verwijdering geen nadelige invloed heeft op het plaatselijke milieu

évacuation en mer soit conforme à l'Annexe IV au Protocole.

Art. 6

Stockage des déchets

Tous les déchets qui doivent être évacués de la zone du Traité sur l'Antarctique ou éliminés de toute autre manière, sont stockés de façon à éviter leur dispersion dans l'environnement.

Art. 7

Produits interdits

Les biphényles polychlorés (PCBs), les sols non stériles, les billes et copeaux de polystyrène ou les types d'emballages similaires, ou les pesticides (autres que ceux destinés à des fins scientifiques, médicales ou hygiéniques) ne sont pas introduits sur le continent, sur les plates-formes glaciaires ou dans les eaux de la zone du Traité sur l'Antarctique.

Art. 8

Plan de gestion des déchets

1. Chaque Partie que mène elle-même des activités dans la zone du Traité sur l'Antarctique établit, en ce qui concerne ces activités, un système de classification d'élimination de déchets servant de base à leur enregistrement et facilite les études visant à évaluer les incidences sur l'environnement des activités scientifiques et de l'appui logistique associé. Dans ce but, les déchets produits sont classés comme suit :

- a) eaux usées et affluents liquides domestiques (Groupe 1);
- b) autres déchets liquides et chimiques, y compris les carburants et les lubrifiants (Groupe 2);
- c) déchets solides à brûler (Groupe 3);
- d) autres déchets solides (Groupe 4); et
- e) matières radioactives (Groupe 5).

en mits die verwijdering in zee tevens in overeenstemming is met Bijlage IV bij het Protocol.

Art. 6

Opslag van afval

Al het afval dat dient te worden afgevoerd uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, dan wel anderszins dient te worden verwijderd, wordt zodanig tijdelijk opgeslagen dat verspreiding daarvan in het milieu wordt voorkomen.

Art. 7

Verboden producten

Er wordt geen polychloorbifenylen (PCB's), niet-steriele aarde, polystyrene bolletjes, chips of soortgelijke vormen van verpakking, of pesticiden (anders dan vereist voor wetenschappelijke, medische of hygiënische doeleinden) binnengebracht op het land of ijsplaten of in het water in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

Art. 8

Afvalbeheersplanning

1. Elke Partij die zelf activiteiten uitvoert in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, stelt ten aanzien van die activiteiten een classificatiesysteem voor het verwijderen van afval op als basis voor de registratie van afval en ten einde onderzoek te vergemakkelijken ter evaluatie van de milieueffecten van wetenschappelijke activiteiten en daarmee samenhangende logistieke ondersteuning. Hiertoe wordt geproduceerd afval geclassificeerd als :

- a) sanitair afval en vloeibaar huishoudelijk afval (Groep 1);
- b) ander vloeibaar afval en chemicaliën, met inbegrip van brandstoffen en smeermiddelen (Groep 2);
- c) te verbranden vaste stoffen (Groep 3);
- d) ander vast afval (Groep 4), en
- e) radioactief materiaal (Groep 5).

2. Afin de réduire davantage l'incidence des déchets sur l'environnement en Antarctique, chaque Partie prépare, revoit et met à jour chaque année ses plans de gestion des déchets (y compris leur réduction, stockage et élimination) en précisant pour chaque site fixe, pour les campements en général et pour tout navire (autre que les petites embarcations utilisées pour les activités des sites fixes ou des navires et en tenant compte des plans de gestion existants pour navires) :

a) les programmes de nettoyage des sites existants d'élimination des déchets et des sites de travail abandonnés;

b) les arrangements actuels et envisagés concernant la gestion des déchets et notamment leur élimination définitive;

c) les arrangements actuels et envisagés concernant l'analyse de l'incidence des déchets sur l'environnement et des systèmes de gestion des déchets; et

d) les autres efforts visant à réduire à un niveau minimum toute incidence des déchets et de leur gestion sur l'environnement.

3. Dans la mesure du possible, chaque Partie prépare également un inventaire des emplacements des activités antérieures (tels que traverses, dépôts de fioul, camps de base, épaves d'aéronefs), avant que ces informations ne soient perdues, afin que ces lieux puissent être pris en considération dans la préparation des futurs programmes scientifiques (par exemple, chimie de la neige, polluants des lichens ou carottage de la glace).

Art. 9

Diffusion et réexamen des plans de gestion des déchets

1. Les plans de gestion des déchets préparés conformément à l'article 8, les rapports sur leur mise en œuvre et les inventaires mentionnés à l'article 8, paragraphe 3, sont inclus dans les échanges annuels d'informations prévus par les articles III et VII du Traité sur l'Antarctique et les recommandations pertinentes adoptées conformément à l'article IX du Traité sur l'Antarctique.

2. Chaque Partie fait tenir copie au Comité de ses plans de gestion des déchets et des rapports sur leur mise en œuvre et leur réexamen.

2. Ten einde het effect van afval op het Antarctische milieu verder te beperken, stelt elke Partij afvalbeheersplannen op die zij jaarlijks toetst en bijstelt (met inbegrip van afvalbeperking, opslag en verwijdering), en waarin voor elke vaste plaats, voor bivakken in het algemeen en voor elk schip (anders dan kleine boten die onderdeel zijn van de bedrijfsvoering van vaste plaatsen of van schepen en rekening houdend met bestaande beheersplannen voor schepen) het volgende wordt vermeld :

a) programma's voor het schoonmaken van bestaande afvalstort- en verbrandingsplaatsen en verlaten werkplaatsen;

b) van kracht zijnde en geplande afvalbeheersregelingen, met inbegrip van definitieve verwijdering;

c) van kracht zijnde en geplande regelingen om de gevolgen van afval en afvalbeheer voor het milieu te analyseren; en

d) andere pogingen om de gevolgen van afval en afvalbeheer voor het milieu tot een minimum te beperken.

3. Elke Partij stelt voor zover mogelijk een inventaris op van locaties waar in het verleden activiteiten hebben plaatsgevonden (zoals overslagplaatsen, brandstofdepots, veldbases, neergestorte vliegtuigen) voordat de informatie verloren is gegaan, zodat met die locaties rekening kan worden gehouden bij het in de toekomst plannen van wetenschappelijke programma's (zoals chemisch onderzoek van het ijs, milieuvervuilende stoffen in korstmossen of het boren naar ijskernen).

Art. 9

Toezending en toetsing van afvalbeheersplannen

1. De overeenkomstig artikel 8 opgestelde afvalbeheersplannen, rapporten over de uitvoering hiervan en de inventarissen bedoeld in artikel 8, derde lid, maken onderdeel uit van de jaarlijkse informatie-uitwisselingen overeenkomstig de artikelen III en VII van het Verdrag inzake Antarctica en daarmee verband houdende Aanbevelingen krachtens artikel IX van het Verdrag inzake Antarctica.

2. Elke Partij zendt zijn afschriften van haar afvalbeheersplannen en rapporten inzake de uitvoering en toetsing hiervan, aan de Commissie.

3. Le Comité peut revoir les plans de gestion des déchets et les rapports les concernant et formuler des observations, y compris des suggestions visant à réduire à un niveau minimum les incidences sur l'environnement ainsi qu'à modifier et à améliorer ces plans en vue de leur examen par les Parties.

4. Les Parties peuvent échanger des informations et fournir des avis notamment sur les technologies peu polluantes disponibles, sur la reconversion d'installations existantes, sur les exigences particulières applicables aux effluents et sur les méthodes appropriées d'évacuation et de rejets.

Art. 10

Pratique de la gestion

Chaque Partie :

a) désigne un responsable de la gestion des déchets pour mettre au point les plans de gestion des déchets et surveiller leur réalisation; sur le terrain, cette responsabilité est confiée à une personne compétente pour chaque site;

b) veille à ce que les membres de ses expéditions reçoivent une formation visant à limiter les incidences de ses activités sur l'environnement en Antarctique et à les informer des exigences de la présente Annexe, et

c) déconseille l'utilisation de produits en chlorure de polyvinyle (PVC) et veille à ce que ses expéditions dans la zone du Traité sur l'Antarctique soient informées de l'introduction par elles dans cette zone de tous produits en PVC fournis afin que ceux-ci puissent être ensuite évacués conformément à la présente Annexe.

Art. 11

Réexamen

La présente Annexe fait l'objet d'un réexamen régulier afin que sa mise à jour reflète les progrès réalisés dans le domaine des techniques et des procédures d'élimination des déchets et que soit ainsi assurée la protection maximale de l'environnement en Antarctique.

3. De Commissie kan afvalbeheersplannen en rapporten daarover toetsen en kan commentaren hierop, met inbegrip van suggesties om de effecten tot een minimum te beperken en wijzigingen en verbeteringen van de plannen, ter bestudering aan de Partijen voorleggen.

4. De Partijen kunnen informatie uitwisselen en advies verstrekken over, onder andere, ter beschikking staande schone technologieën, aanpassing van bestaande installaties, speciale eisen ten aanzien van uitstromende vloeistoffen en passende verwijderings- en loosmethoden.

Art. 10

Beheersprocedures in de praktijk

Elke Partij :

a) wijst een functionaris aan die afvalbeheersplannen ontwikkelt en controleert; ter plekke wordt deze verantwoordelijkheid overgedragen aan een geschikte persoon op elke plaats;

b) ziet erop toe dat leden van haar expeditie training krijgen die erop gericht is om het effect van haar werkzaamheden op het Antarctisch milieu te beperken en hen op de hoogte te stellen van de eisen van deze Bijlage, en

c) ontmoedigt het gebruik van producten vervaardigd van polyvinylchloride (PVC) en ziet erop toe dat haar expeditie naar het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, ingelicht worden over PVC producten die zij eventueel binnenbrengen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, zodat deze producten vervolgens overeenkomstig deze Bijlage kunnen worden verwijderd.

Art. 11

Toetsing

Deze Bijlage wordt aan regelmatige toetsing onderworpen ten einde te verzekeren dat deze wordt bijgewerkt om verbeteringen in technologie en procedures voor het verwijderen van afval daarin op te nemen en een maximale bescherming van het Antarctisch milieu te waarborgen.

Art. 12

Cas d'urgence

1. La présente Annexe ne s'applique pas aux cas d'urgence se rapportant à la sauvegarde des vies humaines, à la sécurité des navires, des aéronefs, ou des équipements et installations de grande valeur, ou à la protection de l'environnement.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

Art. 13

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er}, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette même période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

Art. 12

Noodgevallen

1. Deze Bijlage is niet van toepassing in noodgevallen verban houdend met de veiligheid van mensenlevens, of met de veiligheid van schepen, luchtvaartuigen of ander materieel en andere faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.

2. Van activiteiten ondernomen in noodgevallen wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan alle Partijen en aan de Commissie.

Art. 13

Amendering of wijziging

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd door een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Amenderingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij, wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

ANNEXE IV DU PROTOCOLE AU TRAITÉ SUR
L'ANTARCTIQUE, RELATIF À LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

PRÉVENTION DE LA POLLUTION MARINE

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

a) « rejet » désigne tout déversement provenant d'un navire, quelle qu'en soit la cause, y compris tout écoulement, évacuation, épanchement, fuite, déchargement par pompage, émanation ou vidange;

b) « ordures » désigne toutes sortes de déchets alimentaires et domestiques et provenant de l'exploitation normale du navire, à l'exclusion du poisson frais entier ou non, et à l'exception des substances relevant des articles 3 et 4;

c) « MARPOL 73/78 » désigne la Convention internationale pour la prévention de la pollution par les navires de 1973, amendée par le Protocole de 1978 s'y rapportant et par tout autre amendement entré en vigueur ultérieurement;

d) « substance liquide nocive » désigne toute substance liquide nocive telle que définie dans l'Annexe II de MARPOL 73/78;

e) « hydrocarbures » désigne le pétrole sous toutes ses formes, y compris le pétrole brut, le fioul, les boues, les résidus d'hydrocarbures et les produits pétroliers raffinés (autres que les produits pétrochimiques, qui sont soumis aux dispositions de l'article 4);

f) « mélange d'hydrocarbures » désigne tout mélange contenant des hydrocarbures;

g) « navire » désigne tout bâtiment opérant en milieu marin et englobe les hydroptères, aéroglisseurs, engins submersibles, engins flottants et plates-formes fixes ou flottantes.

BIJLAGE IV BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE
MILIEUBESCHERMING BIJ HET VERDRAG INZAKE
ANTARCTICA

VOORKOMING VAN MARIENE VERONTREINIGING

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze bijlage wordt verstaan onder :

a) « lozen » : ieder vrijkomen (van stoffen) van een schip, hoe ook veroorzaakt, met inbegrip van ontsnappen, over boord zetten, wegvloeien, lekken, pompen, storten of ledigen;

b) « vuilnis » : alle soorten etensresten, huishoudelijk afval en afval voortvloeiende uit de bedrijfsvoering, met uitzondering van verse vis en gedeelten daarvan, ontstaan tijdens de normale bedrijfsvoering van het schip, met uitzondering van de stoffen vallend onder de artikelen 3 en 4;

c) « MARPOL 73/78 » : het Internationaal Verdrag ter voorkoming van verontreiniging door schepen, 1973, zoals gewijzigd bij het Protocol van 1978 en bij enige andere van kracht zijnde wijziging daarna;

d) « schadelijke vloeistof » : iedere schadelijke vloeistof zoals omschreven in Bijlage II bij MARPOL 73/78;

e) « olie » : minerale olie in iedere vorm, daaronder begrepen ruwe olie, stookolie, oliehoudend slik, olieafval en geraffineerde producten (anders dan petrochemische producten die vallen onder de bepalingen van artikel 4);

f) « oliehoudend mengsel » : een mengsel dat olie bevat in elk gehalte;

g) « schip » : elk vaartuig, van welk type ook, dat in het marien milieu opereert, waaronder begrepen : draagvleugelboten, luchtkussenvaartuigen, onderwatervaartuigen, vaartuigen in drijvende toestand, alsmede vaste of drijvende platforms.

Art. 2

Champ d'application

La présente Annexe s'applique pour chaque Partie, aux navires autorisés à battre son pavillon et à tout autre navire engagé dans ses activités en Antarctique ou dans le soutien de celles-ci, pendant qu'ils opèrent dans la zone du Traité sur l'Antarctique.

Art. 3

Rejet d'hydrocarbures

1. Tout rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélange d'hydrocarbures est interdit, sauf dans les cas permis à l'Annexe I de MARPOL 73/78. Pendant qu'ils opèrent dans la zone du Traité sur l'Antarctique, les navires conservent à bord toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes et les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures qui ne peuvent pas être rejetés à la mer. Les navires déchargent ces résidus uniquement en dehors de la zone du Traité sur l'Antarctique, dans des installations de réception ou selon ce qui est permis par ailleurs à l'annexe I^{er} de MARPOL 73/78.

2. Le présent article ne s'applique pas :

a) au rejet à la mer d'hydrocarbures ou de mélanges d'hydrocarbures provenant d'une avarie survenue au navire ou à son équipement :

i) à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises après 'avarie ou la découverte du rejet pour empêcher ou réduire ce rejet, et

ii) sauf si le propriétaire ou le capitaine a agi soit avec l'intention de provoquer un dommage, soit témérairement et en sachant qu'il en résulterait probablement un dommage;

b) au rejet à la mer de substances contenant des hydrocarbures lorsque ces substances sont utilisées pour lutter contre des cas spécifiques de pollution afin de réduire les dommages dus à cette pollution.

Art. 2

Toepassing

Deze Bijlage is, ten aanzien van elke Partij, van toepassing op schepen die gerechtigd zijn haar vlag te voeren, en ten aanzien van andere schepen die zich bezig houden met of ondersteuning verlenen aan haar werkzaamheden in het Antarctisch gebied, terwijl deze dienst doen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

Art. 3

Lozen van olie

1. Elke lozing in zee van olie of oliehoudende mengsels is verboden, behalve in de gevallen toegestaan krachtens Bijlage I bij MARPOL 73/78. Terwijl zij werkzaam zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, dienen schepen alle oliehoudende slik, vuile ballast, tankwaswater en andere oliehoudende residuen en mengsels die niet in de zee mogen worden geloosd, aan boord te houden. Schepen mogen deze residuen allen lozen buiten het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, afgeven aan ontvangstinrichtingen of lozen zoals anderszins toegestaan krachtens van Bijlage I bij MARPOL.

2. Dit artikel is niet van toepassing op :

a) het lozen in zee van olie of oliehoudende mengsels ten gevolge van schade aan het schip of aan de uitrusting daarvan :

i) mits na optreden van de beschadiging of na het ontdekken van het lozen alle redelijke voorzorgen zijn getroffen om de lozing te voorkomen of tot een minimum te beperken, en

ii) behalve in geval de eigenaar of de kapitein handelde met het voornemen schade te veroorzaken, dan wel op roekeloze wijze en in de wetenschap, dat er waarschijnlijk schade zou ontstaan, of

b) het lozen in zee van oliehoudende stoffen, indien dit gebeurt ter bestrijding van bepaalde gevallen van verontreiniging teneinde de schade door de verontreiniging tot een minimum te beperken.

Art. 4

Rejet de substances liquides nocives

Est interdit le rejet à la mer de toute substance liquide nocive et de toute autre substance chimique ou autre substance en quantité ou concentration nuisible pour l'environnement marin.

Art. 5

Évacuation des ordures

1. Est interdite l'évacuation dans la mer de tous les objets en matière plastique, y compris notamment les cordages et les filets de pêche en fibre synthétique, ainsi que les sacs à ordures en matière plastique.

2. Est interdite l'évacuation dans la mer de toutes les autres ordures, y compris les objets en papier, les chiffons, les objets en verre, les objets métalliques, les bouteilles, les ustensiles de cuisine, les cendres d'incinération, le fardage, les matériaux de revêtement et d'emballage.

3. L'évacuation dans la mer des déchets alimentaires peut être autorisée lorsque ces déchets sont passés dans un broyeur ou un concasseur à condition que cette évacuation, sauf dans les cas où elle peut être autorisée en vertu de l'Annexe V de MARPOL 73/78, se fasse aussi loin que possible de la terre ou des plates-formes glaciaires, mais en aucun cas à moins de 12 milles marins de la terre ou de la plate-forme glaciaire la plus proche. Ces déchets alimentaires broyés ou concassés doivent pouvoir passer à travers un tamis dont les ouvertures ne dépassent pas 25 millimètres.

4. Lorsqu'une substance ou une matière relevant des dispositions du présent article est mélangée, aux fins de rejet ou l'évacuation, avec toute autre substance ou matière dont le rejet ou l'évacuation sont soumis à des dispositions différentes, les dispositions les plus rigoureuses s'appliquent.

5. Les paragraphes 1^{er} et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas :

a) à un déversement d'ordures résultant d'une avarie survenue à un navire ou à son équipement, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises, avant et après l'avarie, pour empêcher ou réduire le déversement, ou

Art. 4

Lozen van schadelijke vloeistoffen

Het lozen in zee van schadelijke vloeistoffen en andere chemische of andere stoffen in hoeveelheden of concentraties die schadelijk zijn voor het mariene milieu is verboden.

Art. 5

Storten van vuilnis

1. Het storten in zee van alle kunststoffen, met inbegrip van, doch niet beperkt tot trossen en visnetten van synthetisch materiaal en plastic vuilniszakken, is verboden.

2. Het storten in zee van alle andere vuilnis, met inbegrip van papierproducten, lopen, glas, metaal, flessen, aardewerk, verbrandingsas, stuw hout en bekledings- en verpakkingsmaterialen, is verboden.

3. Het storten in zee van voedselresten kan worden toegestaan indien deze door een afbreek- of maalinstallatie zijn gevoerd, mits zulk storten, behalve in de gevallen toegestaan uit hoofde van Bijlage V bij MARPOL 73/78, zo ver als mogelijk van het land en van ijsplaten geschiedt, maar in elk geval niet minder dan 12 zeemijlen van het dichtstbijzijnde land of de dichtstbijzijnde ijsplaten. Deze afgebroken of gemalen voedselresten moeten een rooster met gaten van maximaal 25 mm doorsnee kunnen passeren.

4. Ingeval onder dit artikel vallende stoffen of materialen zijn vermengd met andere stoffen of materialen voor storten of lozen waarvoor afwijkende eisen gelden met betrekking tot storten of lozen, zijn de zwaarste eisen voor storten of lozen van toepassing.

5. De bepalingen van het eerste en tweede lid hierboven zijn niet van toepassing op :

a) het ontsnappen van vuilnis ten gevolge van schade aan een schip of aan de uitrusting daarvan, mits alle redelijke voorzorgen zijn genomen voor en na het ontstaan van de schade, om het ontsnappen te voorkomen of tot een minimum te beperken, of

b) à la perte accidentelle de filets de pêche en fibre synthétique, à condition que toutes les précautions raisonnables aient été prises pour empêcher cette perte.

6. Les Parties exigent, le cas échéant, la tenue de registres des ordures.

Art. 6

Rejet d'eaux usées

1. Sauf dans les cas où les activités en Antarctique seraient indûment affectées :

a) chaque Partie interdit tous les rejets à la mer d'eaux usées non traitées (« les eaux usées » étant définies dans l'Annexe IV de MARPOL 73/78) à moins de 12 milles marins de la terre ou des plates-formes glaciaires;

b) au-delà de cette distance, le rejet des eaux usées conservées dans une citerne de stockage s'effectue non pas instantanément, mais à un débit modéré et, dans la mesure du possible, quand le navire fait route à une vitesse au moins égale à 4 nœuds.

Ce paragraphe ne s'applique pas aux navires autorisés à transporter un maximum de 10 personnes.

2. Les Parties exigent, le cas échéant, la tenue de registres des eaux usées.

Art. 7

Situations d'urgence

1. Les articles 3, 4, 5 et 6 de la présente Annexe ne s'appliquent pas aux cas d'urgence se rapportant à la sécurité d'un navire et à la sauvegarde des personnes à bord ou au sauvetage des vies en mer.

2. Toutes les Parties et le Comité sont immédiatement avisés des activités entreprises dans les cas d'urgence.

Art. 8

Effet sur les écosystèmes dépendants et associés

Lors de la mise en œuvre des dispositions de la présente Annexe, il est dûment tenu compte de la né-

b) het toevallige verlies van synthetische visnetten, mits alle redelijke voorzorgen zijn genomen om dit verlies te voorkomen.

6. De Partijen vereisen, waar passend, het gebruik van een vuilnisjournaal.

Art. 6

Lozen van sanitair afval

1. Behalve wanneer het de werkzaamheden in het Antarctisch gebied onnodig zou belemmeren :

a) legt elke Partij een algeheel verbod op aan alle lozingen in zee van onbehandeld sanitair afval (« sanitair afval » zoals omschreven in Bijlage IV bij MARPOL 73/78) binnen 12 zeemijlen van het land of van ijsplaten;

b) buiten deze afstand mag in een verzameltank opgeslagen sanitair afval niet ineens worden geloosd, doch in een matig tempo en, wanneer uitvoerbaar, terwijl het schip zijn vaarroute vervolgt met een snelheid van ten minste 4 knopen.

Dit lid is niet van toepassing op schepen waarvoor een certificaat is afgegeven voor het vervoer van ten hoogste 10 personen.

2. De Partijen vereisen, waar passend, het gebruik van een journaal voor sanitair afval.

Art. 7

Noodgevallen

1. De artikelen 3, 4, 5 en 6 van deze Bijlage zijn niet van toepassing in noodgevallen verband houdend met de veiligheid van schip en opvarenden, of om mensenlevens op zee te redden.

2. Van activiteiten ondernomen in noodgevallen wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan alle Partijen en aan de Commissie.

Art. 8

Gevolgen voor afhankelijke en samenhangende ecosystemen

Bij de toepassing van de bepalingen van deze Bijlage dient naar behoren aandacht te worden geschon-

cessité d'éviter des effets préjudiciables sur les écosystèmes dépendants et associés à l'extérieur de la zone du Traité sur l'Antarctique.

Art. 9

Capacité de stockage des navires et *installations de réception*

1. Chaque Partie s'engage à faire en sorte que tous les navires autorisés à battre son pavillon et tout autre navire engagé dans ses activités en Antarctique ou dans le soutien de celles-ci soient équipés, avant leur entrée dans la zone du Traité sur l'Antarctique, d'une ou de plusieurs citernes d'une capacité suffisante pour conserver à bord toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes, et les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures, et que ces navires disposent d'une capacité suffisante pour conserver à bord les ordures pendant qu'il opèrent dans la zone du Traité sur l'Antarctique, et que des accords soient conclu pour décharger ces résidus d'hydrocarbures et ordures dans une installation de réception après leur départ de la zone. Les navires doivent également disposer d'une capacité suffisante pour conserver à bord des substances liquides nocives.

2. Chaque Partie dont les ports sont utilisés par des navires partant vers la zone du Traité sur l'Antarctique ou en revenant s'engage à faire en sorte que des installations adéquates soient fournies dès que possible dans la pratique, pour la réception de toutes les boues, les eaux de ballast polluées, les eaux de nettoyage des citernes, les autres résidus d'hydrocarbures et mélanges d'hydrocarbures, et les ordures en provenance des navires, sans imposer aux navires qui utilisent ces installations des retards anormaux et en tenant compte de leurs besoins.

3. Les Parties dont les navires utilisent les ports d'autres Parties, partant vers la zone du Traité sur l'Antarctique ou en revenant, doivent consulter ces Parties pour veiller à ce que la mise en place d'installations de réception portuaires n'impose pas une charge inéquitable aux Parties voisines de la zone de Traité sur l'Antarctique.

ken aan de noodzaak nadelige gevolgen te vermijden voor afhankelijke en samenhangende ecosystemen buiten het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

Art. 9

Opslagcapaciteit van het schip en *ontvangst-inrichtingen*

1. Elke Partij verbindt zich ertoe te verzekeren dat alle schepen die gerechtigd zijn haar vlag te voeren en alle andere schepen die zich bezig houden met of ondersteuning verlenen aan haar werkzaamheden in het Antarctisch gebied, alvorens het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is binnen te varen, aan boord te zijn uitgerust met een tank of tanks van voldoende capaciteit voor het aan boord houden van alle oliehoudend slik, vuile ballast, tankwaswater en andere oliehoudende residuen en mengsels en over voldoende capaciteit voor het aan boord houden van vuilnis beschikken, terwijl zij werkzaam zijn in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, en regelingen hebben getroffen om zulke oliehoudende residuen en vuilnis af te geven aan een ontvangstinrichting na het verlaten van dat gebied. Schepen dienen ook te beschikken over voldoende capaciteit voor het aan boord houden van schadelijke vloeistoffen.

2. Elke Partij uit wier havens schepen vertrekken op weg naar of in wier havens schepen aankomen uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, verbindt zich ertoe te verzekeren dat zo spoedig mogelijk toereikende inrichtingen worden geïnstalleerd voor het in ontvangst nemen van alle oliehoudend slik, vuile ballast, tankwaswater, andere oliehoudende residuen en mengsels en vuilnis van schepen, zonder onnodig oponthoud te veroorzaken en in overeenstemming met de behoeften van de schepen die daarvan gebruik maken.

3. De Partijen die schepen exploiteren die vertrekken naar of aankomen uit het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, uit of in havens van andere Partijen, treden in overleg met deze Partijen ten einde te verzekeren dat de installatie van ontvangstinrichtingen in havens geen onevenredige last legt op de Partijen (wier grondgebied) grenst aan het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is.

Art. 10

Conception, construction, armement et quipement des navires

Lors de la conception, de la construction, de l'armement et de l'équipement des navires engagés dans des opérations antarctiques ou dans le soutien de celles-ci, chaque Partie tient compte des objectifs de la présente Annexe.

Art. 11

Immunité souveraine

1. La présente Annexe ne s'applique ni aux navires de guerre ou navires de guerre auxiliaires, ni aux autres navires appartenant à un État ou exploités par cet État tant que celui-ci les utilise exclusivement à des fins gouvernementales et non commerciales. Cependant, chaque Partie doit s'assurer, en prenant des mesures appropriées qui ne compromettent pas les opérations ou la capacité opérationnelle des navires de ce type lui appartenant ou exploités par elle, que ceux-ci agissent d'une manière compatible avec la présente annexe, pour autant que cela soit raisonnable dans la pratique.

2. En appliquant le paragraphe 1^{er} ci-dessus, chaque Partie tient compte de l'importance que revêt la protection de l'environnement en Antarctique.

3. Chaque Partie informe les autres Parties de la manière dont elle met en œuvre cette disposition.

4. La procédure de règlement des différends établie aux articles 18 à 20 du Protocole ne s'applique pas à cet article.

Art. 12

Mesures de prévention, préparation aux situations d'urgence et intervention

1. Afin de faire face plus efficacement aux cas d'urgence de pollution marine ou à la menace de tels cas dans la zone du Traité sur l'Antarctique, les Parties, conformément à l'article 15 du Protocole, doivent établir des plans d'urgence pour faire face aux cas de pollution marine dans cette zone, et notamment des plans d'urgence pour les navires (autres que les petites embarcations qui sont utilisées pour les activités des sites fixes ou des navires) opérant dans la zone du Traité sur l'Antarctique, en particulier les navires

Art. 10

Ontwerp, bouw, bemanning en uitrusting van schepen

Bij het ontwerp, de bouw, de bemanning en de uitrusting van schepen die zich bezig houden met of ondersteuning verlenen aan werkzaamheden in het Antarctisch gebied, houdt elke Partij rekening met de doelstellingen van deze Bijlage.

Art. 11

Soevereine immuniteit

1. Deze Bijlage is niet van toepassing op oorlogschepen, schepen in gebruik als marine-hulpschepen of andere schepen in eigendom van of in beheer bij een Staat die, tijdelijk, uitsluitend wordt ingezet voor niet-commerciële overheidsdienst. Elke Partij waarborgt evenwel, door het nemen van passende maatregelen die de werkzaamheden of de operationele kwaliteiten van dergelijke schepen in haar eigendom of beheer niet aantasten, dat dergelijke schepen, voor zover redelijk en uitvoerbaar, opereren in overeenstemming met deze Bijlage.

2. Bij de toepassing van het eerste lid hierboven, houdt elke Partij rekening met het belang van de bescherming van het Antarctisch milieu.

3. Elke Partij stelt de andere Partijen ervan in kennis hoe zij deze bepaling toepast.

4. De procedure voor de beslechting van geschillen beschreven in de artikelen 18 tot en met 20 van het Protocol is niet van toepassing op dit artikel.

Art. 12

Voorzorgsmaatregelen en voorbereiding op en bestrijding van noodsituaties

1. Ten einde doeltreffender te kunnen optreden bij voorvallen van marien verontreiniging of de dreiging daarvan in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, stellen de Partijen in overeenstemming met artikel 15 van het Protocol rampenplannen op voor de bestrijding van mariene verontreiniging in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, met inbegrip van rampenplannen voor schepen (niet zijnde kleine boten die deel uitmaken van de werkzaamheden van vaste plaatsen

transportant des cargaisons d'hydrocarbures, et des plans d'urgence en cas de déversements d'hydrocarbures dans le milieu marin provenant d'installations côtières.

A cette fin :

a) elles coopèrent pour élaborer et mettre en œuvre ces plans, et

b) elles s'appuient sur l'avis du comité, de l'Organisation maritime internationale et d'autres organisations internationales.

2. Les Parties établissent également des procédures de coopération pour faire face aux cas urgents de pollution et prennent des mesures en vue d'intervenir de manière appropriée et conforme à ces procédures.

Art. 13

Réexamen

Les Parties doivent soumettre à un réexamen permanent les dispositions de cette Annexe et d'autres mesures visant à prévenir, à réduire la pollution dans le milieu marin de l'Antarctique et à y faire face, notamment tous les amendements et les nouvelles règles adoptées dans MARPOL 73/78, en vue d'atteindre les objectifs de la présente Annexe.

Art. 14

Relation avec MARPOL 73/78

En ce qui concerne les parties qui sont également Parties à MARPOL 73/78, rien dans la présente Annexe ne déroge aux droits et obligations spécifiques qui en découlent.

Art. 15

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er}, du Traité sur l'Antarctique. Sauf si la mesure en dispose autrement, l'amendement ou la modification est réputé avoir été approuvé et prend effet un an après la clôture de la Réunion consultative du

of van schepen) die dienst doen in het gebied waarop het Verdrag inzake Antarctica van toepassing is, met name voor schepen die olie als lading vervoeren en voor het wegvloeien van olie uit kustinstallaties die in het mariene milieu terechtkomt.

Hiertoe :

a) werken zij samen met het oog op de opstelling en uitvoering van zulke plannen, en

b) winnen zij advies in bij de Commissie, de Internationale Maritieme Organisatie en andere internationale organisaties.

2. De Partijen stellen tevens procedures op voor samenwerking bij de bestrijding van door verontreiniging veroorzaakte noodsituaties en nemen passende bestrijdingsmaatregelen in overeenstemming met zodanige procedures.

Art. 13

Toetsing

De Partijen toetsen voortdurend de bepalingen van deze Bijlage, alsmede andere maatregelen ter voorkoming, vermindering en bestrijding van verontreiniging van het Antarctische mariene milieu, met inbegrip van eventuele wijzigingen en nieuwe voorschriften aangenomen uit hoofde van MARPOL 73/78, ten einde de doelstellingen van de Bijlage te bereiken.

Art. 14

Betrekking met MARPOL 73/78

Ten aanzien van de Partijen die tevens Partij zijn bij MARPOL 73/78 laten de bepalingen in deze Bijlage de specifieke rechten en verplichtingen uit hoofde van dat verdrag onverlet.

Art. 15

Amendering of wijziging

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd door een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de

Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle l'amendement ou la modification aura été adopté, à moins qu'une ou plusieurs Parties consultatives au Traité sur l'Antarctique ne notifie au Dépositaire, durant cette période, qu'elle souhaite une prolongation de cette période ou qu'elle ne peut approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, prend ensuite effet à l'égard de toute autre Partie à la date de réception par le Dépositaire de la notification d'approbation par celle-ci.

sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Amenderingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij, wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.

ANNEXE V DU PROTOCOLE AU TRAITÉ SUR L'ANTARCTIQUE, RELATIF À LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

PROTECTION ET GESTION DES ZONES

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins de la présente Annexe :

- a) « autorité compétente » désigne toute personne ou organisme autorisé(e) par une partie à délivrer des permis aux termes de la présente Annexe;
- b) « permis » désigne une autorisation écrite officielle, délivrée par une autorité compétente;
- c) « plan de gestion » désigne tout plan élaboré pour gérer les activités et protéger la ou les valeur(s) particulière(s) d'une zone spécialement protégée par l'Antarctique ou d'une zone gérée spéciale de l'Antarctique.

Art. 2

Objectifs

Aux fins énoncées dans la présente Annexe, toute région, y compris toute région maritime, peut être désignée comme « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique ». Les activités menées dans ces zones sont interdites, limitées ou gérées conformément aux plans de gestion adoptés aux termes des dispositions de la présente Annexe.

Art. 3

Zones spécialement protégées de l'Antarctique

1. Toute région, y compris toute région maritime, peut être désignée comme « zone spécialement protégée de l'Antarctique » en vue de protéger des valeurs environnementales, scientifiques, historiques ou esthétiques exceptionnelles, ou l'état sauvage de la nature, ou toute combinaison de ces valeurs, ainsi que toute recherche scientifique en cours ou programmée.

BIJLAGE V BIJ HET PROTOCOL BETREFFENDE MILIEUBESCHERMING BIJ HET VERDRAG INZAKE ANTARCTICA

BESCHERMING EN BEHEER VAN GEBIEDEN

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze bijlage wordt verstaan onder :

- a) « bevoegde autoriteit » : iedere persoon of instantie die door een Partij is gemachtigd tot de afgifte van vergunningen ingevolge deze Bijlage;
- b) « vergunning » : een officiële schriftelijke vergunning, afgegeven door een bevoegde autoriteit;
- c) « Beheersplan » : een plan tot beheer van de activiteiten en ter bescherming van de speciale waarde(n) in een Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied of een Speciaal Beheerd Antarctisch gebied.

Art. 2

Doelstellingen

Voor de toepassing van deze Bijlage kan elk gebied, met inbegrip van elk zeegebied, worden aangewezen als Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied of Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied. In die gebieden worden activiteiten verboden, aan beperkingen onderworpen of beheerd in overeenstemming met ingevolge de bepalingen van deze Bijlage aangenomen Beheersplannen.

Art. 3

Speciaal Beschermd Antarctische Gebieden

1. Elk gebied, met inbegrip van elk zeegebied, kan worden aangewezen als Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied ter bescherming van opmerkelijke ecologische, wetenschappelijke, historische of esthetische waarden of de waarde als wildernis, dan wel een combinatie van deze waarden, of lopend of gepland wetenschappelijk onderzoek.

2. Les parties s'efforcent d'identifier, dans un cadre environnemental et géographique systématisé, et d'inclure au nombre des « zones spécialement protégées de l'Antarctique » :

a) les zones encore vierges de toute intrusion humaine, pour pouvoir ultérieurement effectuer des comparaisons avec des régions qui ont été altérées par les activités humaines;

b) des exemples représentatifs des principaux écosystèmes terrestres, notamment glaciaires et aquatiques, ainsi que des écosystèmes marins;

c) les régions dotées de rassemblements d'espèces inhabituels ou importants, notamment de grandes colonies d'oiseaux ou de mammifères se reproduisant sur place;

d) la localité type ou le seul habitat connu de toute espèce;

e) les régions présentant un intérêt particulier pour des travaux de recherche scientifique en cours ou programmés;

f) des exemples de caractéristiques géologiques, glaciologiques ou géomorphologiques exceptionnelles;

g) les régions dont les paysages et la nature à l'état sauvage ont une valeur exceptionnelle;

h) les sites ou monument ayant une valeur historique reconnue, et

i) toute autre région dont il conviendrait de protéger les valeurs énoncées au paragraphe 1^{er} ci-dessus.

3. Les « zones spécialement protégées » et les « sites présentant un intérêt scientifique particulier » précédemment désignés comme tels lors des conférences consultatives du Traité sur l'Antarctique, sont désignés par les présentes comme « zones spécialement protégées de l'Antarctique »; ils sont débaptisés et renumérotés en conséquence.

4. L'accès à une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » est interdit à toute personne non munie d'un permis délivré aux termes de l'article 7.

2. De Partijen streven ernaar, binnen een systematisch milieukundig-geografisch kader, aan te duiden en op te nemen in de reeks Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden :

a) ongerepte gebieden die zijn behoed voor menselijk ingrijpen, zodat toekomstige vergelijkingen mogelijk zijn met plaatsen die zijn aangetast door menselijke activiteiten;

b) representatieve voorbeelden van belangrijke ecosystemen te land, met inbegrip van glaciale en aquatische ecosystemen, en mariene ecosystemen;

c) gebieden met belangrijke of ongewone verzamelingen van soorten, met inbegrip van grote kolonies broedende inheemse vogels of zoogdieren;

d) de hoofdvindplaats of de enige bekende habitat van een soort;

e) gebieden die van bijzonder belang zijn voor lopend of gepland wetenschappelijk onderzoek;

f) voorbeelden van bijzondere geologische, glaciologische of geomorfologische kenmerken;

g) gebieden van bijzondere esthetische waarde en waarde als wildernis;

h) plaatsen of monumenten met een erkende historische waarde, en

i) alle andere in aanmerking komende gebieden voor de bescherming van de in het eerste lid hierboven bedoelde waarden.

3. Speciaal Beschermde Gebieden en Terreinen van Bijzonder Wetenschappelijk Belang die in het verleden door consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica als zodanig zijn aangewezen, worden hierbij aangewezen als Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden en daaraan wordt bijgevolg een nieuwe benaming en een nieuw nummer toegekend.

4. De toegang tot een Speciaal Beschermde Antarctisch Gebied anders dan in overeenstemming met een ingevolge artikel 7 afgegeven vergunning, is verboden.

Art. 4

Zones gérées spéciales de l'Antarctique

1. Toute zone, y compris toute zone maritime, où des activités sont conduites ou susceptibles d'être conduites dans l'avenir, peut être désignée comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique » pour faciliter la planification et la coordination des activités, éviter d'éventuels conflits, améliorer la coopération entre les parties et réduire au minimum les répercussions sur l'environnement.

2. Les zones gérées spéciales de l'Antarctique peuvent inclure :

a) des régions où les activités risquent d'empiéter les unes sur les autres ou d'avoir des répercussions cumulatives sur l'environnement, et

b) des sites ou des monuments ayant une valeur historique reconnue.

3. Il n'est pas exigé de permis pour pénétrer dans une « zone gérée spéciale de l'Antarctique ».

4. Nonobstant le paragraphe 3 ci-dessus, une « zone gérée spéciale de l'Antarctique » peut comprendre une ou plusieurs « zones spécialement protégées de l'Antarctique » dont l'accès est interdit aux personnes non munies d'un permis délivré aux termes de l'article 7.

Art. 5

Plans de gestion

1. Toute partie, le Comité, le Comité scientifique pour la recherche en Antarctique ou la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique, peut proposer qu'une région soit désignée « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou « zone gérée spéciale de l'Antarctique » en soumettant une proposition de plan de gestion à la Conférence consultative du Traité sur l'Antarctique.

2. La région proposée doit être de superficie suffisante pour protéger les valeurs qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale.

3. Les plans de gestion proposés doivent inclure selon le cas :

Art. 4

Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden

1. Elk gebied, met inbegrip van elk zeegebied, waarin activiteiten worden verricht of in de toekomst kunnen worden verricht, kan worden aangewezen als Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied ter ondersteuning van de planning of coördinatie van activiteiten ter vermindering van mogelijke conflicten, ter verbetering van de samenwerking tussen Partijen of ter beperking van de milieueffecten.

2. Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden kunnen omvatten :

a) gebieden waarin activiteiten risico's van wederzijdse verstoring of cumulatieve milieueffecten inhouden, en

b) plaatsen of monumenten met een erkende historische waarde.

3. Voor de toegang tot een Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied is geen vergunning vereist.

4. Niettegenstaande het derde lid hierboven kan een Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied één of meer Speciaal Beschermd Antarctische Gebieden omvatten, waartoe de toegang, anders dan in overeenstemming met een ingevolge artikel 7 afgegeven vergunning, is verboden.

Art. 5

Beheersplannen

1. Elke Partij, de Commissie, de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica en de Commissie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in de Antarctische Wateren kan een gebied voordragen voor aanwijzing als Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied of Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied door een ontwerp-Beheersplan in te dienen bij de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica.

2. Het voor aanwijzing voorgedragen gebied moet van voldoende omvang zijn om de waarden te kunnen beschermen waarvoor speciale bescherming of speciaal beheer vereist is.

3. Ontwerp-Beheersplannen dienen te omvatten, indien van toepassing :

a) une description de la ou des valeur(s) qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale;

b) l'indication des buts et objectifs du plan de gestion pour la protection ou la gestion de ces valeurs;

c) la liste des activités de gestion qui doivent être entreprises pour protéger les valeurs qui justifient la demande de protection ou de gestion spéciale;

d) une durée de désignation, le cas échéant;

e) une description de la zone, comprenant :

i) les coordonnées géographiques, le bornage et les particularités naturelles délimitant la zone;

ii) les possibilités d'accès à la zone par terre, mer ou air, y compris les accès maritimes et les mouillages, les voies pour les piétons et les véhicules à l'intérieur de la zone, ainsi que les voies aériennes et les terrains d'atterrissage;

iii) l'emplacement des structures, y compris des stations scientifiques, des installations de recherche ou des refuges, tant à l'intérieur de la zone qu'à proximité, et

iv) l'indication de la présence dans, ou à proximité de la zone, d'autres « zones spécialement protégées de l'Antarctique » ou « zones gérées spéciales de l'Antarctique », désignées aux termes de la présente Annexe, ou d'autres zones protégées, désignées conformément aux mesures adoptées aux termes d'autres composantes du système du Traité sur l'Antarctique;

f) l'identification des secteurs de la zone dans lesquels les activités doivent être interdites, limitées ou gérées en vue d'atteindre les buts et objectifs mentionnés dans le sous-paragraphe b) ci-dessus;

g) des cartes et des photographies montrant clairement les limites de la zone en relation avec les caractéristiques environnantes et les caractéristiques principales de la zone proprement dite;

h) un support documentaire;

i) pour une zone proposée comme « zone spécialement protégée de l'Antarctique », une description claire

a) een omschrijving van de waarde(n) waarvoor speciale bescherming of speciaal beheer vereist is;

b) een uiteenzetting van de doelstellingen van het Beheersplan met betrekking tot de bescherming of het beheer van die waarden;

c) beheersactiviteiten die zullen worden ondernomen ter bescherming van de waarden waarvoor speciale bescherming of speciaal beheer vereist is;

d) eventueel een tijdvak waarvoor de aanwijzing geldt;

e) een omschrijving van het gebied, onder vermelding van :

i) de geografische coördinaten, grenstekens en natuurlijke kenmerken die het gebied afbakenen;

ii) de toegang tot het gebied over land, vanaf zee of vanuit de lucht, met inbegrip van aanvaarroutes en ankerplaatsen in zee, voor voetgangers en voor voertuigen bestemde routes binnen het gebied, en aanvliegeroutes en landingsplaatsen;

iii) de ligging van bouwwerken met inbegrip van wetenschappelijke stations, onderzoeks- of schuilfaciliteiten, zowel binnen het gebied als in de nabijheid daarvan, en

iv) de ligging binnen of nabij het gebied van andere ingevolge deze Bijlage aangewezen Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden of Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden, of andere beschermende gebieden, aangewezen in overeenstemming met maatregelen die zijn genomen krachtens andere onderdelen van het Antarctisch Verdragsstelsel;

f) de aanduiding van zones binnen het gebied waarin activiteiten moeten worden verboden, onderworpen aan beperkingen of beheerd met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen als bedoeld onder letter b) hierboven;

g) kaarten en foto's die duidelijk de grens van het gebied ten opzichte van omringende landschapselementen, alsmede kenmerkende landschapselementen binnen het gebied laten zien;

h) ondersteunende documentatie;

i) met betrekking tot een gebied dat wordt voorgedragen voor aanwijzing als « Speciaal Beschermde

des conditions dans lesquelles les permis peuvent être délivrés par l'autorité compétente pour :

- i) l'accès à la zone ainsi que les déplacements à l'intérieur ou au-dessus de la zone;
- ii) les activités qui sont ou peuvent être menées à l'intérieur de la zone, y compris les restrictions relatives à la durée et à l'endroit où se déroulent ces activités;
- iii) l'installation, la modification ou l'enlèvement de structures;
- iv) l'emplacement des camps de base;
- v) les restrictions sur les matériaux et organismes pouvant être introduits dans la zone;
- vi) le prélèvement de végétaux et la capture d'animaux de colonies de reproduction, ou toute perturbation nuisible à la flore et à la faune;
- vii) le ramassage ou l'enlèvement de toute chose qui n'a pas été apportée dans la zone par le détenteur d'un permis;
- viii) l'élimination des déchets;
- ix) les mesures éventuellement nécessaires pour faire en sorte que les buts et objectifs du plan de gestion puissent continuer à être atteints;
- x) les rapports à adresser obligatoirement à l'autorité compétente à propos des visites effectuées dans la zone;
- j) pour une zone proposée comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique », un code conduite régissant :

- i) l'accès à la zone ainsi que les déplacements à l'intérieur ou au-dessus de la zone;
- ii) les activités qui sont ou peuvent être menées dans la zone, y compris les limitations relatives à la durée ou au lieu de déroulement de ces activités;
- iii) l'installation, la modification ou l'enlèvement de structures;
- iv) l'emplacement des camps de base;

Antarctisch Gebied », een duidelijke omschrijving van de voorwaarden waaronder door de bevoegde autoriteit vergunningen kunnen worden afgegeven betreffende :

- i) de toegang tot en de verplaatsen binnen of over het gebied heen;
- ii) activiteiten die worden of kunnen worden verricht binnen het gebied, onder vermelding van beperkingen ten aanzien van tijd en plaats;
- iii) de plaatsing, verandering of verwijdering van bouwwerken;
- iv) de ligging van veldwerkkampen;
- v) beperkingen ten aanzien van materialen en organismen die in het gebied mogen worden gebracht;
- vi) het onttrekken van inheemse planten of dieren aan hun populatie of schadelijk optreden ten aanzien van inheemse flora en fauna;
- vii) het verzamelen of verwijderen van iets dat niet door de vergunninghouder in het gebied is gebracht;
- viii) het verwijderen van afval;
- ix) maatregelen die niet noodzakelijk kunnen zijn om te verzekeren dat de doelstellingen van het Beheersplan bij voortduring kunnen worden nagestreefd; en
- x) vereisten met betrekking tot aan de bevoegde autoriteit uit te brengen verslagen betreffende bezoeken aan het gebied;
- j) met betrekking tot een gebied dat wordt voorgedragen voor aanwijzing als « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied », een gedragscode betreffende :

- i) de toegang tot en de verplaatsingen binnen of over het gebied heen;
- ii) activiteiten die worden of kunnen worden verricht binnen het gebied, onder vermelding van beperkingen ten aanzien van tijd en plaats;
- iii) de plaatsing, verandering of verwijdering van bouwwerken;
- iv) de ligging van veldwerkkampen;

v) le prélèvement de végétaux et la capture d'animaux de colonie de reproduction, ou toute perturbation nuisible à la faune et à la flore;

vi) le ramassage ou l'enlèvement de toute chose qui n'a pas été apportée dans la zone par le visiteur;

vii) l'élimination des déchets;

viii) les rapports à adresser obligatoirement à l'autorité compétente à propos des visites effectuées dans la zone, et

k) les dispositions relatives aux conditions dans lesquelles les parties doivent s'efforcer d'échanger des informations avant d'entreprendre les activités qu'elles se proposent de mener.

Art. 6

Procédures de désignation

1. Les propositions de plans de gestion sont transmises au Comité, au Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et, le cas échéant, à la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Le Comité formule un avis à l'intention de la Conférence consultative du traité sur l'Antarctique, en tenant compte de tout commentaire émanant du Comité scientifique pour la recherche en Antarctique et, le cas échéant, de la Commission pour la conservation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique. Les plans de gestion peuvent être ensuite approuvés par les parties consultatives au Traité sur l'Antarctique sous forme d'une mesure adoptée à l'occasion d'une conférence consultative du Traité sur l'Antarctique, conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er} du Traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire formulée dans la mesure, le plan est considéré comme approuvé 90 jours après la clôture de la conférence consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle il a été adopté, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives ne fasse(nt) savoir à l'État dépositaire, dans le même délai, qu'elle(s) est (sont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

2. Conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du protocole, aucune zone marine ne peut être désignée en tant que « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou « zone gérée spéciale de l'Antarctique », sans l'accord préalable de la Commission pour la con-

v) het onttrekken van inheemse planten of dieren aan hun populatie of schadelijk optreden ten aanzien van inheemse flora en fauna;

vi) het verzamelen of verwijderen van iets dat niet door de bezoeker in het gebied is gebracht;

vii) het verwijderen van afval;

viii) eventuele vereisten met betrekking tot aan de bevoegde autoriteit uit te brengen verslagen betreffende bezoeken aan het gebied, en

k) bepalingen inzake de omstandigheden waarin de Partijen dienen te trachten informatie uit te wisselen voorafgaand aan de activiteiten die zij voornemens zijn te verrichten.

Art. 6

Aanvullingsprocedures

1. Ontwerp-Beheersplannen dienen te worden ingediend bij de Commissie, de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica en, indien van toepassing, de Commissie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in de Antarctische Wateren. Bij het uitbrengen van haar advies aan de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica houdt de Commissie rekening met eventuele opmerkingen van de Wetenschappelijke Commissie voor Onderzoek op Antarctica en, indien van toepassing, de Commissie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in de Antarctische Wateren. Daarna kunnen de Ontwerp-Beheersplannen worden goedgekeurd door de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica door een maatregel, aangenomen tijdens een Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders is aangegeven, wordt het Beheersplan geacht te zijn goedgekeurd 90 dagen na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke de maatregel werd aangenomen, tenzij één of meer Consultatieve Partijen binnen dat tijdvak de Depositaris ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Met inachtneming van de bepalingen van de artikelen 4 en 5 van het Protocol, wordt geen zeegebied aangewezen als « Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied » of « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied » zonder de voorafgaande goedkeuring van de Commis-

servation de la faune et de la flore marines de l'Antarctique.

3. La désignation d'une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou d'une « zone gérée spéciale de l'Antarctique » est valable pour une durée indéterminée, sauf disposition contraire du plan de gestion. Le plan de gestion doit être réexaminé au moins tous les cinq ans et mis à jour le cas échéant.

4. Les plans de gestion peuvent être modifiés ou annulés conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus.

5. Une fois approuvés, les plans de gestion sont transmis rapidement à toutes les parties par l'État dépositaire. Ce dernier tient à jour un dossier de tous les plans de gestion approuvés et toujours en vigueur.

Art. 7

Permis

1. Chaque partie désigne une autorité compétente chargée de délivrer des permis autorisant l'accès à une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » et la conduite d'activités à l'intérieur de cette zone, conformément aux spécifications du plan de gestion correspondant. Le permis doit être accompagné des chapitres concernés du plan de gestion et doit préciser l'étendue et la situation de la zone, les activités autorisées, quand, où et par qui elles sont autorisées, ainsi que toute autre condition imposée par le plan de gestion.

2. Dans le cas d'une « zone spécialement protégée », désignée comme telle par des conférences consultatives antérieures du Traité sur l'Antarctique et n'ayant pas fait l'objet d'un plan de gestion, l'autorité compétente peut délivrer un permis pour un objectif scientifique impérieux qui ne peut être servi ailleurs et qui ne risque pas de mettre pas en péril l'écosystème naturel de la zone.

3. Chaque partie exige que tout détenteur d'un permis porte sur lui une copie dudit permis lorsqu'il se trouve dans la « zone spécialement protégée de l'Antarctique » concernée.

sie voor de Instandhouding van de Levende Rijkdommen in Antarctische Wateren.

3. De aanwijzing van een « Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied » of een « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied » geschiedt voor onbepaalde tijd, tenzij in het Beheersplan anders is bepaald. Ten minste eens in de vijf jaar dient een Beheersplan te worden getoetst. Het dient, zo nodig, te worden bijgewerkt.

4. Beheersplannen kunnen worden gewijzigd of ingetrokken in overeenstemming met het eerste lid hierboven.

5. Na goedkeuring worden Beheersplannen onverwijld door de Depositaris toegezonden aan alle Partijen. De Depositaris houdt een register bij van alle tot goedgekeurde Beheersplannen.

Art. 7

Vergunningen

1. Elke Partij wijst een bevoegde autoriteit aan met het oog op de afgifte van vergunningen voor de toegang tot of het ondernemen van activiteiten in een « Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied » in overeenstemming met de voorschriften van het op dat gebied betrekking hebbende Beheersplan. De vergunning dient vergezeld te gaan van de desbetreffende onderdelen van het Beheersplan en dient een vermelding te bevatten aangaande de omvang en de ligging van het gebied, de activiteiten waarvoor machtiging is verleend en waar, wanneer en door wie machtiging is verleend voor de activiteiten, alsmede aangaande eventuele andere voorwaarden die het Beheersplan voorschrijft.

2. In het geval van een « Speciaal Beschermd Gebied », dat in het verleden door Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica als zodanig is aangewezen, ten aanzien waarvan geen Beheersplan bestaat, kan de bevoegde autoriteit een vergunning afgeven voor een dwingend wetenschappelijk doel dat niet elders kan worden gediend en dat het natuurlijke ecosysteem in dat gebied niet schaadt.

3. Elke Partij verlangt dat de vergunninghouder een exemplaar van de vergunning bij zich draagt terwijl hij zich in het betrokken « Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied » bevindt.

Art. 8

Sites et monuments historiques

1. Les sites et les monuments qui ont une valeur historique reconnue et qui ont été désignés comme « zones spécialement protégées de l'Antarctique » ou comme « zones gérées spéciales de l'Antarctique » ou encore qui sont situés à l'intérieur de telles zones, doivent figurer sur la liste des « sites et monuments historiques ».

2. Toute partie consultative au Traité sur l'Antarctique peut proposer qu'un site ou un monument, dont la valeur historique est reconnue et qui n'a pas été désigné comme « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou comme « zone gérée spéciale de l'Antarctique », ou qui n'est pas situé dans une telle zone, soit inscrit sur la liste des « sites et monuments historiques ». La proposition d'inscription sur la liste peut être approuvée par les parties consultatives au Traité sur l'Antarctique sous forme d'une mesure adoptée dans le cadre d'une conférence consultative au Traité sur l'Antarctique, conformément à l'article IX (1) du Traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire formulée dans la mesure, la proposition est considérée comme approuvée 90 jours après la clôture de la conférence consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle elle a été adoptée, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives ne notifie(nt) à l'État dépositaire, pendant ce délai, qu'elle(s) souhaite(nt) une prolongation de cette période ou bien qu'elle(s) est (sont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

3. Les « sites et monuments historiques » existants qui ont été désignés comme tels par des conférences consultatives antérieures du Traité sur l'Antarctique, sont inclus dans la liste des « sites et monuments historiques » aux termes du présent article.

4. Les « sites et monument historiques » ne doivent être ni détériorés, ni enlevés, ni détruits.

5. La liste des « sites et monuments historiques » peut être modifiée conformément au paragraphe 2 ci-dessus. L'État dépositaire tient à jour la liste des « sites et monuments historiques ».

Art. 8

Historische Plaatsen en historische monumenten

1. Plaatsen of monumenten met een erkende historische waarde die zijn aangewezen als « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden » of « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden », ofwel binnen zodanige gebieden zijn gelegen, worden geplaatst op de lijst van Historische Plaatsen en Historische Monumenten.

2. Elke Partij kan een plaats of monument met een erkende historische waarde die *c.q.* dat nog niet is aangewezen als « Speciaal Beschermde Antarctisch Gebied » of « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied », dan wel niet in een zodanig gebied is gelegen, voordragen voor plaatsing op de lijst en Historische Plaats of Historisch Monument. Deze voordracht kan door de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica worden goedgekeurd door een maatregel, aangenomen tijdens een Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders is aangegeven, wordt de voordracht geacht te zijn goedgekeurd 90 dagen na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke de maatregel werd aangenomen, tenzij één of meer Consultatieve Partijen binnen dat tijdvak de Depositaris ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

3. Bestaande Historische Plaatsen of Historische Monumenten die als zodanig zijn aangemerkt door eerdere Consultatieve Vergaderingen van het Verdrag inzake Antarctica, worden geplaatst op de lijst van Historische Plaatsen en Historische Monumenten ingevolge dit artikel.

4. Op de lijst geplaatste Historische Plaatsen en Historische monumenten mogen niet worden beschadigd, verwijderd of vernietigd.

5. De lijst van Historische Plaatsen en Historische Monumenten kan worden gewijzigd in overeenstemming met het tweede lid hierboven. De Depositaris houdt een lijst bij van tot dusver als zodanig aangemerkte Historische Plaatsen en Historische Monumenten.

Art. 9

Information et publicité

1. Pour faire en sorte que toute personne, visitant ou se proposant de visiter l'Antarctique, comprenne et respecte les dispositions de la présente Annexe, chaque partie doit rendre publiques les informations indiquant en particulier :

a) l'emplacement des « zones spécialement protégées de l'Antarctique » et des « zones gérées spéciales de l'Antarctique »;

b) la liste et les cartes de ces zones;

c) les plans de gestion, y compris la liste des interdictions propres à chaque zone;

d) l'emplacement des « sites et monuments historiques » et toute interdiction ou restriction s'y rapportant.

2. Chaque partie fait en sorte que l'emplacement et, si possible, les limites des « zones spécialement protégées de l'Antarctique », des « zones gérées spéciales de l'Antarctique », ainsi que des « sites et monuments historiques », figurent sur les cartes topographiques et hydrographiques, ainsi que dans les autres publications concernées.

3. Les parties coopèrent pour faire en sorte que, le cas échéant, les limites des « zones spécialement protégées de l'Antarctique », des « zones gérées spéciales de l'Antarctique », ainsi que des « sites et monuments historiques », soient convenablement repérées sur le site.

Art. 10

Échange d'informations

1. Les parties prennent des dispositions pour :

a) constituer et échanger des dossiers comprenant l'enregistrement des permis d'accès et les rapports de visite, y compris de visite d'inspection, dans les « zones spécialement protégées de l'Antarctique » et les rapports de visites d'inspection dans les « zones gérées spéciales »;

Art. 9

Informatie en Openbaarheid

1. Ten einde te verzekeren dat alle personen die Antarctica bezoeken, of voornemens zijn dit te bezoeken, op de hoogte zijn van de bepalingen van deze Bijlage en deze in acht nemen, stelt elke Partij informatieve documentatie ter beschikking die, met name, omvat :

a) de ligging van « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden » en « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden »;

b) een overzicht en kaarten van die gebieden;

c) de Beheersplannen, met inbegrip van een overzicht van op elk gebied betrekking hebbende verboden;

d) de ligging en Historische Plaatsen en Historische Monumenten en alle daarop betrekking hebbende verboden en beperkingen.

2. Elke Partij draagt er zorg voor dat de ligging en, indien mogelijk, de grenzen van « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden », « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden » en « Historische Plaatsen en Historische Monumenten » zijn aangegeven op haar topografische kaarten, hydrografische kaarten en in andere relevante publicaties.

3. De Partijen werken samen ten einde te verzekeren dat, indien van toepassing, de grenzen van « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden », « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden » en « Historische Plaatsen en Historische Monumenten » ter plaatse op passende wijze zijn aangegeven.

Art. 10

Uitwisseling van informatie

1. De Partijen treffen regelingen voor :

a) het verzamelen en uitwisselen van registers, met inbegrip van registers van vergunningen, en verslagen van bezoeken, met inbegrip van inspectiebezoeken, aan « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden » en verslagen van inspectiebezoeken aan « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden »;

b) obtenir et échanger des informations sur tout dommage ou changement important survenu dans une « zone gérée spéciale de l'Antarctique », dans une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou sur un « site ou monument historique » quels qu'ils soient, et

c) déterminer la forme commune sous lesquelles les parties présenteront lesdits enregistrements et informations, conformément au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Tous les ans, avant la fin du mois de novembre, chaque partie doit indiquer aux autres parties le nombre et la nature des permis délivrés aux termes de la présente Annexe au cours de la période du 1^{er} juillet au 30 juin précédente.

3. Toute partie qui conduit, finance ou autorise des recherches ou autres activités dans des « zones spécialement protégées de l'Antarctique » ou des « zones gérées spéciales de l'Antarctique » doit tenir à jour un dossier sur ces activités et fournir, dans le rapport annuel sur l'échange des informations prévu par le Traité, une description succincte des activités menées dans lesdites zones au cours de l'année précédente par les personnes soumises à sa juridiction.

4. Tous les ans avant la fin du mois de novembre, chaque partie doit informer les autres parties et le Comité des mesures qu'elle a prise pour mettre en œuvre la présente Annexe, y compris les inspections de site et toute démarche entreprise pour traiter la question des activités allant à l'encontre des dispositions du plan de gestion approuvé pour une « zone spécialement protégée de l'Antarctique » ou une « zone gérée spéciale de l'Antarctique » donnée.

Art. 11

Cas d'urgence

1. Les restrictions établies et autorisées par la présente Annexe ne s'appliquent pas dans les cas d'urgence mettant en jeu la sécurité des hommes ou des navires, aéronefs ou équipements et installations de grande valeur, ou la protection de l'environnement.

2. Notification des actions entreprises dans les cas d'urgence doit être immédiatement adressée à toutes les parties et au Comité.

b) het verkrijgen en uitwisselen van informatie inzake elk aanzienlijke verandering in of schade aan een « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied », « Speciaal Beschermd Gebied » of « Historische Plaats of Historisch Monument », en

c) het vaststellen van een gemeenschappelijk model waarin de registers en de informatie door de Partijen wordt voorgelegd overeenkomstig het tweede lid hieronder.

2. Elke Partij licht de andere Partijen alsmede de Commissie voor eind november van elk jaar in over het aantal en de aard van de krachtens deze Bijlage in de daaraan voorafgaande periode van 1 juli tot en met 30 juni afgegeven vergunningen.

3. Elke Partij die onderzoek of andere activiteiten verricht in « Speciaal Beschermde Antarctische Gebieden » of « Speciaal Beheerde Antarctische Gebieden », dan wel deze financiert of daartoe machtiging verleent, houdt een register bij van die activiteiten en geeft in de jaarlijkse uitwisseling van informatie in overeenstemming met het Verdrag beknopte beschrijvingen van de activiteiten die in het voorafgaande jaar in die gebieden werden verricht door personen die onder haar rechtsmacht vallen.

4. Elke Partij licht de andere Partijen alsmede de Commissie voor eind november van elk jaar in over maatregelen die zij heeft genomen ter uitvoering van deze Bijlage, met inbegrip van inspecties en stappen die zij heeft ondernomen om in te grijpen in geval van activiteiten die in strijd zijn met de bepalingen van het goedgekeurde Beheersplan voor een « Speciaal Beschermd Antarctisch Gebied » of een « Speciaal Beheerd Antarctisch Gebied ».

Art. 11

Noodgevallen

1. De in deze Bijlage vastgelegde of toegestane beperkingen zijn niet van toepassing in noodgevallen verband houdend met de veiligheid van mensenlevens, of met de veiligheid van schepen, luchtvaartuigen of ander materieel en faciliteiten van grote waarde, of de bescherming van het milieu.

2. Van activiteiten ondernomen in noodgevallen wordt onverwijld kennisgeving gedaan aan alle Partijen.

Art. 12

Amendement ou modification

1. La présente Annexe peut être amendée ou modifiée par une mesure adoptée conformément à l'article IX, paragraphe 1^{er} du Traité sur l'Antarctique. Sauf indication contraire de la mesure, l'amendement ou la modification en question est considéré(e) comme approuvé(e) et entre en vigueur un an après la clôture de la conférence consultative du Traité sur l'Antarctique au cours de laquelle elle a été adoptée, à moins qu'une ou plusieurs parties consultatives au Traité sur l'Antarctique n'informe(nt) l'État dépositaire, pendant ce délai, qu'elle(s) souhaite(nt) une prolongation de ce délai qu'elle(s) est (sont) dans l'impossibilité d'approuver la mesure.

2. Tout amendement ou toute modification de la présente Annexe qui prend effet conformément au paragraphe 1^{er} ci-dessus, entrera par la suite en vigueur à l'égard de toute autre partie dès qu'un avis d'approbation émanant de celle-ci aura été reçu par l'État dépositaire.

Art. 12

Amendering of wijziging

1. Deze Bijlage kan worden geamendeerd of gewijzigd door een maatregel aangenomen in overeenstemming met artikel IX, eerste lid, van het Verdrag inzake Antarctica. Tenzij in de maatregel anders wordt aangegeven, wordt de amendering of de wijziging geacht te zijn aanvaard en treedt zij in werking één jaar na de sluiting van de Consultatieve Vergadering van het Verdrag inzake Antarctica tijdens welke zij werd aangenomen, tenzij een of meer van de Consultatieve Partijen bij het Verdrag inzake Antarctica de Depositaris binnen die termijn ervan in kennis stellen dat zij een verlenging van die termijn wensen of dat zij de maatregel niet kunnen goedkeuren.

2. Amenderingen of wijzigingen van deze Bijlage die in werking treden overeenkomstig het eerste lid hierboven, treden daarna in werking ten aanzien van iedere andere Partij, wanneer kennisgeving van haar goedkeuring door de Depositaris is ontvangen.